



**ТАҢПЫҢЫЛ ЛУКАНЭН,  
елыльатъё лыгъоравэтльаелымэл,  
калейпатъё ачгыта русильин  
Синодалъэн елыльаткалек рээн**



**ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ЛУКИ**

**на чукотском языке  
с параллельным русским  
Синодальным переводом**

Институт Библияелыльаткэн  
Москва  
2017

**Таңпыңыл Луканэн,  
елыдьатгё лыгъоравэтгьяелымэл, калейпатгё  
ачгыта русилын Синодальэн елыдьаткалек рээн**

Йилыльэтылын: И.В.Куликова

Филологиякэн редактортэ:  
Л.С. Выквырагтыргыгына, Д.Г. Тальпыгыргина

Богословиякэн редактор: С.Н. Сычѐв

**Евангелие от Луки  
на чукотском языке  
с параллельным русским Синодальным переводом**

Переводчик: И.В. Куликова

Филологические редакторы:  
Л. Выквырагтыргыгына, Д.Г. Тальпыгыргина

Богословский редактор: С.Н. Сычев



Аудиозапись Евангелия от Луки на чукотском языке доступна на:  
<http://ibt.org.ru/ru/audio?id=CHK>



ISBN 978-5-93943-241-2

© Институт перевода Библии, 2017

## **ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО**

Многие века наша великая страна жила стремлением и идеалами святости и праведности. Эту особенность образно выразил один их поэтов зарубежья Райнер Мария Рильке, называвшего Россию своей второй родиной. Он сказал, что «разные страны граничат друг с другом, и только Россия граничит с Богом». Мы призваны достигнуть той же цели, что и святые, которые всю свою жизнь стремились быть с Господом и непременно прийти в Царство Небесное. Именно к этому призывает нас Сам Спаситель: «Ищите же прежде Царствия Небесного и правды его... (Мф.6:33)».

Путь в Царство Небесное каждому человеку открыт в Святом Евангелии, научающем нас заповедям Божиим, раскрывающем Его Святую Волю, указывающем, как можно благоугодить Ему, людям и спасти свою душу.

Выполненный перевод Евангелия от Луки расширяет возможность восприятия Слова Божия народам Чукотки, владеющим родным языком, позволяет воспринимать его глубже и выразительней. Вот почему православное священство, прибывая в Сибирь и Дальний Восток, Север и Аляску всегда стремилось перевести Священное Писание на языки коренных народов.

Хочется надеяться, что это издание послужит задаче просвещения края Светом Истины Христовой, явится добрым примером продолжения славных деяний миссионеров на Чукотской земле и вдохновит их новых последователей.

*Епископ Анадырский и Чукотский Матфей*

### **Дорогие читатели!**

Перед вами – новое издание Евангелия от Луки на чукотском языке, предыдущее было издано в 2004 году. Сейчас вы держите в руках переработанное, отредактированное издание с параллельным текстом русского Синодального перевода. Евангелие от Луки – одна из книг Нового Завета. Новый Завет вместе с Ветхим Заветом составляют Библию, Книгу, которая на протяжении веков была и остается самой читаемой книгой в мире. Необходимо отметить, что перевод Евангелия от Луки на чукотский язык не всегда полностью соответствует Синодальному, в некоторых местах имеются неизбежные для разных переводов расхождения, так как эти переводы имеют разные тексты-источники. Новый Завет был написан на древнегреческом языке и много раз переписывался от руки, в силу этого между различными греческими рукописями существуют разночтения. Кроме того, расхождения неизбежны для переводов на разные языки: каждый язык имеет свою структуру и существует в контексте культуры и образа жизни того или иного народа.

Слово «Евангелие» имеет греческое происхождение и означает «Благая Весть». Так назвал Свое учение Сам Иисус Христос. Всего в Новом Завете четыре Евангелия, и все они повествуют о жизни и служении Иисуса Христа, о Его учении и чудесах, которые Он совершал, о Его смерти и воскресении.

События, описанные в Евангелии, происходят в I веке н.э. среди израильского народа. В те времена

### **Вэймэну лыньёторэ калевэтгавылдыторэ!**

Торгынан кэлигитэркыниткы – Таңпыңыл, Лукана калее, ынқэн қол кэликэл Торвэтгычыаткэн. Торвэтгычыат ынқам Пэтывэтгычыат чезкэй нытвақэнат Библияк, ынқэн Авынкалекал ымыльыкалейпы валыын, нымкықин гивиңитти ымыльорык пэгчиңу лыньё лымынкы гэмгэнүтэк. Таңпыңыл Луканэн лыгьоравэтляелымэл елыльыатъё ыттыёл гэкэлилин 2004 гивик. Ҷотқэн кэликэл, торгынан калегэтаё, ынқэн пытқыелыльыатъё, танкавңыё, миңкы ачгыта варкын Синодалъэн русилъын елыльыатъё кэликэл. Ытрьэч қэлюқ лыги лыньёлқыл, қол ратваркын мачалваң рапэраркыт Синодалъэн ынқам лыгьоравэтляамэл елыльыатъёттэ кэлит, қутти ванвык, алва ратваркыт, қэлюқ елыльанма ынңин кол нытвақэн, лымңэ лыгьоравэтляелеты гэйилыльыатлин тэленъепкин грекыльэн калейпы, ынкы қутти мачалва нытвақэнат Синодалъэн елыльыатгыргэпы.

Вэтгав «Евангелие» грекыльэн вэтгаквыпы йилыльыатык «Таңпыңыл». Ынңин Чинит Иисус Христосына тэнынныгнин Ынин энаныгтэватгыргын. Ымыльэты Торвэтгычыатык ңыръа Таңпыңылтэ, лымынкы нытвықэн миңкэмил ганымытвален, гавыёлъыатлен Иисус Христос, миңкэмил валыит иничгытэтти ынан гэтэйкылинэт, миңкри Ытлён ганмылен ынқам гэюлин.

Ымыльэты тувъё, калее Таңпынлык, гатвален ыттыёлкэн мытлыңқлеккэнгэвткок торымгомакэн энарылгатык израилькэн варатчыко вагыат. Ынқэн нымытвагыргын вама, израилькэн варат гавыёлъыатлен римский тиркэрмэрык. Ытрьэч иудеяльа ныркылеқин чиниткин

израильский народ находился под властью римских императоров. Но иудеи, сохраняли свою религию, основа которой – Закон – был дан им Богом через пророка Моисея. Многие пророки после Моисея предсказывали, что придет Мессия – Божий Избранник, Который принесет людям избавление от власти греха и смерти. И вот на рубеже нашей эры в маленьком палестинском городке Вифлееме родился долгожданный Мессия – Иисус Христос («Христос» в переводе с греческого значит «Помазанник»). Благая Весть о спасении, дарованном миру через Мессию, – это Весть для каждого человека, где бы он ни жил и на каком бы языке ни говорил.

Евангелие от Луки признается самым полным и наиболее детальным из всех четырех Евангелий. Согласно христианской традиции автором книги считается врач Лука. Он был верным спутником апостола Павла во всех его путешествиях. В предисловии к своему Евангелию Лука говорит, что он пользовался ранее написанными повествованиями и свидетельствами очевидцев всего происшедшего (Лк 1:2). Евангелие написано на греческом языке, но за двадцать веков существования христианства оно было переведено на сотни языков мира.

Институт перевода Библии приносит благодарность переводчикам и редакторам Евангелия от Луки, а также всем, кто содействовал подготовке этого издания.

*Институт перевода Библии*

лымалыквыргын, тэнмычьо нымывтакэн гатвален – Тэнчичңын – галпынрылен ырыкагты Тэнантомгыңына мэтътатвыткольэпы Моисейгыпы. Лымңэ нымкықинэт мэтътатвыткольыт Моисейына яал гивлинэт, иңқун рэеты Мессия – Тэнантомгыңынэн Льюё, Микынэ рэрэнңынин о’равэтлҕарыкы рҕачңытогыргын а’қавагыргэпы ынкҕам вьэгыргэпы. Ынкҕам вай қынвэр эмэйңыкыльин нымкы Вифлеем у’рэтгьи о’тчой а’тчаё Мессия – Иисус Христос («Христос» грекыльэн елэпы таңчечавы «Льюё»). Таңпыңыл инэньегтэлевкин, йыльё ымыльорыкы Мессияйпы, – ынкэн Пыңыл ымыльыо’равэтлҕагты, тымңалголяқ миңкы нымывталъэты, ынкҕам гэмгэйиле вэтгавылъэты.

Таңпыңылгыпы Луканэн ынанмыкы танльо миңкэмил ынкэкин нымывтагыргын гатвален ңырҕа қутти Таңпынлэпы. Тэкэлиңылыын Лука гатвален инэнмэлевэтыльу. Ытлән қонпы чезкэй гэлэйвылин тыңвыёна Павлына рээн лымынқо лҕайвыма. Ы’ттыёлвэтгавык Таңпынлыкэн Лука нивқин, о’равэтлҕат, микырык ынкэн моотагнэпы гэлыулин, ыргынан ынкэн ымыльо гатвылен морыкы, гэнъэллинэт гиливыльу пынлынляк Таңпынлыкэн (Лк 1:2). Таңпыңыл гэкэлилин грекыльэн йиле, ытръэч яачыкэн қликкин мытлыңқлекгэвэңэттэ гэйилыльэтлин кыннымкықэн елэты гэмгэнутэкин.

Эквыкалеткоран йилыльэткин Библиякэн инэнвэлынқықунэвыркын елыльатыльэты ынкҕам редакторэты Таңпынлыкэн Луканэн, ымы ымыльорыкы, микынти гэвинрэтлинэт рытэнмаватык ңотқэн кэликэл калентэнмавынво.

*Институт Библияелыльаткэн*



## Евангелие от Луки

### *Предисловие*

**1** <sup>1</sup>Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях, <sup>2</sup>как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова, <sup>3</sup>то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил, <sup>4</sup>чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.

### *Рождение Иоанна Крестителя*

<sup>5</sup> Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета. <sup>6</sup> Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно. <sup>7</sup> У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных. <sup>8</sup> Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом, <sup>9</sup> по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения, <sup>10</sup> а всё множество народа молилось вне во время каждения, — <sup>11</sup> тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного. <sup>12</sup> Захария,



## Таңпыңыл Луканэн

### *Ырттыёлвэтгав*

**1** <sup>1</sup> Игыт мыгъянва намгогъан кэлик ынқэн вагыргын, валъын мурыглыку. <sup>2</sup> О'равэтлътат, микырык ынқэн моотагнэпы гэлъулин, ыргынан ынқэн ымыльо гатвылен морыкы, гэнъэллинэт гиливыльу пынлынляк Таңпынлыкэн. <sup>3</sup> Лыгивэймэну лынъейгыт Феофил, ынқэната ымы гым гэчимгъуйгым, нэмықэй тэныгъюлетык ынқэн вагыргын моотагнэпы ынқам кэлик гыныкы ымыльо тэкэм ынңин, миңкри ынқэн гатвален. <sup>4</sup> Гым ынңин титык, иңқун гынан лыги қылгыгынэт нинъэйвыкин гыёлвэтгавыт, нипъэв валыт, гынан энмэч титэ валёмъёттэ.

### *О'ратгыргын Иоанн Крестительн*

<sup>5</sup> Ирод энма тиркэрму Иудеянотак, ынқэнит ынкы ганымытвален таароңгэлевылъын Захария, ченйыръэпы таароңрымэйпы Авийын. Ынин нэвъэну гатвален Елисавета. Ыргин ырттыютлътэн гатвален чинйырзу Ааронын. <sup>6</sup> Ытри нирэргэри лыгипыльу гитлинэт Тэнантомгыңэты, ынқам ыргынан қунчимгъутэ ныркылеқинэт ымыльо тэвэквыргыт Этынвэн. <sup>7</sup> Ытръэч-ым эгмиңэткыльинэт: Елисавета агръокыльо гатвален, нақам ытри энмэч гэлгинпэвлінэт.

<sup>8</sup> Қол итги титэ инэнынгиивылъылқылти таароңгэлевкэн рэвынвэты, миңкы нытвақэн Захария, ытлэн гиливыльу гатвален таароңрак Тэнантомгыңэты.

увидев его, смутился, и страх напал на него. <sup>13</sup> Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн; <sup>14</sup> и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются, <sup>15</sup> ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей; <sup>16</sup> и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их; <sup>17</sup> и преыдет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный. <sup>18</sup> И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в летах преклонных. <sup>19</sup> Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие; <sup>20</sup> и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время. <sup>21</sup> Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме. <sup>22</sup> Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем. <sup>23</sup> А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой. <sup>24</sup> После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила: <sup>25</sup> так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми.

<sup>9</sup> Қынут-ым қонпы таароңгэлевильэн вагъет, ытлён гилывильылқылыу нэлгыгъэн таароңрачыко тэнгынеэтыг-йит. Ынрѡам Захария рэсқивильылқылы таароңрачыкогы ынкѡам ынан рынлявѡёлқылтэ таңыткэканъот рынлявѡёлгык. Ытлён рэсқиквѡи Этынвэн таароңрачыкогы. <sup>10</sup> Ымыльо-ым рэмкын, ытлён канъонынлявма, гатвэтчатвален ѡаргыноңқач ынкѡам гаченъѡргаввэтгавлен Тэнантомгыңэты.

<sup>11</sup> Ынкѡам люур вытрэтгѡи Тэнантомгыңэн пынлынляльын Захарияна — ытлён гатвэтчален мраңқач таңыткэканъорынлявѡёлгык. <sup>12</sup> Ытлён лъук, Захария леңэлѡгты гэчеңыттэтлин. <sup>13</sup> Ытръэч-ым Тэнантомгыңэн пынлынляльа ивнин ытлён: «Ынѡэ эқэлиңэткэ, Захария, қун гынин ченъѡргаввэтгав гавалѡмлен. Гынин ѡэвѡэн Елисавета раккантогѡа ынкѡам рэтэнынныңын ытлён Иоанныно. <sup>14</sup> Ытлён гыныкы рагтынкоргаватыткогѡа, ынкѡам мыкычѡ коргаво нэрэлгыңын ынин оратгыргын. <sup>15</sup> Миңкри қун ытлён эргычѡатыльо рэлгыгнин Этынва, қырым нылпынин вино, қырым нѡэқимлюгъэн, ынкѡам Тэнантомгыңэн Выйитэ рѡйырѡэтгѡэ еп кытэ-йырѡу ытльак вама. <sup>16</sup> Нымкықинэт израилыльыт рэнлигнинэт Этынвэты, ыргин Тэнантомгыңэты. <sup>17</sup> Ытлён раянотгѡа Этынвык, тывчимгъутэ энаглытыльын Илияна. Ыинлиңыт ытлыгыргин рэнлигнинэт оракымѡңэты ыргин, авалѡмкэянвыт рэнлигнинэт танчемгъочыатэты, ынкѡам рантэнмавѡынэн рэмкын ятынвэты Этын».

<sup>18</sup> Захарияна пынлѡнэн Тэнантомгыңэн пынлынляльын: «Қэглын эты ынңин ратвагѡа? Энмэч гым ынпыначгѡгым ынкѡам гымнин ѡэвѡэн нѡмықѡй эңинкыльын».

<sup>19</sup> Тэнантомгыңэн пынлынляльа татлыгнэн ытлён: «Гым — Гавриилегым, чымче вальэгым Тэнантомгыңына. Ынан инэнңивыгѡи гым тывынво гыныкы ѡотқэн таңпыңыл. <sup>20</sup> Гымнинэт-ым тывѡттэ тѡвѡнлыги ратваңыт, ытръэч-ым эммэтивэтык, ралгавыркын йилынилюк, виин ымыльо ынкѡэн рѡнѡэлы».

*Пророчество о рождении Иисуса*

<sup>26</sup> В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет, <sup>27</sup> к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария. <sup>28</sup> Ангел, войдя к ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами. <sup>29</sup> Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что́ бы это было за приветствие. <sup>30</sup> И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога; <sup>31</sup> и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус. <sup>32</sup> Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; <sup>33</sup> и будет царствовать над домом Иакова вовеки, и Царству Его не будет конца. <sup>34</sup> Мария же сказала Ангелу: каќ будет это, когда Я мужа не знаю? <sup>35</sup> Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святой найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим. <sup>36</sup> Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц, <sup>37</sup> ибо у Бога не останется бессильным никакое слово. <sup>38</sup> Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.

<sup>21</sup> Ынкэңит-ым рэмкэ нъатчақэн Захария ынкъам ничгытэтқинэт, иа'м ытлён оратваркын таароңрачыко.

<sup>22</sup> Ытлён ңытогты, нылвавқэн вэтгавык. Ынқоры чичеквээт, таароңрачыко ынан инэнльуңэт лъунин. Ынкъам ынан рыгйивэннинэт мынга, эйилыкэ амытвак. <sup>23</sup> Галяк-ым ынин гэлеватъылёт, ытлён рагтыгъэ.

<sup>24</sup> Пэтле ынин ңэвээн Елисавета гъэтқиңэвлин ынкъам атчо гэлгылин нанқылъатгыргын мытлыңэн йъилгыт, эвэты ынңот: <sup>25</sup> «Ынңэнъылётко инэгитэгъи Этынва ынкъам ынңин инэнтыгъи гым, эмрэгтыңэ эвынатгыргын о'равэтлээн гымыкайпы».

*Гамэтъатвыден Иисусын о'ратгыргын*

<sup>26</sup> Ыннанмытлыңқав йъилгын нанқылъытвмама Елисавета, Тэнантомгыңа тыңивынин Тэнантомгыңэн пынлынлялын Гавриил Назаретэты — нымнымэты Галилеянотакэн. <sup>27</sup> Ытлён тыңивынин ңавысқатқаеты, ңавъанылқылеты Иосифын, Иосиф-ым гатвален чинйырбу тиркэрмин Давидын. Нынны-ым ңэвысқэтин — Мария. <sup>28</sup> Етык ыныкагты Тэнантомгыңэн пынлынлялы ивнин: «Қыкоргычъатыркын, Тэнантомгыңа йигъю лынъейгыт! Гынык рээн Этын!»

<sup>29</sup> Ынан капчачо рытчынинэт ынинэт вэтгавыт ынкъам нычимгъуқин, рэку ытлён ынңин вэтгавыркын.

<sup>30</sup> Тэнантомгыңэн пынлынлялы ивнин ытлён: «Ынңэқэлиңэткэ, Мария, иплъэм гыт тывэлю нэлгыгыт Тэнантомгыңа. <sup>31</sup> Гыт рананқатгъа, раккантогъа ынкъам рэтэнынныңын Ытлён Иисус. <sup>32</sup> Ытлён рэнъэлгъэ ынанэргычъо, нэръэйңэвыркын Эккэну Ынангыргочалээн; Этынва Тэнантомгыңа рэйылнин Ыныкы тиркэрмин вакаңынвын Давидынэн, Ынин ыттыкютлын. <sup>33</sup> Ынан таңқонпың рэнлеркынинэт Иаковын яатлбат, ынкъам Ынин Энанлягыргын қырым нытэлпыгъэн».

<sup>34</sup> Марияна пынлэнен Тэнантомгыңэн пынлынлялын: «Миңкри-ым ынкээн ратвагъа? Гым еп эликэткылъигым».

*Мария посещает Елисавету*

<sup>39</sup> Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин, <sup>40</sup> и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. <sup>41</sup> Когда Елисавета услышала приветствие Марии, възграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа, <sup>42</sup> и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего! <sup>43</sup> И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне? <sup>44</sup> Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слуха моего, възграл младенец радостно во чреве моем. <sup>45</sup> И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа. <sup>46</sup> И сказала Мария: величит душа Моя Господа, <sup>47</sup> и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем, <sup>48</sup> что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды; <sup>49</sup> что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его; <sup>50</sup> и милость Его в роды родов к боящимся Его; <sup>51</sup> явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их; <sup>52</sup> низложил сильных с престолов, и вознес смиренных; <sup>53</sup> алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с

<sup>35</sup> Тэнантомгыңэн пынлынляльын татлыңыткогъэ: «Тэнантомгыңэн Выйитэ нарайъогыт ынкъам Тэнантомгыңэн армагыргын рэвиригъэ гыныкагты, ынқэната Нэнэны, гынан йытоё, вэймэну нэрэлгыңын – Ытлён нэрэйнэвыркын Эккэну Тэнантомгыңэн. <sup>36</sup> Қыкэтъогын Елисавета, гынин чычеткинэңэв, эгмиңэткинэңэву лыньё: ытлён ынпэвыльын нанқатгъэ ынкъам энмэч ыннанмытлыңқав йыилгын варкын. <sup>37</sup> Тэнантомгыңэты таңымыльо гаймаңэн валъын».

<sup>38</sup> Ынкэңит Мария иквьи: «Гым – Этынвэн рычемгъовъёйгым. Мачынан ымыльо гыныквэтгавыгъет ныт-вагъан». Ынкъам Тэнантомгыңэн пынлынляльа пэля-нэн ытлён.

*Марияна лъусқивыркынин Елисавета*

<sup>39</sup> Чигтэр ырлэңэттэ галяк Мария гагчакватгъэ майңынымэты, валъэты Иудеякэн нэйнутэк. <sup>40</sup> Ытлён етгьи Захариян ярагты ынкъам иквьи: «А'мын тыетык, Елисавета». <sup>41</sup> Елисаветана валёмнэн еттыкэтыткулъын Мария, нэнэны люур вай камаграръогъэ нанқычыко, ынкъам Елисавета Тэнантомгыңэн Выйитэ йырэтгьи. <sup>42</sup> Ытлён нэргъав қулильэтгьи: «Гыт – Тэнантомгыңа нэтэңинмыгыт нэвэңйыръылыку! Этынва ымы тэңэңинмынин гынин урэтылылқыл Нэнэны! <sup>43</sup> Ытлён вай алымы тым-нэңавъанйырэгим, гымыкы етгьи ытля гымык Этынвэн? <sup>44</sup> Эчги гымнан тывалёмын гынин қулиқул, нэнэны амкоргава гымыгчыку камаграръогъэ. <sup>45</sup> Кычымылгыгыт, қэлюқ лымалё лыңын, тывё Этынва вэты ратвагъа!»

<sup>46</sup> Ынкъам Мария иквьи:

«Гымнин қэжелвынэ рэргавыркынэн Этын,  
<sup>47</sup> гымнин вийин кыткоргавыркын  
 Тэнантомгыңэты,  
 Энанъягталявыльэты гымыкы.

<sup>48</sup> Қэлюқ-ым Ынан лъунин чемгъопылгытрат  
 Ынин рычемгъовъёйгым.



чем; <sup>54</sup> воспринял Израиля, отрока Своего, вспомянув милость, <sup>55</sup> как говорил отцам нашим, к Аврааму и сени его до века. <sup>56</sup> Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

### *Рождение Иоанна Крестителя*

<sup>57</sup> Елисавете же настало время родить, и она родила сына. <sup>58</sup> И слышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею. <sup>59</sup> В восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать его, по имени отца его, Захарию. <sup>60</sup> На это мать его сказала: нет, а назвать его Иоанном. <sup>61</sup> И сказали ей: никого нет в родстве твоём, кто назывался бы сим именем. <sup>62</sup> И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его. <sup>63</sup> Он потребовал дощечку и написал: «Иоанн имя ему». И все удивились. <sup>64</sup> И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога. <sup>65</sup> И был страх на всех, живущих вокруг них;

Игыр-ым ымварата кычымҗаво  
 наралгыңногым,  
<sup>49</sup> қәлюқ-ым Әрмәлзә кытколё энанэргаквзә  
 гым! Ынин нынны нэргықән!  
<sup>50</sup> Ынан лийырку лыңыркынинэт  
 эмқынынңэлыт тыңэрәтти,  
 микынти айылгытваркыт Ыныкы.  
<sup>51</sup> Ытлән армакалырогзә:  
 рыманаңавнэнат чыгройңыянвыт,  
<sup>52</sup> рырултәннинэт эрмэт энанляванвэпы,  
 очылыт-ым эргыпыльо рытчынинэт,  
<sup>53</sup> гытзатыльзэты йылнинэт таңгыргыт,  
 гаймычылыт-ым рытрилнинэт эмқулгә.  
<sup>54-55</sup> Ынан винрәннин Чиниткин выёлзын Израиль,  
 ынкзәм йыркылыңычзәтгы  
 Авраамына ынкзәм ынин яатлыгаты  
 қонпыңтагнзэты,  
 миңкри Ытлән гэнатватлән  
 морыгыттыётлызэты».  
<sup>56</sup> Мария гарамкылытвалән Елисаветан ярак қымэк  
 ңырьо йылгыт ынкзәм ыңқоры рагтыгзә.

### *О'ратгыргын Иоанн Крестительын*

<sup>57</sup> Ынкэңит кымэңатыңногзә Елисавета, ынкзөм аккантогзә. <sup>58</sup> Энаралзә ынкзәм чычеткинэтэ навалёмын пытқымайыңкы йыркылыңычзәт, Этынва рылзә ыныкагты. Ытри гакоргавленат ынык рээн.

<sup>59</sup> Амңыроотқавкэн ылзәк ытри етгзәт тайкынво гыивқзәв нэңқазэты еврейылзән вагзәт. Чит-ым нэрэтэнын-ныңгзән ытлән ытлыгымил Захарияно, <sup>60</sup> ытрьзч-ым ытлзә кавтычгогзә: «Этлы, ытлән нэрзэйңэвыркын Иоанныно».

<sup>61</sup> «Аны алымы гынин чинйырык уйңзә ымы мэңин ынңин ныннылыын», — нивын ыргынан. <sup>62</sup> Ынкзөм намңылзәңногзән ытлыгын, миңкри ынан рэтэнынныңыркынин.

и рассказывали обо всем этом по всей нагорной стране Иудейской. <sup>66</sup> Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что́ будет младенец сей? И рука Господня была с ним.

### *Пророчество Захарии*

<sup>67</sup> И Захария, отец его, исполнился Святого Духа и пророчествовал, говоря: <sup>68</sup> благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему, <sup>69</sup> и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего, <sup>70</sup> как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих, <sup>71</sup> что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас; <sup>72</sup> сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой, <sup>73</sup> клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам, <sup>74</sup> небоязненно, по избавлении от руки врагов наших, <sup>75</sup> служить Ему в святости и правде пред Ним, во все дни жизни нашей. <sup>76</sup> И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предыдешь пред лицом Господа приготовить пути Ему, <sup>77</sup> дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их, <sup>78</sup> по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше, <sup>79</sup> просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира. <sup>80</sup> Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

<sup>63</sup> Захарияна йынаннэн вычготтықай ынкъам кэлинин: «Ынин нынны – Иоанн». Ымыльо иничгытэтгъэт. <sup>64</sup> Ынкы лыгэнэвыр йилынңэги, ытлён вэтгавыңногъэ ынкъам анъяңнонэн Тэнантомгың. <sup>65</sup> Ымэнаралыт эқэлиңэтръугъэт. Ыңқом ңотэнпыңыл лыги нъэлгыи ым-Иудеякэн ңэйнутэк. <sup>66</sup> Микынэ ыңқэн навалёмын, ымыльо чимгъугъэт ынкъам эвыңногъат: «Ытлён вай микыну рэнъэлгъэ ыңқэн нэнэны?» Ынкъам қэглинангэт, ынык рээн гатвален Этынвэн армагыргын.

### *Захариян мэтъатвыткогыргын*

<sup>67</sup> Захария, Иоаннын ытлыгын, Тэнантомгыңэн Выйтэ йыръэтгъи ынкъам мэтъатвытқоңногъэ:  
<sup>68</sup> «Мынынэргавын Этын, Тэнантомгың Израилькэн!  
 Ытлён етгъи ченэтваратэты,  
 тавэмэнңыгыргын рыролтатынво;  
<sup>69</sup> Ынан тыңивынин морыкы  
 Эргыэналватылғын Инэньегтэлевылғын  
 ярак Давидын, Ынин выёлён, –  
<sup>70</sup> миңкри тэлең гэнатватлен Ытлён  
 чиниткин мэтъатвытқолъэпы, микынти Ыныку гэнъэллинэт,  
<sup>71</sup> иңқун Ынан мури нэрэвириңмык  
 морыкъақалъэпы ынкъам ымыльоргэпы,  
 микырык лыгъэқу нэлгыркынимык.  
<sup>72</sup> Ытлён гивлин, иңқун рэйыркылиңычъэтгъэ  
 морыкытгыётлъярыкы  
 лыги лыңэ чиниткин Тэнантомгыңэн  
 энатват.  
<sup>73</sup> Ытлён гьомрэнатватлен Авраамина,  
 морыкытгыётлъягты,  
<sup>74</sup> энмэн нэрэвириңмык ақалъэпы.  
 Ынқо ынкэңит эқэлиңкэ  
<sup>75</sup> выёлё мытратваркын Ыныкы,

*Рождество Иисуса*

**2**<sup>1</sup> В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле. <sup>2</sup> Эта перепись была первая в правление Квириния Сириею. <sup>3</sup> И пошли все записываться, каждый в свой город. <sup>4</sup> Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова, <sup>5</sup> записаться с Мариею, обрученною ему женою, которая была беременна. <sup>6</sup> Когда же они были там, наступило время родить Ей; <sup>7</sup> и родила Сына Своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

иңқун вак эргэты, лыгэпэты, ымылҕақы  
нъэлык Ыныку ымваңэт мури.  
76 Гыт-ым, гымнин нэнэнэйгыт, рэныннынңэгъэ  
мэтъатвыткольо Ынангыргочальэн,  
қэлюқ-ым рэлеркын ыттыёл Этынвык,  
иңқун Ыныкы татылянвыңык  
77 ынкъам ривңын Ынин варат,  
Тэнантомгыңа мэчынкы рэнъегтэлевңынин  
вытку энаачыторавык эқэлтэтти.  
78 Мургин Тэнантомгың ылгыльэтылғын,  
йыркылиңылыын  
етгьи морыкы қынут тэркыгырголят э'эйпы,  
79 иңқун рықэргавык валыит  
қынур вьэгыргывосқымчыко  
ынкъам рығивэтык морыкы рьэт,  
рылелғын онтымгыргэты».  
<sup>80</sup> Иоанн-ым нымэйңэтқин ынкъам ынин қэжелвын  
нъомравқэн. Ытлён ганымытвален қувлигнутэк пыкэт-  
тагнэты Израилькэн варатэты.

*О'ратгыргын Иисусын*

**2**<sup>1</sup> Ынңэнбылёткок Римкэн императора Августына тывкэлинин, иңқун ынрылгыкален таңымыльэты варат. <sup>2</sup> Ыттыёл ынңот нарылгыңнонат о'равэтлът, титэ очочо Сирияк гитлин Квириний. <sup>3</sup> Ынқэната гамгъоравэтлътан эквэтгьи ченэтнымнымэты рылгаткаленво. <sup>4</sup> Майңынымгыпы Назарет Галилеянотакэн Иосиф нэмықэй қытгьи Иудеягты, майңынымэты Вифлеем. Ынқэн мэйңынымным Давидын. Нэнри эквэтгьи Иосиф, қэлюқ-ым ытлён Давидыргэпы валыын. <sup>5</sup> Ытлён рылгаткалесқэквъэ гаңавъанылқылма Марияна рээн, мэңин нанқылыын. <sup>6</sup> Вама Вифлеемык Мария кымэңатыңногъэ <sup>7</sup> ынкъам аккантогъэ. Рычымкэннин Ынқэй, рытрилнин вьагъёчгычанлячыко, миңкри қун ытри анвэлытванвыка гатваленат.

*Пастухи и Божий ангел*

<sup>8</sup> В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. <sup>9</sup> Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. <sup>10</sup> И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: <sup>11</sup> ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; <sup>12</sup> и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях. <sup>13</sup> И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: <sup>14</sup> слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение! <sup>15</sup> Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь. <sup>16</sup> И, поспешив, пришли и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях. <sup>17</sup> Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем. <sup>18</sup> И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи. <sup>19</sup> А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем. <sup>20</sup> И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за всё то, что слышали и видели, как им сказано было.

*Иисуса приносят в храм*

<sup>21</sup> По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом

*Ривыльыт ынкъам Тэнантомгыңэн пынлынляльын*

<sup>8</sup> Инниннутэк гатваленат ривыльыт, микынти гатваленат ергык ынкъам ынкы ыргынан ныньююкин нэлывыл ныкитэ. <sup>9</sup> Люур ырыкы вытрэтгыи Тэнантомгыңэн пынлынляльын, ынкъам гыролмакы қэргатгэ эргычын Этынвэн. Ривыльыт эқэлинетрүгьэт. <sup>10</sup> Ытрэч Тэнантомгыңэн пынлынляльа ивнинэт: «Авнайылгавка! Торыкы тырэтын таңпыңыл, лыгэкорго рытёлқылы мварата: <sup>11</sup> Давидын урэтмэйңынымык урэтгыи тургин Инэньегтэлевильын, тургин Этын Христос. <sup>12</sup> Ынјот рэлкылңыткы Ытлјен: торгынан ңан рэлуңыткы Нэнэны, рычымкатгё ынкъам рытрэльё вьагёчгычанлячыко». <sup>13</sup> Люур Тэнантомгыңэн пынлынляльык рээн пыкитрүгьи нымкықин ииқин армарамкын, микырык нэргытвықэн кытаньяё Тэнантомгың ынјот:

<sup>14</sup> «Мачынан нэргавыркын Тэнантомгың лыгэгыргол ииқ! Нутэк-ым мачынан онтымэты нытваркынат оравэтлэат, микынти ылгу лыңыркынинэт Тэнантомгыңа!».

<sup>15</sup> Титэ Тэнантомгыңэн пынлынляльыт ээгты пэлқын-тэтгэат, ривыльыт вэтгаквылгыгьат: «Китақун, мынылқынмык Вифлеемэты ынкъам мынгитэн Этынвэн тывё». <sup>16</sup> Ытри гагчакватгьат нэри, ынкы нэлуңэт Мария, Иосиф ынкъам Нэнэнэкэй, валын вьагёчгычанлячыко. <sup>17</sup> Лјуңу ыргынан Нэнэны, ривыльэ ымытва нэнын ымыльо, рэқын гивлин Тэнантомгыңэн пынлынляльын Ыныкэгийит. <sup>18</sup> Ымыльо палёмтэтлэа иничгыту нэлгынэт пыңылтэтлэат ривыльыт. <sup>19</sup> Марияна-ым валёмгё линчыку нинэгйипқин. <sup>20</sup> Палқын-таттылэа, ривыльэ нынэргавқэн Тэнантомгың, иңқун ыргынан навалёмын ынкъам нэлуң кэтэм тывё.

*Иисус нэрэтгээн таароңрагты*

<sup>21</sup> Амңырооткэн ылјет галык, титэ Ыныкы тайкыёлқыл гыйивқэв тинэнчичңыгийит Моисейын, ынкы Ытлјен

прежде зачатия Его во чреве. <sup>22</sup> А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа, <sup>23</sup> как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужеского пола, разверзающий ложесна, был посвящен Господу, <sup>24</sup> и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.

### *Симеон встречает Иисуса в храме*

<sup>25</sup> Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем. <sup>26</sup> Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. <sup>27</sup> И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, <sup>28</sup> он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: <sup>29</sup> ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, <sup>30</sup> ибо видели очи мои спасение Твое, <sup>31</sup> которое Ты уготовал пред лицом всех народов, <sup>32</sup> свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля. <sup>33</sup> Иосиф же и Мать Его дивились сказанному о Нем. <sup>34</sup> И благословил их Симеон, и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, — <sup>35</sup> и Тебе Самой оружие пройдет душу, — да откроются помышления многих сердец.

нэныннэтын Иисусыно, кэтэм ынңин ныннэ, валёмгё Тэнантомгыңэн пынлынляльэпы еп Ытлён энңэкэ ытляк.

<sup>22</sup> Галяк ылёт гытамытвэкэн Мариян, қэлюқ ынңин вальылқыл Моисейын Тинэнчичңыгйит, йытотколъя нэрэтгээн Иисус Иерусалимэты, иңқун Этынвэты рыкалыровык. <sup>23</sup> Қэлюқ-ым Этынвэн тинэнчичңыгйит гатвылен: «Гэмгэинқэй ыттъыёлкэн Этынва лынъёлқыл». <sup>24</sup> Ымың Этынвэн Тинэнчичңыгйит инэтрилетылъылқылти — ңирьэ ңавголубьтэ лымэвыр ңирьэ голуьбагтэ.

### *Симеонына джуркынин Иисус таароңрак*

<sup>25</sup> Ынкэңит Иерусалимык гатвален о'равэтлэан, нынлыбын Симеон. Ытлён гатвален лыгипылыу ынкэам таароңылыо Тэнантомгыңэты, ынан нэньатчақэн Христос, микынэ рэвириңнин Израиль. Ынкэам Тэнантомгыңэн Выйин нытвақэн ыныгрээн. <sup>26</sup> Тэнантомгыңэн Выйитэ ивнин Симеон, эмэн қырым нывбин, ыткувиин элукэ рэнтыгнин Этынвэн Христос. <sup>27</sup> Тэнантомгыңэн Выйитэ қытыйгут рыннин Симеон таароңрагты. Титэ ытлыгырык нэрэтын Нэнэны Иисус, иңқун рыкуврэтэвык Ыныкы, рэнут гэкэлилин Моисейын Тинэнчичңыгйит, <sup>28</sup> Симеонына пиринин Ытлён ынкэам тэңңинмынин Тэнантомгың:

<sup>29</sup> «Этынвэгыт! Гынин энатватыгъет,

ңотқо инэтрилыркын, гынин  
рычемгъовъейгым,

иңқун таңонтымэты мэквэтык,

<sup>30</sup> игыт гымнин лылетэ тылбун инэнъегтэл

Гынин морыкагты,

<sup>31</sup> ынқэн нэрэлыуңын ымварата:

<sup>32</sup> Ытлён қэргықэр, энанкалыровылбын

Тэнантомгыңын алваваратэты,

ранкалыровңынэн эргычыат Чиниткин вара-  
ратэн Израилен».

*Пророчество Анны*

<sup>36</sup>Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от детства своего семь лет, <sup>37</sup>вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь. <sup>38</sup>И она в то время, подойдя, славилась Господом и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

*Детство Иисуса*

<sup>39</sup>И когда они совершили всё по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет. <sup>40</sup>Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

<sup>41</sup>Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. <sup>42</sup>И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник. <sup>43</sup>Когда же, по окончании дней праздника, возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того

<sup>33</sup>Иосиф ынкъам Мария гиничгытэтлинэт, титэ навалёмын, миңкри Симеонына вэтгаво лыгнин ыргин Экык. <sup>34</sup>Ынқоры Симеонына танқэтпыңыңонэнат ытри, ынкъам ивнин Мария, ытля Нэнэнин: «Вай арычгытваркын Ытлён, Микынэ курэ мыгъян рэпирқыңыт лымэвыр мыгъян ралқотчаңыт Израилык. Ынкъам Ытлён қутырык лымалё нэрэлгыңын, лымэвыр қутырык мэйңэңку. <sup>35</sup>Ынкэната ораң рэнгэлңыт мыкычын линчыку вэнвакы валыт тагяңгыргыт. Ынкъам ымы гыннин қәлелвын қынут тынпытқорысқа ратлыңынэн».

*Мэтъатвытқогыргын Аннан*

<sup>36</sup>Ѓутку гатвален ымы мэтъатвытқолыңав Анна, Фануилын нээкык, валын Асырын ченйырэпы. Ытлён гатвален колё ынпылыу. Анна ганымывтален нэръамытлыңэн гивинитти гывэқучитэ, <sup>37</sup>яачы-ым — қликвьилюу. Ынкы вама гатваленат ынык ңыраққлеккэн ңырба парол гивинитти. Ынан таңванэван титэ ныпэлянэн таароңран, ынкы гатвален амқынычо, нымкэв гапэлгъарэлен ынкъам гаченгэргаввэтгавлен таароңма Тэнантомгыңэты. <sup>38</sup>Ынкэмил эймэвык ырыкагты, ынан рывэлынқықунэвнин Тэнантомгың ынкъам нэнатвықэн Нэнэны ымыльорыкы, микырык нъатчақэн, титэ Тэнантомгыңа рэнтэвиминңытурэвнин Иерусалим.

*Майңатгыргын Иисусын*

<sup>39</sup>Рыкуврэтэвыплаткук ымыльо, рэнут валылқылы Тинэнчичңыгит Тэнантомгыңэн, Иосиф ынкъам Мария пэлқынэтггэт Галилеягты, ченэтмайңынымэты Назарет. <sup>40</sup>Нэнэны нымэйңэтқин ынкъам наройвавқэн, ныпылчимгъувқин, ынкъам пытлыңычэт Тэнантомгыңэн нытвақэн Ынык.

<sup>41</sup>Эмқынгивик Пасхак қрычмбылжөк Иисусын ытлыгыт нылқытқинэт Иерусалимэты. <sup>42</sup>Титэ Ытлён гэнгэллин мынгыткэн ңирбэ парол гивилуу, қынуур-ым тэпэнинэңэ,

Иосиф и Матерь Его, <sup>44</sup>но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми <sup>45</sup>и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его. <sup>46</sup>Через три дня нашли Его в храме, сидящего среди учителей, слушающего их и спрашивающего их; <sup>47</sup>все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его. <sup>48</sup>И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя. <sup>49</sup>Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему? <sup>50</sup>Но они не поняли сказанных Им слов. <sup>51</sup>И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем. <sup>52</sup>Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.

### *Проповедь Иоанна Крестителя*

**З**<sup>1</sup>В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат его, четвертовластником в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний четвертовластником в Авилинее, <sup>2</sup>при первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. <sup>3</sup>И он проходил по

нэмэ қытгъэт Пасханво. <sup>43</sup>Крычмыпльткук, титэ ым-рагтыръота қутти итгъэт, һинқэй Иисус пэлятгъэ Иерусалимык. Ытлыгырык гэмo гэлгыллин, <sup>44</sup>мытив Ытлән гэнаатлән қутырык рээн. Ыннин гэлелинэт таңымбыл-ләнэт, ынқо-ым налқырэрыңногъан Ытлән чычетлыку ынқам лыги лынъё оравэтлъялыко, <sup>45</sup>титэ-ым люн-лътэ нэнтгыгъэн Ытлән, пэлқынтэтгъэт Иерусалимэты эмрэлқырирнэ Ытлән. <sup>46</sup>Һыроча кивкы ыргынан нэлюгъэн Һинқэй таароңрак. Ытлән нывакътвақэн инэныгъюлевэтыллык рээн, ныпалёмтэлқэн, ынқо нымңыл-лән. <sup>47</sup>Ымылборык, микырык Ытлән ныпалёмтэлқэн, иничгыту нылгықин пылчимгъучэтылбын ынқам татлыңытколбын. <sup>48</sup>Ытлыгырык унминичгыту нэлгыгъэн лъук Ытлән нэнку. «Эккэқэй, ытлән вай иа'м Гыт ыннин морыкы итгъи? — пынләнэн Ытлән ытлъята. — Гыннин ытлыгын ынқам гым нылиңвигтэнмури ынқам мытыноратваквыт қыритйивык Гыт». <sup>49</sup>«Рэқу гэнэрэртэрэ? — пынлэгъэ Ытлән. — Эви торгынан гэмo, валъялқылегым тэкэм ынкы, миңкы этынво итыркын Ытлыгын Гымнин?» <sup>50</sup>Ытри люнчичевылбыт, рэқын Ытлән гивлин. <sup>51</sup>Ытлән қытгъи ырык рээн ынқам пыкиргъи Назаретэты ынқам нывалёмчыатқэн ырыкы. Ынқэн ымылъя валёмъё ытлъята гытамо нинэлгықин. <sup>52</sup>Иисус нымэйнэтқин, ныпылчимгъутвиқин ынқам гыттапыңнынъэлқин. Ытлән мыкың ылгу налгыңнон ымы оравэтлъята, ымы Тэнантомгыңа.

### *Тъэвэквыргын Иоанн Крестительн*

**З**<sup>1</sup>Императоро Римкэн империяк гинэнледин кылгын-қавкэн гивинит Тиверий. Тэкэм ынкы Понтий Пилат гатвален очочо Иудеяк, гатваленат эвынэрму Ирод — Галилеяк, ыннин-ым йичъэмиттумгын Филипп — Итуреяк ынқам Трахонитидак, Лисаний-ым — Авилеяк, <sup>2</sup>Анна ынқам Каиафа гатваленат авынтаароңгэлевильо. Ынкы Иоанн, экык Захариян, гатвален қувлигнутэк,

всей окрестной стране Иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов, <sup>4</sup> как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: «Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему; <sup>5</sup> всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими; <sup>6</sup> и узрит всякая плоть спасение Божие». <sup>7</sup> Иоанн приходившему креститься от него народу говорил: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева? <sup>8</sup> Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: «отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму. <sup>9</sup> Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь. <sup>10</sup> И спрашивал его народ: что же нам делать? <sup>11</sup> Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же. <sup>12</sup> Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что нам делать? <sup>13</sup> Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам. <sup>14</sup> Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клеветайте, и довольствуйтесь своим жалованьем. <sup>15</sup> Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он, — <sup>16</sup> Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идёт Сильнейший меня, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем. <sup>17</sup> Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым. <sup>18</sup> Многое и другое благовествовал он народу, поучая его. <sup>19</sup> Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за всё, что сделал Ирод худого, <sup>20</sup> прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

миңкы Тэнантомгыңэн вэтгав пыкиргъи ыныкагты. <sup>3</sup> Ынкъам Иоаннына кавраңдонэнат нутэт, валъыт ңал-гылрочыңкы вээмык Иордан. Ытлён эвыңногъэ, иңқун о'равэтлът Тэнантомгыңэты нылинэт, ынкъам вэты турытвилъылқылти мимлык, ыңқоры Тэнантомгыңа рэтриннэт эқэлтэтти. <sup>4</sup> Кэлик мэтътатвыткольэн Исайян ынңин гэкэлилин, иңқун қолентолъын қувлигну-тэк қъочатколъын: «Қынтэнмаквыткы рът Этывэты, қыновэтгатгыткы Ынинэт тылянвыт: <sup>5</sup> гамгатроочгын мачынан ныйырътын, гэмгэңэй ынкъам и'ннун мачынан нычивтэтын, пьолтакы валъыт рэттэ мачынан нывэтгатынат, вэрқаткогты валъыт мачынан нытанрыратынат, — <sup>6</sup> ынкэңит гамгъоравэтлътата рэлыгнин Тэнантомгыңэн рыегтэлев».

<sup>7</sup> Иоанн нывэтгавқэн о'равэтлътгты, ятыльэты ыныкы торытвэнво мимле: «Тури мэркычгыргыторэ! Иа'м тури чимгъуркынитык, иңқун гаймаңэн рагаляңыткы Тэнантомгыңэн анңэначът? <sup>8</sup> Чинитгиливэ қынкалыроквыткы, иңқун тури паатык ымпаңэты вак, Тэнантомгыңэты тылитык. Ытръэч-ым ынңэ ивкэ эмқэлелвынэ: „Мургин ыттгыютлэн — Авраам!“ Тивыркынитык тури, Тэнантомгыңа гаймаңэн рэтэйкынинэт ңотэнвыквэпы яатлът Авраамына. <sup>9</sup> А'лыгаттэ энмэч варкын уттыкинмык қача: уттуут, этэтыңэйырэткылын, нычвиқин ынкъам нынинтықин йнйынэты». <sup>10</sup> «Ытлён вай мури мынрэмьк?» — нымңылёқэн ытлён рэмкэ. <sup>11</sup> Иоанн нытатлыңытқоқэн: «Ынкэнына, микын варкыт ңиръэ мычыквыт, мачынан қол ныйылнин ңольэты. Ынкъам ынкэң, микын варкын роолқыл, мачынан нитгэң ымы ынңин». <sup>12</sup> Етгэт торытвэнво мимлык ымы инэгтэтномэкэвылът. «Инэныгивэтылын, — нымңылёқэнат ытри, — мури мынрэмьк?» <sup>13</sup> «Ынңэ айынатка мыкың валбылқылык», — татлыңыткогъэ ытлён. <sup>14</sup> Маравъалывылъя нэмықэй намңылёгъан ытлён: «Мури-ым мынрэмьк?» Иоанн татлыңыткогъэ:



«Ынңэ этинэнъэқэңытқукэ, ынңэ этэрмэчыңкэ, аманэнэвнаткока қытыркынитык, кытвыл валъо қылгыркыниткы тургин мынгыквын». <sup>15</sup> Валёмма Иоанн, варат нъатчақэн, рэқын қээқын риквъэ, ынкъам ымыльо нычымгъуқинэт эмқэлелвынэ, Иоанн вэчыым вай Христос. <sup>16</sup> Ытръэч-ым Иоанн иквъи ымыльорыкы: «Гымнан тури тынтурытвивыркынитык мимлык. Ытръэч-ым тылержын Ынқэн, Мэңин лыгармаң валъын гымык. Гым ымы ақайпатың кыетпыниттурэвыльу Ынык. Ынан нэрэнтурытвивыңытык тури Тэнантомгыңэн Выйитэ ынкъам йынйына. <sup>17</sup> Вай, Ытлён тылержын, Ынан рэңуйтывэңынин кавкавваен тыңэйырбын; роолқыл Ынан рэнумэквэңынин, ңуйңуй Ынан рэнлывэнңынин авайңыкэйынйынык». <sup>18</sup> Ынңин Иоаннына имырэнут нэнатвықэн, тывма ырыкы Таңымңылтэл. <sup>19</sup> Иоаннына ымы лыгивыну нинэлгықин Ирод, эвынэрму итыльын, ынан гэпирлин нэвэну йичэмиттумгин ңэвээн Иродиада, ынкъам лым гатваленат қутти эқэлтэтти, <sup>20</sup> Ирод-ым лымңэ аҗткэңэты вагъэ: восқыранэн Иоанн.

### *Крещение Иисуса*

<sup>21</sup> Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо, <sup>22</sup> и Дух Святой нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!

### *Родословие Иисуса*

<sup>23</sup> Иисус, начиная Своё служение, был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев, <sup>24</sup> Матфатов, Левиин, Мелхией, Ианнаев, Иосифов, <sup>25</sup> Маттафиев, Амосов, Наумов, Еслимов, Наггеев, <sup>26</sup> Маафов, Маттафиев, Семейев, Иосифов, Иудин, <sup>27</sup> Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев, Нириев, <sup>28</sup> Мелхией, Аддиев,

### *Иисус турывигъи мимге*

<sup>21</sup> Ымваратык рээн Иисус нэмықэй турытвивыгъи мимге. Ынкъам титэ Ытлён гаченъёргаввэтгавлен, ааңкатгъэ иҗин <sup>22</sup> ынкъам Ыныкы виригъи Тэнантомгыңэн Выйивый — йылвы гатле — голубь, — ынкъам гырголгыпы ээҗпы қулиқул вэтгаквъэ: «Гыт — Гымнинэйгыт ылгу лыньейгыт Эккэйгыт, Гымнинэйгыт коргаквыргэгыт».

### *Чинйырвэтти Иисусын*

<sup>23</sup> Титэ Иисусынэ моонэн Чиниткин гиливэт, Ынык гэнъэллинэт этъыманы қликкин мынгыткэн парол гивиңитти. Ытлён гатвален, ынңин оравэтлътат нычымгъуқинэт, эккэну Иосифын, мэңин гатвален эккэну Илийын. Қутти Ынинэт ыттгыютлътат: <sup>24</sup> Матфатын, Левийын, Мелхийын, Ианнайын, Иосифын,

Косамов, Елмодамов, Иров, <sup>29</sup>Иосиев, Елиезеров, Иоримов, Матфатов, Левиин, <sup>30</sup>Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов, <sup>31</sup>Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов, <sup>32</sup>Иессеев, Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов, <sup>33</sup>Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов, Иудин, <sup>34</sup>Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин, Нахоров, <sup>35</sup>Серухов, Рагавов, Фалеков, Еверов, Салин, <sup>36</sup>Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев, Ламехов, <sup>37</sup>Мафусалов, Енохов, Иаредов, Малелеилов, Каинанов, <sup>38</sup>Еносов, Сифов, Адамов, Божий.

### *Искушение Иисуса*

**4** <sup>1</sup>Иисус, исполненный Духа Святого, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню. <sup>2</sup>Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал. <sup>3</sup>И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом. <sup>4</sup>Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим. <sup>5</sup>И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени, <sup>6</sup>и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее; <sup>7</sup>итак, если Ты поклонисься мне, то всё будет Твое. <sup>8</sup>Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: «Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи». <sup>9</sup>И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз, <sup>10</sup>ибо написано: «Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя;

<sup>25</sup>Маттафийын, Амосын, Наумын, Еслимын, Наггейын, <sup>26</sup>Маафын, Маттафийын, Семейынн, Иосифын, Иудан, <sup>27</sup>Иоаннанын, Рисайын, Зоровавелын, Салафиилын, Нирийын, <sup>28</sup>Мелхийын, Аддийын, Косамын, Елмадамын, Ирын, <sup>29</sup>Иосийын, Елиезерын, Иоримын, Матфатын, Левийын, <sup>30</sup>Симеонын, Иудан, Иосифын, Ионанын, Елиакимын, <sup>31</sup>Мелеайын, Меннанын, Маттафайын, Нафанын, Давидын, <sup>32</sup>Иессейын, Овидын, Воозын, Салмонын, Наассонын, <sup>33</sup>Аминадавын, Арамын, Есромын, Фаресын, Иудан, <sup>34</sup>Иаковын, Исаакын, Авраамын, Фарран, Нахорын, <sup>35</sup>Серухын, Рагавын, Фалекин, Еверын, Салын, <sup>36</sup>Каинанын, Арфаксаксын, Симын, Нойын, Ламехын, <sup>37</sup>Мафусалын, Енохын, Иаредын, Малелеилын, Каинанын, <sup>38</sup>Еносын, Сифын, Адамын, Тэнантомгыңэн.

### *Таныгъеуыргын Иисусын*

**4** <sup>1</sup>Иисус, Тэнантомгыңэн Выйитэ йырэтылжын, пэлкынтэтгьи Иордангыпы ынкъам Выйитэ рыленин Ытлён қовлегнотагты. <sup>2</sup>Ҳэнку ңирэкқликкин ылјёнэттэ Ытлён гэтэныгйиңлин калъайҫа-дьяволя. Ынҫэнғылјек Иисус таңванэ рьэнут нынунин ынкъам гэгытэвллин. <sup>3</sup>Дьяволя ивнин Ытлён: «Эвыр Гыт – Тэнантомгыңэн Эккэйгыт, қытывиквын ңотқэн выквылжын нъэлык кавкаво». <sup>4</sup>«Гэкэлилин Калегыргык: «Этлы амкавака егтэлылбылқыл оравэтлжан», – татлыңыткогъэ Иисус. <sup>5</sup>Ынқоры дьяволя рыленин Ытлён эквыңайыткынэты ынкъам рыкалыровнэн Ыныкы тэңигытқэй таңымылжо нутэт ымнотаеквэкэн. <sup>6</sup>Ынкъам ивнин Ытлён: «Гымнан трэйылңын Гыныкы очочынлжыргын ымңотэннотак ынкъам ыргин эргычбатын. Ымылжо ынкэн гэйыллин гымыкы, ынкъам гымнан гаймаңэн трэйылңын мэкына трэтэгьенгъэ. <sup>7</sup>Эвыт ратаароңгъа гымыкы – ымылжо ңотқэн ратвагъа Гынин». <sup>8</sup>«Тэнантомгыңэн Калегыргык гивлин», – татлыңгъэ ыныкы Иисус, – «Этынвэты,

<sup>11</sup> и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею». <sup>12</sup> Иисус сказал ему в ответ: сказано: «не искушай Господа Бога твоего». <sup>13</sup> И, окончив всё искушение, диавол отошел от Него до времени.

### *В Назаретской синагоге*

<sup>14</sup> И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестной стране. <sup>15</sup> Он учил в синагогах их, и от всех был прославляем. <sup>16</sup> И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать. <sup>17</sup> Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано: <sup>18</sup> «Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедовать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу, <sup>19</sup> проповедовать лето Господне благоприятное». <sup>20</sup> И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него. <sup>21</sup> И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами. <sup>22</sup> И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын? <sup>23</sup> Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: «врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем

гынин Тэнантомгыңэты, қытаароңыркын ынкъам ытрьэч Ынин выёлъо қытваркын».

<sup>9</sup> Ынқоры дьявола рыленин Ытлён Иерусалимэты, рывэтчавнэн расқыткынык таароңракэн ынкъам ивнин: «Эвыр Гыт – Тэнантомгыңэн Эккэйгыт, қычыпъэтги ңотқоры эвтылягты. <sup>10</sup> Ҟоон-ым Калегыргык гэкэлилин, энмэн Тэнантомгыңа Чиниткин пынлынлялбыт ивнинэт: «Гынрыуу ыңылгыркынигыт Гыт» <sup>11</sup> ынкъам энмэн «ыргынан наръарэгыт Гыт мынга, ынкъам Гынин гыт-калгын выквык эвнъиигнэткэ нитын».

<sup>12</sup> «Гэкэлилин: „Ынңэ арматааңка Этын, гынин Тэнантомгың“, – татлыңыткогъэ Иисус. <sup>13</sup> Дьяволен тэлпык ымыльо таныгъеңгыргыт, ынан пэлянэн Ытлён қоленэкатагнэты.

### *Назареткэн Тэнантомгыңэты таароңкэн омакатрак*

<sup>14</sup> Армайпылдын Тэнантомгыңэн Выйитэ Иисус пэлқынтэтгьи Галилеягты, Ытлён натвыңнон ымчымчаванвык, <sup>15</sup> Ынан нинэныгъюлевқинэт омакатрак ынкъам ымыльорык нэргытвықэн.

<sup>16</sup> Қол итык Иисус етгьи Назаретэты, майңынымнымэты, миңкы Ытлён гэмэйңэтлин, ынкъам субботак, қынур қонпың, етгьи омакатрагты. Ытлён вэтчагъэ калевэтгавынво Калегыргын. <sup>17</sup> Ыныкы нэйылын Кэликэл мэтъатвыткольэн Исаян. Ынан рывэнтэннин ыңқэн, лъунин ваны, миңкы гэкэлилин:

<sup>18</sup> «Этынвэн Выйивый Гымык рээн – Ынан инэлъугьи Гым таңынымңылявкы ңоцьэты Таңпыңыл, энангымочъавылъэты, иңқун ырыкайпы рэръэчинтэтгъэ инэньымучъэв, илкылыт рэтлетурэңыт, ратляқэргавңыт. Ынан инэнңивыгьи Гым рытэвиминңытурэвык рытавэмэнңавъэттэ, <sup>19</sup> эвынво, энмэн нъэлгьи Этынвэн ка-тамтаңваңэт».

<sup>20</sup> Иисусынэ рыныманнэн Кэликэл, йылнин ыңқэн гэлевылъэты ынкъам вакъогъэ. Ымыльо омакатрак

отечестве, то́, что, мы слышали, было в Капернауме». <sup>24</sup>И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве. <sup>25</sup>Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле, <sup>26</sup>и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую; <sup>27</sup>много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана Сириянина. <sup>28</sup>Услышав это, все в синагоге исполнились ярости <sup>29</sup>и, встав, выгнали Его вон из города, и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его; <sup>30</sup>но Он, пройдя посреди них, удалился.

### *В Капернаумской синагоге*

<sup>31</sup>И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние. <sup>32</sup>И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью. <sup>33</sup>Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким

гэтлеллинэт Ыныкы. <sup>21</sup>Ытлән вэтгавыңуогъэ: «Игыр нъэлгъи Калегыргыкэн калее, торгынан игыр валёмъе».

<sup>22</sup>Ынкъам ымыльо вэтгычъатгъат ынык рээн ынкъам иничгытэтгъэт, миңкри Ынин вэтгавык гатвален Тэнантомгыңэн пытлеңычъатгыргын. «Аны вай-ым Ытлән алымы экык Иосифын», – ытри чама нивқинэт.

<sup>23</sup>Ивнинэт ытри Иисусынэ: қәлюқ-ым торгынан ринивңытык Гым ынңот гыттапвэтгава: Инэнмәлевэтыльыгыт, плевыт қынмәлеквын янор чинитувик. Ынкъам ринивңытык: «Моргынан, энмэн, гавалёмлен, ръэнут гатвален Капернаумык. Қытчыгын ымы ынңин нутку, Гыныкбурәннутэк». <sup>24</sup>«Қәглүн тивыркынитык, – қәэқын нивқин Иисус, – мәтътатвытколъын эңқу эмылгыльын ынин урәннутэк. <sup>25</sup>Алғаңека тивыркынитык: вама мәтътатвытколъын Илия ңырьо гивит гачывэптыма люңилетыльын ынкъам ынкәната ымнотасквэк гатвален евәқэты валъын гытътатгыргын. Израилык гатваленат мыққликвильыт. <sup>26</sup>Ытръэч-ым ымы ыннанчъатгы ырыглыку люңынңивыльын Илия, гәнңивылин ытръэч қол қлеквэльэты Сарептакэн, чымче валъын Сидонык. <sup>27</sup>Ымы энаврыңвапысқалыт\*. Тътлтъэт нымкъвэв гатваленат Израилык вама мәтътатвытколъын Елисей, ытръэч-ым ымы мәңин люңынмәлевэтыльын, арылгыка ытръэч сирияльын Нееман».

<sup>28</sup>Ымыльо омакатрак ақанңэнайпыгъат, титэ навалёмын ынкән. <sup>29</sup>Ытри қутысқычетгъэт, нэнвыгъэн Иисус ңағйырэты, миңкы гатвален мэйңыным, опынъыленво Ытлән. <sup>30</sup>Ытръэч-ым Иисус галягъэ ырыглыкоеквэ, эквэтгъи.

### *Капернаумкэн омакатрак*

<sup>31</sup>Иисус етгъи Галилеякэн майңынымнымэты Капернаум ынкъам субботак Ынан нинэнинъэйвықин варат.

\* <sup>4:27</sup> Энаврыңвапысқатгычгыргын – русийилымил «проказа».

голосом: <sup>34</sup> оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий. <sup>35</sup> Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди синагоги, вышел из него, нимало не повредив ему. <sup>36</sup> И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят? <sup>37</sup> И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

### *Иисус исцеляет многих людей*

<sup>38</sup> Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; тёща же Симона была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней. <sup>39</sup> Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им. <sup>40</sup> При захождении же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему, и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их. <sup>41</sup> Выходили также и бесы из многих с криком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос.

### *Иисус учит в Иудее*

<sup>42</sup> Когда же настал день, Он, выйдя из дома, пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них. <sup>43</sup> Но Он сказал им: и другим городам благовествовать

<sup>32</sup> Ымыльо гиничгытэтлинэт, миңкри Ытлән гинэныгьюлевыткуллин, қәлүқ Ынин вэтгав гатвален эрмәльу. <sup>33</sup> Омакатрагты гәтлин кальайпыльын оравәтльан, люур ытлән нәргәв қулильырғуғы: <sup>34</sup> «Мэй, рәнүт Гынан тәгәну лыңыркын морыкайпы, Иисус Назаретыльын? Гыт етгьи рырәтлявынво мургин вагыргын? Гымнан лыги, мәңинәйгыт. Гыт — ытрәттәгын Тәнантомгыңәпы вальәгыт!» <sup>35</sup> Ытрәч-ым Иисусынә оңтынән: «Ә, қувйитвыги ынкәам қынтогә ыныкайпы!» Рыпәкәтавык рыпәт оравәтльан гыномакатрак, кәлы һытогә ыныкайпы, люңинәнәқэрәвә ынык. <sup>36</sup> Ымыльо гәлгиничгытәтлинэт. «А’мын-ым вай како? Коләмәй ынңатал армәлыңын, рыпәт оча рытчыркининәт кәльәт ынкәам ынкәнат һыторкыт», — нивқинәт ытри ыргичгу. <sup>37</sup> Ынкәам Иисус натвыңногәан ымчымчаванвык.

### *Иисусынә рымәлевыркининәт нымқықин оравәтльат*

<sup>38</sup> Омакатрайпы Иисус қытгьи Симонын ярагты. Һавматалъын Симонын гатъылыңолен, ытлән гәлгитгылетлин, ынкәам Иисус нәйңәвын вәнратынво ытлән. <sup>39</sup> Ытлән әймәквьи ыныкы, рьотавнән гылгыл ынкәам тьыллән мәлеквьи. Һәвәңйырын лыгәнәвыр қутгьи ынкәам гыпәлятыңоғә.

<sup>40</sup> Тәркамәчатыңок оравәтльата наратыңоңат Иисусына амалва вальа тьычгыгырга тәвиминңыльыт. Ынан нинәнйиқинәт мынга ынкәам нинәнмәлөвәтқинәт ытри. <sup>41</sup> Мыгъянвәпы нынтоқәнат кәльәт гақолема: «Гыт — Әккәйгыт Тәнантомгыңән!» Ынан-ым Иисусынә нәнәнъотавқәнат ытри ивык, иңқун ыргынан лыги Ытлән — Христос.

### *Иисус энаньгәлвәтгавыркин Иудеяк*

<sup>42</sup> Инә Иисусынә пәлянән мәйңынымным ынкәам қытгьи қоглекванвәты. Мыкьоравәтльат қытгәт қырәрынво Ытлән. Титә нәльүгән, нытыввәв иквәт Ыныкы, иңқун әвнәквәткә нитын ырыкайпы. <sup>43</sup> Ытлән-ым иквьи:

Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан.  
 44 И проповедовал в синагогах Галилейских.

### *Иисус призывает первых учеников*

**5** <sup>1</sup>Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского, <sup>2</sup>увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети. <sup>3</sup>Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев, учил народ из лодки. <sup>4</sup>Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину, и закиньте сети свои для лова. <sup>5</sup>Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть. <sup>6</sup>Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась. <sup>7</sup>И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть. <sup>8</sup>Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный. <sup>9</sup>Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных; <sup>10</sup>также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков. <sup>11</sup>И, вытащив обе лодки на берег, оставили всё и последовали за Ним.

«Ымы қулинымык Гымнан тывеёлқыл таңпыңыл Энан-лягыргыкэн Тэнантомгыңэн. Ынқэнагты Гым гэнңивигым». 44 Ынкъам Ытлён қээқын гэнаныгъёлвэтгавлен омакатрак Иудеянотак.

### *Иисусынэ эйүэвыркынинэт ыттгыёлкэн рэгъючечулыбыт*

**5** <sup>1</sup>Қол гитлин Иисус гатвэтчатвален Геннисарет-гытгык қача, ынкъам рэмкэ, нынчыкгытатқэн гролмакы валъа Ынык, ныпалёмтэлқэн Тэнантомгыңэн вэтгав. <sup>2</sup>Иисусынэ лъунинэт гытгычормык ңирвэ ытвтыт ынкъам ынныңыттылыбыт, ыргынан ныңойтэвляқэнат купрэт. <sup>3</sup>Ытлён нэлқиквьи Симонын ытвтык, ынкъам иквьи, иңқун нытэвыльбатынат матьяал гытгычормэпы. Ынқо-ым Ынан рыгъёлявыңңонэн рэмкын ытвтыкынгыпы. <sup>4</sup>Вэтгавыплыткок Иисус иквьи Симонына: «Қыгнунэтги ымысқыянвэты ынкъам қыкопрантыватгытык». <sup>5</sup>Симон татлыңыткогъэ: «Инэныгъивэтылыгыт, мури гагэнтыванморэ ымныкэрэт ынкъам тэнлюңыннутэ, ытрвэч-ым Гынык вэтгавыгъет тыритгъэ». <sup>6</sup>Ытри копрантыватгъат ынкъам лыгэколё ынныквэгъат, рыпэт купрэт гъайытчаңногъат. <sup>7</sup>Ыргынан нъайңавыңңонат вэнратынво тумгыт, қулиытвтык валыбыт. Ынқэнат-ым эймэквээт, ынкъам ыргынан чеекэй нэйырвэтынэт ңиррэк ытвтыт, эми рыпэт анңатыңногъат. <sup>8</sup>Лъук ынқэн, Симон (ытлён-ым чама Пётр) қаңэңырапгъэ Иисусына ынкъам иквьи: «Қэнапэлэгэ гым, Этынвэгыт, гым вай эқэлтэтылыгымы!» <sup>9-10</sup>Қэлюқ Пётр ынкъам ынин тумгыт Иаков ынкъам Иоанн, эккэт Зеведейын эвыр қутти ынныңыттылыбыт колё гиничгытэтлйнэт мыкыннылук. Ынкъам Иисус иквьи Симонына: «Ынңэ эқэлиңэткэ. Гыыт ныкынтэйгыт ынныңыттык, ңоткатагнэпы гынан рэкынтэчэтыркын румэкэвык оравэтлыат Гымыкагты». <sup>11</sup>Ыргынан нагтонат ытвтыт гытгычормэты, напэлян ымылыо ынкъам нэркылегъэн Иисус.

*Иисус исцеляет прокажённого*

<sup>12</sup> Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить. <sup>13</sup> Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочю, очистишь. И тотчас проказа сошла с него. <sup>14</sup> И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им. <sup>15</sup> Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него от болезней своих. <sup>16</sup> Но Он уходил в пустынные места и молился.

*Исцеление расслабленного*

<sup>17</sup> В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении больных, — <sup>18</sup> вот, принесли некоторые на постели человека, который был расслаблен, и старались внести его в дом и положить перед Иисусом; <sup>19</sup> и, не найдя, где пронести его за многолюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса. <sup>20</sup> И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои. <sup>21</sup> Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога? <sup>22</sup> Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что вы помышляете в сердцах ваших? <sup>23</sup> Что легче сказать:

*Иисусынэ рымэлевэтыркынин вапысқатғылдьан*

<sup>12</sup> Қол гитлин Иисус гатвален ыннэнмэйңынымнымык. Ининиги о'равэтльан, таңымыльэты вапысқатқылыо. Льюк Иисус, ытлән льюнирэтгьи нутэсқык ынкъам ик-вьи ченъёргавэты: «Этынвэгыт! Ыныкит Гыныкэгйит ратваңыркын, қинэнмырқитвыги!» <sup>13</sup> Иисус о'раныкагты мынгытэногъэ, мынга рыйинин ытлән ынкъам ивинин: «Тытэгъеңыркын, қымэлекви». Ынкъам лыгэнэ-выр тьыллән мэлеквьи. <sup>14</sup> Иисусынэ тьививнин ытлән ымы мэкына ръэнут авнатвыка: «Қылқытги таароңгэ-левыльэты, мачынан ыргынан гыт ы'нлугыт. Гыт гэн-мэлевэтигыт, ынкэната қытаароңылпынрыткогэ, миңкри гэтьививлин Моисей, иңқун ымыльорык ынкэн ы'нлун». <sup>15</sup> Тэнлымынкы Иисус вэнлыги нытвықэн, нымкъэв о'равэтльат ныпкитрьюқинэт Ыныкагты ам-рапалёмтэлңа Ытлән ынкъам эмрэмэлевнэ. <sup>16</sup> Иисус-ым ныйқунтэтқин о'равэтльакэянвэты ынкъам нэнку ны-ченъёргаввэтгавқэн.

*Рымаляватгыргын чывачгатылдьан*

<sup>17</sup> Қол итык, титэ Иисус гинэныгыюлевыткуллин, гавакъотваленат Ынык палёмтэлылыко фарисейылыгыт\* ынкъам законынчечаватылыгыт, етылыгыт ымнымнымгыпы Галилеякэн ынкъам Иудеякэн, ынкъам Иерусалимгыпы, ынкы Ынык рээн гатвален эрмэтвин инэнмэ-левэткин Этынвэн. <sup>18</sup> О'птыт'ар о'равэтльата нэрэтын энанрыёлгыткынык чывачгатылдын, ныранатвыңқэн ытлән ярачыкогты, рытрэлынво Иисусына рягнавкы. <sup>19</sup> Ытръэч-ым ытри галлавленат амык'оравэтльата, ытри

\* 5:17 Фарисейылыгыт — нэмықэй таароңылыгыт Тэнантомгыңэты, ытръэч микырык қытаңғалё нылгықин кылк Пэтыкалекал, чама тэпэнинэңкин таароңвагыргын ныгтыркыляқэн, мэңин нұрыбыкиткит алва валын қытакавка ыргынан нылгықин.

«прощаются тебе грехи твои», или сказать: «встань и ходи»? <sup>24</sup>Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, — сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. <sup>25</sup>И он тотчас встал перед ними, взял на чѐм лежал и пошел в дом свой, слава Бога. <sup>26</sup>И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: чудные дела видели мы ныне.

### *Иисус и Левий*

<sup>27</sup>После сего Иисус вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. <sup>28</sup>И он, оставив всё, встал и последовал за Ним. <sup>29</sup>И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними. <sup>30</sup>Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками? <sup>31</sup>Иисус же сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; <sup>32</sup>Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

расқыткынатгъат ынкъам натытлѐпын рэсқын, нэнви-ривын ынкъам гынончоттагнык нэнэймэвын тьыллѐэн Иисусына рыягнавкы. <sup>20</sup>Иисус, лъук ыргин лымалык-ыргын, иквѝи џотэнъоравэтлѐагты: «Рытрилыркыт гын-инэт эқэлтэтти». <sup>21</sup>Инэнчичевэтылѐыт Калегыргыкэн ынкъам фарисейылыт эмқэлелвынэ чимгъугъэт: «Ўот-қэн рақъоравэтлѐан, микынэ кытѐақатвыркынэн Тэ-нантомгың? Мытив-ым рытрилыркыт эқэлтэтти ыт-рѐэч Тэнантомгыңа». <sup>22</sup>Иисусынэ, лыги лыңэ рѐэнут чимгъуу ыргынан нэлгыркын, ивнинэт ытри: «Рѐқу ту-ри ынңин қалялвынвэтгавыркынэтык? <sup>23</sup>Рѐэнут отгѐ-ты ратвагѐа: ивык „гѐтритлинэт гынинэт эқэлтэтти“, эвытлым-ым „қылқутги ынкъам қылжеркын?“ <sup>24</sup>Гым ты-тѐгѐеңыркын, иңқун торгынан лыги нѐылгыткы, иңқун Эккэтэ О’равэтлѐаргэн мѐчынкы нутѐйиквик инэныт-рилѐетык эқэлтэтти, ынқэната тивыркын чывачгаты-лыын, — қылқутги, қыпиригын чиниткин энанрѐёлгыт-кын ынкъам қырагтыгѐ». <sup>25</sup>Ынқэн лыгэнэвыр қутгѝи, пиринин энанрѐёлгыткын, рақыткынык гарычгытва-лен, ынкъам рагтыгѐэ, рѐргыпава Тэнантомгың. <sup>26</sup>Ымы-льо гѐлгиничгытэтлинэт. Ыргынан нынѐргыпапавқэн Тэ-нантомгың ынкъам айылгѐты нивқинэт: «Иничгытэт игыр моргынан мытлѐун!»

### *Иисус ынкъам Левий*

<sup>27</sup>Ўыток џотэнрайпы Иисусынэ лѐунин инѐгтэтнумѐ-кѐвылѐын, ныннылыын Левий, вакѐотвалѐын энагтат-номакавванвык қача, ынкъам иквѝи ыныкы: «Қылжер-кын Гымык яачы». <sup>28</sup>Ынкъам ынан ымыльо пѐлѐанэн, қутгѝи ынкъам яалятгѐэ Ынык.

<sup>29</sup>Левийына ыныграк майңықамѐнрыратгѐэ. Рѐмкы-лыбылѐыку гатваленат нымкықинэт инѐгтэтнумѐкѐвы-лыыт ынкъам қутти о’равэтлѐат, микынти гарычгыва-кѐолѐнат ырык рѐэн. <sup>30</sup>Фарисейылыт ынкъам инэнчи-чевэтылѐыт Калегыргыкэн нивқинэт акавкѐгты Ынин



<sup>33</sup> Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют? <sup>34</sup> Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених? <sup>35</sup> Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни. <sup>36</sup> При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплат к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой. <sup>37</sup> И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут; <sup>38</sup> но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое. <sup>39</sup> И никто, пив старое вино, не захочет тотчас молодого, ибо говорит: «старое лучше».

#### *Как быть благочестивыми в субботу*

**6** <sup>1</sup> В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками. <sup>2</sup> Некоторые же из фарисеев сказали им: зачем вы делаете то, чего не должно делать в субботы? <sup>3</sup> Иисус сказал

рагъёчачңыльэты: «Иа'м тури қамэтваркынэтык ынк'ам ыпавыркынэтык инэгтэтнумэкэвыльык рээн ынк'ам э'қэлтэтыльык рээн?» <sup>31</sup> «Тъытльэты валыльқыл инэн-мэлевэтыльын ванэван о'рамр'ятвалъэты, — татлыңыт-когъэ Иисус. — <sup>32</sup> Гым тыетык џутри ванэван э'й'ңэвык Тэнантомгыңэты тылик эпаки валыт о'равэтлъат, ипэ э'қэлтэтыльыт».

<sup>33</sup> Ынкэңит ыргынан Ытл'ён нивын: «Иоаннын рэг'ючечңыльыт пэлг'арэркыт, ныченъёргывэтгавқэнат, фарисейыльэн нэмықзэй, Гынинэт-ым — нықамэтвақэнат ынк'ам ныпавқэнат! Иа'м?»

<sup>34</sup> Иисус ик'в'и ырыкы: «Тэнмыч'ьо, эви торгынан гаймаңэн рапэлг'арэңыткы џавынрагтатъыл'ёк тумгыт ы'вэқучилқылин, ырыг рээн вама ы'вэқучилқыл? <sup>35</sup> Ыт-р'ьэч-ым рэнъэлг'э ы'л'ёңэт, титэ ырыкайпы нэрэнэквэ-тэв'ңын ы'вэқучилқыл, вай ынкэңит, џотэнъыл'ёңэтык ынр'я рапэлг'арэтваркыт».

<sup>36</sup> Иисусынэ тывнэн ырыкы нэнъайвымңылт'эл: «Ванэван микынэ нинэнтыг'ээн пэтавэр'ыын мэнигыт'ул то-равэр'эпы. Эвыт ын'ңин ритг'э, турэвир'ыын р'ьэқэрэ-г'э, ымы-ым пэтавэр'эты мэнигыт'ул а'қайпаты ратва-г'я. <sup>37</sup> Торорвыл'лятык ванэван ы'н'ьяанат кыргэтыльыт мэмычечгыт, қэлюқ эвыт ын'ңин рин'ңыт, тэңэвыт тай-кыё рэпирқыг'э, а'қаяаң рэнъэлы. <sup>38</sup> Эт'ьопэл торорвыл-лятык яак имлюльыт мэмычечгыт! <sup>39</sup> Ынк'ам микынэ ванэван тэг'еңу нылгынин имлюкыльын чаат, тэг'еңу нылгықин имлюльын чаат, қэлюқ-ым нивқинэт: „Им-люльын таңың“».

#### *Миңкэмил эпаки вак субботақ*

**6** <sup>1</sup> Қол итык субботақ Иисус гатален яргыеквэ, ынк'ам Ынин рэг'ючечңыльэ напыр'ңонат кавкавтыңайырь'ьэчгыт, нэмыргунтынэт ынкэнат мынга ынк'ам наноңонат кавкавтыңайырь'ыт. <sup>2</sup> Њырь'ықутырык-ым фарисейыльырык намңыл'ёнат ытри: «А'мын-ым

им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним? <sup>4</sup>Как он вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним? <sup>5</sup>И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы.

<sup>6</sup>Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая. <sup>7</sup>Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него. <sup>8</sup>Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и выступил. <sup>9</sup>Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что должно делать в субботу? добро, или зло? спасти душу, или погубить? Они молчали. <sup>10</sup>И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая. <sup>11</sup>Они же пришли в бешенство и говорили между собою, что бы им сделать с Иисусом.

### *Двенадцать апостолов*

<sup>12</sup>В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу. <sup>13</sup>Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами: <sup>14</sup>Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея, <sup>15</sup>Матфея и Фому, Иакова Алфеева и

рәқыркыннытык?! Этлы ынңин иткылын субботак!»  
<sup>3</sup>Иисус ырыкы татлыңыткогъэ: «Эты торгынан ләңкалевэтгавылын, гэрээлин Давид, титэ ытлән ынкъам ынин о'равэтлътат гытэйтгээт? <sup>4</sup>Титэ ытлән рэсқиквьи Тэнантомгыңэн ярачыкогты, пиринин Тэнантомгыңытвэвье кавкав, рээнут қырым микынэ роёлқыл, ытрэч таароңгэлевылъа, роңонэн чинит ынкъам йылнин о'равэтлътэты, ынык рээн валътэты». <sup>5</sup>Ынкъам қээқын иквьи: «Экык О'равэтлътаргэн — субботакэн этын».

<sup>6</sup>Қолесубботак Иисус қытгьи омакатрачыкогты ынкъам энаныгбәлявыңоғэ. Ынкы гатвален о'равэтлътан, микын мраңқачкэн мынғылгын гақыкватлен. <sup>7</sup>Инэнчи чевэтылът Калегыргыкэн ынкъам фарисейлылът нытлпыткуқинэт, қэйвэ эты рэнанмалыватыңоғэа ыныкагты Иисус субботак, энаачо эмрэлгыңэ Ытлән. <sup>8</sup>Ытрэч-ым Иисусынэ лыги гэлгылинэт ыргинэт чимгът ынкъам иквьи о'равэтлътатгы, микын мраңқачкэн мынғылгын гақыкватлен: «Қылқутги ынкъам қыетги нутрилы, гынонэты». Ытлән қутгьи, қытгьи гынонэты. <sup>9</sup>«Гымнан тымңылёркынэтык тури, таңэты лымэвыр ақагты валът гиливыт тэйкык гаймаңэн субботак? Рыегтэлевык лымэвыр пэляк раквачанво?» Ытри авэткынка гатваленат. <sup>10</sup>Ынан гитэнинэт ытри ымыльо ынкъам иквьи ынкэн о'равэтлътатгы: «Қынъэвытляквын мынғылгын». Ытлән ынңин итгьи. Ынкъам ынин мынғылгын мэлэквьи. <sup>11</sup>Ытри-ым гэлгигэргэтлинэт ынкъам вэтгаво налгыңоған ыргичгу, ытлән вай нәнъырэқэвын ыргынан Иисус.

### *Мынғыткэн ңирээ парол тыңэвыёт*

<sup>12</sup>Ынңэнъылёткок Иисус қытгьи наеты ченбәргаввэтгавынво ынкъам гаченбәргаввэтгавлен Тэнантомгыңэты ымныкэрэт. <sup>13</sup>Титэ-ым эргырьоғэ, Ынан эйңэвинэт Ынинэт рэгъючечңылыт ынкъам юнрынинэт ырыглыку мынғыткэн ңирээ парол, микынти ипэ тэнынныгнинэт тыңэвыёно: <sup>14</sup>Симон, мэңин Иисусынэ

Симона, прозываемого Зилотом, <sup>16</sup> Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который потом сделался предателем.

### *Благословение и проклятие*

<sup>17</sup> И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, <sup>18</sup> которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. <sup>19</sup> И весь народ искал прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. <sup>20</sup> И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие. <sup>21</sup> Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь. <sup>22</sup> Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. <sup>23</sup> Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их. <sup>24</sup> Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение. <sup>25</sup> Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете. <sup>26</sup> Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.

тэнынныгнин Пётрыно, йичьэмиттумгын Симонын Андрей, Иаков, Иоанн, Филипп, Варфоломей, <sup>15</sup> Матфей, Фома, Иаков – экык Алфейын, Симон, танынныңъё Зилото\*, <sup>16</sup> Иуда – экык Иаковын ынкхам Иуда Искариот, нъэлылдын яачы тывытколжо.

### *Тэңүнимэт ынкхам эңүнимэт*

<sup>17</sup> Иисус кэңкэлэтгьи ырык рээн эвтылгатты вэтгыскэты, миңкы гумэкэтлинэт нымкықинэт Ынинэт рэгьючечңылдыт ынкхам мыкборавэтлхамкыт ым-Иудеяйпы, Иерусалимгыпы ынкхам аңқачормык вальэпы майңынымнымгыпы Тир ынкхам Сидон. <sup>18</sup> Ытри етгъэт Ытлән палёмтэлынво ынкхам тгычгыргынмалявынво. Калъайпылдыт нэмықэй нымэлевқинэт. <sup>19</sup> Ынкхам ымыльорык оравэтлгата нырэнйиткуңкин Ытлән, қэлюқ-ым Ыныкайпы гатвален армагыргын, рақэпы ымыльо нымэлевқинэт. <sup>20</sup> Иисус, гэтама рэгьючечңылдыт, иквьи:

«Кычымылдыторэ, ңъочыторэ!

Энанлягыргын Тэнантомгыңэн – тургин.

<sup>21</sup> Кычымылдыторэ, гытыатытвалдыторэ игыр!

Тэнантомгыңа нэрэнунтымэвңытык.

Кычымылдыторэ, тэргылдыторэ!

Тури ракоргытвэңытык.

<sup>22</sup> Кычымылдыторэ, титэ оравэтлгата эқу нэрэлгыркыннытык, эңку нэрэлгыннытык, нарбақатвытык ымыльо, қэлюқ лымалёрытчытык Экык Оравэтлбаргэн.

<sup>23</sup> Қыкоргавыркынэтык ынңэндылэк ынкхам қыкачъаравыркынэтык!

Қэлюқ-ым тургин анъямынгыквын и'и'к кыннымайыңқэн.

Кэтэм ынңин гитлинэт мэтгатытколжэты ыттгыютлжэт ңотэньоравэтлбаргэн.

\* 6:15 *Зилот* – грекшелепы «қрақатылдын».

- 24 Ынкъам э'ткиңылыбытури, гаймычылыбыторэ!  
Тури энмэч коргычыатыплыткотык  
этъогынмыл.
- 25 Э'ткиңылыбытури, а'нқавытвалыбыторэ игыр!  
Тури рагытыатыңңонтык.  
Э'ткиңылыбытури, игыр тэнңыткулбытури!  
Тури рапыннытваркынэтык ынкъам  
ратэрганңытык.
- 26 Э'ткиңылыбытури, ымыльорык анъяйвыёторэ,  
қэлюқ-ым тэкэмынңин ганъяленат ыр'рымэ-  
тытвытколбыт ырыкытыттыютльэ».

### *Любите врагов ваших*

27 Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас, 28 благословляйте проклинаящих вас и молитесь за обижающих вас. 29 Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку. 30 Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад. 31 И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними. 32 И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят. 33 И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают. 34 И если взаймы даёте тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же. 35 Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым. 36 Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

### *Б'лгу қылғыркыниткы э'қэлыт*

27 «Ынр'ам-ым торыкы, палёмтэлылыбыторэ, тивыр-кын: ы'лгу қылғыркыниткы чиниткинэт э'қэлыт, ны-тэнқин қытэйқыркыниткы ынқэнырыкы, микынэ э'қу нэлгыркынитык, 28 таңамтаңэты қывэтгавынңэвыркы-нэткы ынқэнат, микынэ мэркычгырго нэлгыркынитык. Ченъёргавэтгаво қылғыркыниткы тинэнъэқэңылыт торыкы. 29 Ынқэнына, микынэ нэлпытэгнугыт, ыныкы қынулвыгын ымы қол ылпылгын; ынқъам эвыр микы-нэ риткэркынин гыргочаңэр'ын, ынңэ анъотавка пирик ымы эвычаңэр'ын. 30 Гамгаванлялын қылпынрыркын, ынқъам эвыр ниниткэқин гынин, ынңэ эрэнпэлқынтэв-ңыкэ. 31 Миңкэмил тэгъеңыркынитык, иңқун о'равэт-льата ы'нылгыркынитык, ырыкы қытыркынитык ын-ңин. 32 Эвыр ы'лгу лыңыркыниткы торыкы ы'лгыльэты-лыт, ытл'ён-ым вай рэқу рывалынқықонавьёлқылторэ? Алымы ымы э'қэлтэтыльэ ы'лгу нэлгыркынэт ырыкаг-ты ы'лгыльэтылыт. 33 Ынкъам ыныкит тури вэймэнэ-тыркынитык ынқэнырыкы, микынти вэймэнэтыркыт торыкы, ынр'ам вай рэқу рывалынқықонавьёлқылторэ? Ымы э'қэлтэтылыт ынңин нитқинэт. 34 Ыныкит торгы-нан ачыңылпынрыркынэткы ынқэнат, мэкгыпы мыч-вынатыркынэтык рыпэлқынтэвык ачың, ытл'ён-ым вай

*Не судите других*

<sup>37</sup> Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете; <sup>38</sup> давай-те, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такую же отмерится и вам. <sup>39</sup> Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму? <sup>40</sup> Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его. <sup>41</sup> Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревно в твоём глазе не чувствуешь? <sup>42</sup> Или, как можешь сказать брату твоему: «брат! дай, я выну сучок из глаза твоего», когда сам не видишь бревна в твоём глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

рәқу рывалынқықонавъялқылторэ? Алымы ымы эқәлтэ-тылбыт ныначыңчерпынрытқоқэнат рыпалқынтавынво ынкэмил мыкэлбын. <sup>35</sup> Торгынан-ым ылгу қылгыркы-ниткы тургинэт эқәлбыт, нытэңқин ырыкы қытэйқыр-кыниткы ынкъам қыначыңавыркынэткы, авнъатчака рыпалқынтавъялқыл. Ынкэңит тургин анъямынгык-вын ратвагъа кытмайңылыо, ынкъам тури ратваңытык эккэну Ынангыргочальэн, қәлюқ-ым Ытлјән тәнлиңы-лыын ымы энанвалынқықонавытқоқыльэты, ымы анңэ-начъатыльэты. <sup>36</sup> Қытваркынэтык йыркылиңылыу, қы-нур-ым тургин Ытлыгын йыркылиңылыын».

*А'ткэвма чимгбуу элгыкэ қутти*

<sup>37</sup> «Ынңэ мэнин ивыну элгыкэ, ымы тури қырым ивы-ну ы'нылгытык. Қэнаачыторавытқоркынэтык ынкъам ымы тури нарэнаачыторавтык. <sup>38</sup> Қылпынрытқоркынэ-тык, ымы тури наралпынрыркынэтык, нэрэнқэвивтык икурэқэ танйыр'ат-тантэнмыңа: нарантымляванңын, нэрэнтълпиңын ынкъам нараналянтанңын торыкы тан-йыр'ат-тантэнмыңычын гагыргочаткынма. Ръатантэн-мыңычъа тури ратантэнмыңатыркынэтык, кэтэм ынңин валъа наратантэнмынтык ымы тури».

<sup>39</sup> Иисусынэ тывнэн ынңин валъын нэньайвымңылтэл: «Эви гаймаңэн илкыльэ рэнрывинрыгнин илкыльын? Эви ытри нирэргэри қырым ныпэқэтатынат рыгъялгы-чыкогты? <sup>40</sup> Рэгъючечңылыын гыёлың атакыльэн ынык инэныгъюлевэтылбык, ытръэч-ым гыюлетыплытқук ыт-лјән гаймаңэн рэньэлгъэ ынңин валъо, қынур инэны-гъюлевэтылбын. <sup>41</sup> Рәқу гынан лбуркын йичъэмиттумгин лылечыку валъын оттылгықай, чиниткин-ым лылечыку валъын оттылгын люңыныткэйчъэвэ рытыркын. <sup>42</sup> Ра-қынво гынан ивыркын чинитйичъэмиттумгын: «Йи-чъэмиттумгигыт, китақун гымнан мывинрэтгыт онран-ток», эвыр эныткэгчъэвкэ рытыркын чиниткин оттыл-гын? Ңалгылчемгюльэгыт! Янот чиниткин оттылгын

*Дерево и плоды*

<sup>43</sup> Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый, <sup>44</sup> ибо всякое дерево познаётся по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника. <sup>45</sup> Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

*Два основания*

<sup>46</sup> Что вы зовете Меня: «Господи! Господи!» — и не делаете того, что Я говорю? <sup>47</sup> Всякий, приходящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен. <sup>48</sup> Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился, и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода напёрла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне. <sup>49</sup> А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда напёрла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое.

*Исцеление слуги римского сотника*

**7** <sup>1</sup> Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум. <sup>2</sup> У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен при смерти. <sup>3</sup> Услышав

қыгтогын лылячыкойпы, ынқо рэлюңын, миңкри он-ранток лылялгын йичьэмиттумгин».

*Уттуут ынқам тыңэйырыт*

<sup>43</sup> «Тэңуттэ энынңэвкылынэт эқэтыңэйырыт, эвыр-ым эқуттэ энынңэвкылынэт тэңтыңэйырыт. <sup>44</sup> Гэмгутту-ут нэлкылқин тыңэйырыгйит. Қэлюқ-ым ванэван ын-нумэкэвын вытвыт аёпыткотыңачэпы, ванэван ыннып-рын гэтляңгыпы вэривычыт. <sup>45</sup> Таңъоравэтльата нэнагтоқэн эмнытэңқин ынык таңлеңгыпы; анңэнъоравэтльата ынык анңэнлеңгыпы — таңамбақагыргын. Ынкэмит о-равэтльата тывыркынэн ынқэн, рэкэ йыръатытваркын ынин линлиң».

*Ңирьэ ыпбёлгыт*

<sup>46</sup> «Рэқу торгынан инъэйңэвыркынитык „Этынвэгыт, Этынвэгыт“, нақам ванэван қытэйкыгыткы Гымнин тывьёт? <sup>47</sup> Гэмгэмэңин, етылбын Гымыкы ынқам палёмтэ-лылбын Гымык вэтгавык ынқам инэнкуврэтэвылбын ынкэгйит, тривңыркынитык тури, микынэмил ныпэрақэн: <sup>48</sup> ытлён қынут тараңылыбн о’равэтльан, мэңин онмывылпаткогэ ынқам рытрилнин ранпыёлгын выкыткынык. Титэ гэнъэллин майңэмлјатгыргын, ынқам мимыл упгьи ңотэнрагты, лывавнэн рилюк ынқэн, қэлюқ-ым ынқэн нымэльэв гэнпылин. <sup>49</sup> Микынэ-ым гапалёмтэтлен Гымнин вэтгавыт, нақам люңынкуврэтэ-вэ рыннин, ныпэрақэн о’равэтльамэл, мэңин гатаранлен нотасқыткынык аранпыёлгыка. Титэ мимыл упгьи ңотэнрагты, ынкэкэй чимирьэтгьи. Ңотэнракэн чемэрятгыргын гатваллен кытмайңылы».

*Выёлбынмаляквыргын римкин маравочочен*

**7** <sup>1</sup> Плыткук вэтгавык, Иисус эквэтгьи Капернаумэты. <sup>2</sup> Ынкы қол римкин маравочочен выёлбын, галгэтгылыңолен қымэк нывьықин. Маравочоча колё қылгилюу

об Иисусе, он послал к Нему Иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его. <sup>4</sup>И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это, <sup>5</sup>ибо он любит народ наш и построил нам синагогу. <sup>6</sup>Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я не достоин, чтобы Ты вошел под кров мой; <sup>7</sup>потому и себя самого не почел я достойным прийти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой. <sup>8</sup>Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: «пойди», и идет; и другому: «приди», и приходит; и слуге моему: «сделай то́», и делает. <sup>9</sup>Услышав сие, Иисус удивился ему и, обратившись, сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры. <sup>10</sup>Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

### *Воскрешение сына бедной вдовы*

<sup>11</sup> После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа. <sup>12</sup> Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города. <sup>13</sup> Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. <sup>14</sup> И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!

нинэлгықин ынин выёлъын, <sup>3</sup>ынкъам титэ ынан валём-нэн Иисус, ынкы-ым тыңивынинэт Ыныкагты иудеялъян ынпычыт эвынво, иңқун Иисус ныетын ынкъам нынмэлевэннин ынин выёлъын. <sup>4</sup>Ынпычыт етгъэт Иисусына ынкъам нэвыңногъан Ытлән: «Ҷотқэн оравэтлъян эмтәнэ ытлән, лыгэколё вэнратъёлқыл. <sup>5</sup>Ынан ылгу лыңыркынин мургин варат ынкъам рыпэт тэйкынин мoryкагты омакатран». <sup>6</sup>Иисус қытгы ырык рээн. Ытлән энмэч нэймэвқин ярагты, титэ маравочоча тыңивынинэт Ыныкагты тумгыт эвынво: «Этынвэгыт, ынңэ эңжэ-леткэ, гым этки вай этэңкылыгым Гыныккинэк, эвнэрэсқивкэ гымыкагты. <sup>7</sup>Гым-ым чинит Гыныкы люнъетэ, қалюқ-ым тычимгъуркын, этки вай этэңкылыгым. Қиквын ытръэч вэтгав, ынкъам гымнин выёлъын рэмэ-леквэ. <sup>8</sup>Гым оравэтлбайгым, тэвынңэвыейгым қутырык, гымыкы-ым нэмықэй нывалёмқэнат маравқлявылтэ. Гым тивыркын қотына: „Қыетги нутрилы“ – ынкъам ынқэн ныетқин. Гымыквыёлъэты нивигым: „Қытэйкыгын ынқэн“ – ынкъам ынқэн ынан нинэтэйкықин». <sup>9</sup>Валёмык ынңин валыт вэтгавыт, Иисус колё гиничгытэтлин ынкъам, тылигы яалытылъяты Ыныкы, иквыи: «Тивыркынитык тури, ынңин валын лыгэлыма-ляквыргын Гымнан люнлътэ ымы нымытвалык Израилык». <sup>10</sup>Тыңэвыёттэ пэлқынэтгъэт ынкъам нэлъугъэн выёлъын мэлевылъын.

### *Қликвильин экык эюгы*

<sup>11</sup> Ынкэмил пэтле Иисус қытгы майңынымнымэты Наин, Ынык рээн гатвален оптыоравэтлъямкын, Ынинэт рэгъючечңылыт ынкъам қутти мыкъоравэтлъят. <sup>12</sup> Ытлән аймавма майңынымнымэты, тэкэм нынлеқин вильын пысқунэкык ытлән-қликвильин; ынык рээн нымкықинэт оравэтлъят гэлелинэт. <sup>13</sup> Этынва лъунин ытля, гэейвэчетлин ыныкы. «Ынңэ атэргатка», – ивнин Ынан ытлән. <sup>14</sup> Ынқоры Ытлән эймэквыи ынкъам

<sup>15</sup>Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его. <sup>16</sup>И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой. <sup>17</sup>Такое мнение о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.

### *Посланные от Иоанна Крестителя*

<sup>18</sup>И возвестили Иоанну ученики его о всём том. <sup>19</sup>Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого? <sup>20</sup>Они, придя к Иисусу, сказали: Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно прийти, или другого ожидать нам? <sup>21</sup>А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение. <sup>22</sup>И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют; <sup>23</sup>и блажен, кто не соблазнится о Мне! <sup>24</sup>По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую? <sup>25</sup>Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских. <sup>26</sup>Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка. <sup>27</sup>Сей есть, о котором написано: «вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою». <sup>28</sup>Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя;

рыйинин энэрэвлыёчгын, ынқэнат инэривлылбыт нывилгэат, ынкьам Иисус вьэльэты иквьи: «А'ачекэгыт, тивыркынигыт гыт, қылқутги!» <sup>15</sup>Эюльын вакъогэа ынкьам вэтгавыңногэа, ынкьам Иисусынэ рэймэвнин ытлён ытлэты. <sup>16</sup>О'равэтлэат гэйимгымгырбулинэт, ынқоры Тэнантомгың нанэргыпавымгон, қолелыэвма: «Мурьыглыку ининиги ынанэргычыын мэт'атвытқолбын! Тэнантомгыңа вэнратынво й'онэн ченэтварат!» <sup>17</sup>Ынқэн тывьё таңымыльорык лыги нэтчыгээн ым-Иудеяк ынкьам чымче валык ванвык.

### *Тыуэвыёт Иоанн Крестителгыны*

<sup>18</sup>Титэ Иоаннын рэгьочечңыльэ намңылтэлгъан ыныкы ымыльо, р'энут рырэкэвнин Иисусынэ, <sup>19</sup>Иоаннына эйңэвнинэт һирьэ ырыглыку валбыт, тыңивынинэт ытри Этынвэты пынл'ек: «Гыт — ынқэнайгыт, мэңин етылбылқыл, этықун моргынан а'тчалбылқыл лымңэ мэңин қол?» <sup>20</sup>Ытри етгэат Иисусына ынкьам иквьэат: «Иоанн Инэнтурытвивыльын мимлык нэнңивымык мури Гыт пынл'энво, қэйвэ Гыт, Мэңин етылбылқыл, лымэвыр моргынан а'тчаёлқыл лымңэ мэңин?»

<sup>21</sup>Иисусынэ энмэч тэкэмынкэңит рымэлэвнинэт нымкықинэт тьыллэат о'равэтлэат, кал'айпытвалыт ынкьам нымкықинэт илкылыт рытл'яқэргавнэнат. <sup>22</sup>Ытл'ён татлыңытқогэа: «Қылқытгытык ынкьам қытвыгыткы Иоаннына ымыльо, р'энут торгынан л'юткы ынкьам валёмыткы: илкылыт л'ыляқэргавыркыт, атқылыт атқавка н'элыркыт, энаврыңвапысқатычгыргылыт энаврыңтораркыт, қ'эвилюлыт эргывалёмытвэркыт, в'илыт эюркыт, һ'очьэты Таңпыңыл нанымңылятыркыт. <sup>23</sup>Вай-ым кыч'ымэты валыын ынқэн, мэңин қырым нымэтивэтын Гымыкы». <sup>24</sup>Иоаннын тыңэвыёт эквэтык, Иисусынэ варатэты тывыңонэн Иоанн: «Рэ-қу гэлқыттури қовлегнотагы? Л'онво эты һан вытумкын, рэл'ё кытыйга? <sup>25</sup>Эвыр ванэван, р'энут-ым гэтан-



но меньший в Царствии Божием больше его. <sup>29</sup> И весь народ, слушавший Его, и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым; <sup>30</sup> а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него. <sup>31</sup> Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны? <sup>32</sup> Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: «мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали». <sup>33</sup> Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: «в нем бес». <sup>34</sup> Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: «вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам». <sup>35</sup> И оправдана премудрость всеми чадами ее.

во гэлқыттури? О'равэтлѳан гаймычѳавэрѳылѳын? Ыт-рѳэч-ым о'равэтлѳат гаймычѳавэрѳылѳыт, йыққайѳым нымытвалыт, – ынқэнат майңытампѳарак. <sup>26</sup> Ытлѳен-ым вай мѳңин лѳонво гэлқыттури? Мѳтѳатвытколѳын? Ии, торгынан лѳуткы пытқымѳтѳатвытколѳын. <sup>27</sup> Ытлѳен ын-қэн, мѳңин гатвылѳен Калегыргык: „Џоот-ым Гымнан тынңивыркын Гымнин пынлынлѳалѳын Гынык ытѳѳы-ѳѳа. Ынан рантѳнмавңынѳн Гынин рѳэт ытѳѳыѳѳа Гы-нык“. <sup>28</sup> Тивыркынитык, тѳңуйңѳа ымы мѳңин тыңѳрѳтык ымѳоравэтлѳаргѳн, мѳңин нѳытван эргычѳатың валѳо Иоаннынѳн. Кытѳаткѳ-ым ынқэн, мѳңин ынанмықы-лѳың Энанлѳагыргык Тѳнантомгыңѳн, майыңкың ынык».

<sup>29</sup> Ымылѳо о'равэтлѳарык ымы инѳгтѳтнумѳкѳэвылѳѳа, валѳемык ынқэн, нанѳягѳан Тѳнантомгың ынкѳам ту-рытвигѳѳат мимлык Иоаннынѳна. <sup>30</sup> Фарисейылыт-ым ынкѳам тѳнчичңылыт авалѳѳма вагѳат Тѳнантомгыңѳ-ты ынкѳам ѳнқѳтгѳѳат мимлѳе турытвик ынык.

<sup>31</sup> Ынкѳңит ѳтын икѳѳи: «Рѳѳу мылгынѳт, миңкри мыт-вынат Гымнан о'равэтлѳат ѳутинтыңѳрѳткин? Мѳкына ытри энанңатыркыт? <sup>32</sup> Ытри тынқынѳнѳнѳт, микынти вакѳотваркыт вѳтгысқыткынык ынкѳам қутти қулилѳѳ-тыркыт қотырыкы: „Мури гѳѳйңѳнѳнѳтқумури торыкы, тури-ым лѳуңпурѳѳалѳытури; моргынан гаяалѳнат торы-кы майынлѳятѳѳайңат, тури-ым лѳѳнтѳргатылѳыторѳ“. <sup>33</sup> Иоанн Инѳнтурытвивылыт мимлык ныкытпѳлѳгѳа-рѳтқоқѳн ынкѳам ѳтлы нѳѳқимлѳюгѳн, – ынкѳам тури ивыркынитык: „Ынык кѳлы“. <sup>34</sup> ѳкык-ым О'равэтлѳар-гѳн қамѳтваркын ынкѳам ѳқимлѳюркын, – ынкѳам ту-ри ивыркынитык: „Џоот вай тумгытум инѳгтѳтнумѳкѳ-вылѳын ынкѳам ѳқѳлтѳтылѳын, нылгѳнықавтақѳн ынкѳам нѳѳқимлѳыгытлѳиқин“». <sup>35</sup> Миңқѳмил қѳглынангѳт кувчѳемгѳогыргын валѳын, танлѳо нымытѳагыргѳпы ми-кырык нѳркылѳеркын ынқѳн.

*Грешница, помазавшая Иисусу ноги*

<sup>36</sup> Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег. <sup>37</sup> И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром <sup>38</sup> и, став позади у ног Его и плача, начала обливаться ногами Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром. <sup>39</sup> Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница. <sup>40</sup> Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель. <sup>41</sup> Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят, <sup>42</sup> но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его? <sup>43</sup> Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил. <sup>44</sup> И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отёрла; <sup>45</sup> ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги; <sup>46</sup> ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги. <sup>47</sup> А потому сказываю тебе: прощаются грехи её многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит. <sup>48</sup> Ей же сказал: прощаются тебе грехи. <sup>49</sup> И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает? <sup>50</sup> Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

*Э'қэлтэтыльыңэв, энаркэделын Иисусын гыткак*

<sup>36</sup> Қол фарисейыльа ачыгнэн Иисус амгынотыльёқа-мэтванво. Иисус етги ыныграгты ынкъам арычгывакъогъэ. <sup>37</sup> Ынкъам ынңот вай, нутинмэйңынымкин қол э'қэлтэтыльыңэвэ лыги рытчынин Ытлён қамэтвалыын фарисейыльэн ярак, рэннин выквыповтын гатаңыткэчъыма. <sup>38</sup> Вэтчатвама Иисусына рымагты Ынык гыткак қача ынкъам тэрганма, нымэрэтэлеқэн Ынык гыткагты. Ынқоры чинитқырвирэ нэнамалеқэнат, нинуквэтқинэт Ынинэт гыткат ынкъам нэнэнаркэлеқэнат ынқэнат таңыткэчъа. <sup>39</sup> Лъук ынқэн, фарисейылын, э'йңэвытқулын Иисусына, чимгъугъи эмқэлелвынэ: «Эвыт нотқэн о'равэтлән қәглынангэт нъытван мэтъатвытқольо, ынан лыги нъылгынин, рьэңэвэънйырбын игыр ыныкы рыйиткуркын, алымы ытлён э'қэлтэтыльыңэв». <sup>40</sup> Ынкэңит Иисус иквьи ыныкы: «Симон, ивкэқун Гымнан рьэнут тыратвыңыркын гыныкы». «Қывэтгавыркын, Инэныгьюлевэтыльыгыт», – татлыңытқогъэ ынқэн. <sup>41</sup> Иисус иквьи: «Қол ачыңйылылык гатваленат ниръэ ачыңылыыт: ыттгыёлкэнына ганачыңавленат мытлынча мытлыңқлеккэн парол пылвынтыманэт, қутынэ-ым – нирэққликкин мынгыткэн парол. <sup>42</sup> Ымы ыттгыёлкэн эвыр қутынин лёңытвалыын рэқэ ачыңытрэлятык, гамгаачыңыльэты ытлён иквьи: „Вынэ авнаачыңытрэлятка“. Қикви-ым, микынэ мыкы ылгу рэлгыгнин ытлён?» <sup>43</sup> Симон гататлыңытқолен: «Этааны ңан ынқэнына, микын ачың мыкың валыын». «Қәглынангэт гыт чимгъугъи», – иквьи Иисус. <sup>44</sup> Ынқо-ым Ытлён һавъанйырбаты тылигъи ынкъам иквьи Симонына: «Қэйвэ эти лъуркын нотқэн нэвэънйырбын? Гым тыетык гыныграгты, ынкъам гынан люңйыле Гымыкы мимыл гыткат элгытавынво, ынан-ым мэрэта рилгэвнинэт ынкъам чинитқырвирэ маленэнат! <sup>45</sup> Гынан рыпэт люңуқвэтэ Гым тутрэқивык, нотқэн-ым нэвэънйырбын, яттагнэпы Гым,

*Женщины, последовавшие за Иисусом*

**8**<sup>1</sup> После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним Двенадцать, <sup>2</sup> и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов, <sup>3</sup> и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему именем своим.

*Иисус рассказывает притчу о сеятеле семян*

<sup>4</sup> Когда же собралось множество народа, и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею: <sup>5</sup> вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его; <sup>6</sup> а иное упало на камень и,

люңынвиле уквэтйивык Гымнинэт гыткат. <sup>46</sup> Гынан лёң-малета рытын Гымнин левыт таңыткэмытқа, ынан-ым маленэнат Гымнинэт гыткат мэйңывитлэ таңыткэча. <sup>47</sup> Тивыркынигыт: ынинэт мыкьэқэлтэтти гэтритлинэт, ынқэната ытлён гэлгиылгычэтли; титэ-ым нытрилқинэт эқэлтэтти эмыкьэқэлтэткылын оравэтлээн, ытлён элгиылгычэткилын». <sup>48</sup> Ынқо Иисус иквьи һавъанйырьэты: «Гынинэт эқэлтэтти рытрилгээт». <sup>49</sup> Ынкъам қамэтвалыт Ынык рээн чемгьоңоғьат эмқэлелвынэ: «Ытлён вай мэңин Һотқэн ынңин валын, рыпэт ымы эқэлтэтти рытрилыркынинэт?» <sup>50</sup> Ынан-ым ивнин һэвъэныйырын: «Гыныглымаля нэньегтэлеквыт, онты-мэты қылеркын».

*Иисусынэ яалытылыт һэвъэныйырыт*

**8**<sup>1</sup> Ынқоры пэтје Иисус тагэ майңынымьеквэ ынкъам мьанымьеквэ, тэввэтгава ынкъам таңымнымылыява Таңпыңыл, иңқун гатвата Энанлягыргын Тэнантомгыңэн. Ынык рээн гатваленат мынгыткэн һирэ парол рэгъючечылыт, <sup>2</sup> ымың-ым һырықытти һэвъэныйырыт, микынти Ынан рыкальанторавнэнат ынкъам рымэлевнинэт тьыллээт: Мария, нымнымгыпы Магдалина, мэкгыпы ганынтоңатленат һэръамытлыңэн кэлээт, <sup>3</sup> Иоанна, һэвээн Хузанэн, ярамэгчерэнанлялээн Иродын, лымңэ Сусанна ынкъам нымкықинэт қутти. Ыргынан ныйылқинэт чинитқинэт нымытваяаёт эмрэвинрэнңэ Иисус ынкъам Ынин рэгъючечылыт.

*Нэньайвымнылтэлык Иисусынэ нэнатвықэн тыңэчылыкылыритлевылыын*

<sup>4</sup> Титэ-ым умэкэтгэет мыкьоравэтлэат, ынкъам ыммайңынымнымгыпы ныетрүүқинэт Ыныкы нымытвалыт, Ытлён нэньайвымнылтэлыңоғэ: <sup>5</sup> «Қытгы тыңэчылыкылырынритлевылыын яргэты энанрэтлявынво тыңэчылыкылти эмрэнынһэвңэ. Энанрэтлявма чымқык

взойдя, засохло, потому что не имело влаги; <sup>7</sup>а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его; <sup>8</sup>а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

### *Истолкование притчи*

<sup>9</sup> Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия? <sup>10</sup> Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что Они видя не видят и слыша не разумеют. <sup>11</sup> Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие; <sup>12</sup>а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись; <sup>13</sup>а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают; <sup>14</sup>а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода; <sup>15</sup>а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

эрэтгъэт ръэтык қача ынкъам нэтэнтисқуйвынэт эвыр пчиқэ нэнуывынэт. <sup>6</sup> Қутти эрэтгъэт выквылқыткынык ынкъам қымэк торэнэнэчычама кыквайгатгъат, қэлюқ-ым имлыкэ гатваленат. <sup>7</sup> Қутти эрэтгъэт эюпыткутыңэчылыку, ынкъам эюпыткутыңэчыт мэйңэтръук, эвыр нэнпиркылевынэт моолыт мэйңэттылек тыңэчылқылти. <sup>8</sup> Қутти-ым эрэтгъэт таңнотасқыткынэты. Ынкэнат мэйңэтгъэт ынкъам гамгатыңачылқылгыпы тыңэгъи кавкавтыңайырын мытлыңқлеккэнамэл тыңэчылқылмил мыкэлыын». Тывыплымкок ынкэн нэньайвымңылтэл, Иисус нэргъав иквыи: «Микынин варкыт вилют валёмкэн, мачынан нывалёмын!»

### *Энанчаватгыргын нэньайвымңылтэлкэн*

<sup>9</sup> Ынык рэгъючечңыльэ намңылгъан Ытлэн: «Ытлэн вай ръэнут ганкалыровлен нотэннэньайвымңылтэлык?» <sup>10</sup> Иисус татлыңыткогъэ: «Тэнантомгыңа торыкы рывэнтэннин элкылкылыын, вэнвакы валыын Энанлягыргын Тэнантомгыңэн, қотырыкы Гым тывэтгавыркын нэньайвымңылтэля, ванэван-ым вэтгыры, ынкъам вай ытри лылепыткуркыт — ытръэч-ым элбуткукэ варкыт, палёмтэлыркыт — ытръэч-ым эчичевкэ варкыт. <sup>11</sup> Нэньайвымңылтэлык ганкалыровлен вай нотқэн: тыңэчылқыл — ынкэн Тэнантомгыңэн вэтгав. <sup>12</sup> Тыңэчылқылти-ым, эрэтылыт ръэтык қача, — ңан-ым ынкэнат, микырык навалёмыркын вэтгав, ытръэч-ым ныетқин дьявол ынкъам нинэпириқин вэтгав ырыгленгыпы, иңқун ытри алымалявка нитынэт ынкъам эегтэлкэ нытванат. <sup>13</sup> Тыңэчылқылти, эрэтылыт выквылқыткынык — ынкэн оравэтлбат, микырык валёмык Тэнантомгыңэн вэтгавыт, коргэты ныргэлқинэт, титэ нывалёмқэн ынкэн. Ытръэч-ым ытри экинмыкэ валыт, ынкъам ынкэната ытри лыгикытэ нылымалявқэнат, ытръэч титэ нытваңноқэнат кыттэнгыеңыт, ытри алымалка ныньэлқинэт. <sup>14</sup> Эрэтылыт-ым эюпыткутыңэчылыку — ынкэнат,

**Как вы слушаете**

<sup>16</sup> Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет. <sup>17</sup> Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы. <sup>18</sup> Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь.

**Мать и братья Иисуса**

<sup>19</sup> И пришли к Нему Мать и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа. <sup>20</sup> И дали знать Ему: Мать и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя. <sup>21</sup> Он сказал им в ответ: мать Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.

**Иисус усмиряет бурю**

<sup>22</sup> В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились. <sup>23</sup> Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности. <sup>24</sup> И, подойдя, разбудили Его и сказали:

микырык навалёмгъан вэтгав, ытръэч-ым амваңэлтат-тык, амратаманэңнык, амратаңычыттваңа — ынқэната тыңэчылқылти нылвавқэнат тыңэйырбынңэк. <sup>15</sup> Тыңэчылқылти-ым, эрэтылбыт таңнотасқыткынэты, — ынқэн таңлеңъоравэтлът, микырык навалёмгъан вэтгав, микынти тъэванңэнагты нынңэчычеқинэт».

**Миңкри тури ныпалёмтэлторэ**

<sup>16</sup> «Ымы ванэван микынэ, рынлевык пиңинэң, нэнаръэнэн ынқэн пувтэ эвытлым нытрилнин йылқыёлгыгэңкы, ипэ-ым ынқэн нытрилқин ааканпыёлгыткынык, иңқун рэқивыльэ ынлбуркын қэргықэр. <sup>17</sup> Ымыльо вэнвакы валбын о'раң ратвагъа, ымы тыңэво лынгёлыгы ратвагъа. <sup>18</sup> Ытлён вай қыгитэгыткы, миңкри тури ныпалёмтэлторэ. Микынэ рээнут варкын, қээқын лым нэринээрңын, микынэ-ым уйңэ, ыныкайпы нэриткэңын имыръэнут, ынан чит лыгы рылгыё валбо».

**Иисусын ытля ынкъам йичъэмиттумгыт**

<sup>19</sup> Иисусына етгъэт Ынин ытля ынкъам Ынинэт йичъэмиттумгыт, ытръэч-ым галжавленат эймэвык Ыныкы, қэлюқ-ым Иисусынэ гролмакы гатваленат мыкъоравэтлът. <sup>20</sup> Ытлён нивын: «Гынин ытля ынкъам йичъэмиттумгыт вэтчатваркыт ңаргыноңқач, Гыт нэрэлуңыркынигыт». <sup>21</sup> Ытръэч-ым Ынан ивнинэт: «Гымнинэт ытля ынкъам йичъэмиттумгыт — ынқэнат, микырык напалёмтэлыркын Тэнантомгыңэн вэтгав ынкъам нэнқуврэтэвыркын ынқэн».

**Иисусынэ рунтымэвэтыркынин эйичгын**

<sup>22</sup> Иисус қол итгьи иквьи Чиниткин рагъёчачңыльэты: «Мынъирмык қолегытгырочгэты». Ытри ы'твыңэлқиквьэт ынкъам эквэтгъэт. <sup>23</sup> Гытгыэ'рма Иисус гэйылқэтлин. Гытгык колё кытийгырьогъэ, ынкъам эйичгэ қымэк нынпылқэвқин ы'твьэт, лыгэн-ым қымэк гыарэты ваңногъат.

Наставник! Наставник! погибаем. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина. <sup>25</sup>Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?

### *Исцеление бесноватого*

<sup>26</sup>И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи. <sup>27</sup>Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах. <sup>28</sup>Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня. <sup>29</sup>Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни. <sup>30</sup>Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: «легион», — потому что много бесов вошло в него. <sup>31</sup>И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну. <sup>32</sup>Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им. <sup>33</sup>Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло. <sup>34</sup>Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях. <sup>35</sup>И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись. <sup>36</sup>Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся. <sup>37</sup>И просил Его весь народ Гадаринской окрестности

<sup>24</sup>Рэгьючечңылъэ нэныгъевын Иисус: «Инэныгъивэ-тыльыгыт, мытпылқэтыркын!» Ытлән қутгъи ынкъам рьотавнэнат эйичгыт ынкъам кытийгын. Эйичгын унтымэквьи, ынкъам мэлэтгъи. <sup>25</sup>«Ытлән-ым иа'м тури ал-малаякылыгыторэ?» — пынләнэнат Иисусынэ рэгьючеч-ңылъыт. Ытри-ым, чеңыттэтылыыт ынкъам иничгытэ-тылыыт, ытръэч нымңылёткоқэнат: «Қоо, мэңин Ытлән? Нақам рыпэт Ынан рывалёмытвэвнэнат Ыныквэтгавэ-ты кытийгын ынкъам мимыл».

### *Гэмэлевлин калъайпылыын*

<sup>26</sup>Ытри ы'твэ пыкиргэат Гераса-нотагты, ранъав валъын Галилеяк. <sup>27</sup>Титэ Иисус ы'твымпэгъи гытгычормэ-ты, Ытлән ягнанэн мэйңынымнымкин қол о'равэтлъата, титэеп калъайпылыа. Ытлән нылейвытқуқин эвиръыкэ, нынымытвәқэн ванэван ярак, ипэ-ым майынляванвык. <sup>28</sup>Ынан лъунин Иисус, ваңэйпыгъэ, лъунирэтгъи Ынык ы'ттгыёча ынкъам нэргъав иквьи: «Гынан гым ринэн-рэкэвңыркын, Иисус, Эккэйгыт Ынангыргоча Валъэн Тэнантомгыңэн? Ивкэ, ынңэ инэнтэвиминңэткэ гым». <sup>29</sup>Иисусынэ гъививнин кэлы ңыток ңотэнъоравэтлъай-пы. Ынқэн о'равэтлъан, рыпэт ныкылтивықин пыл-вынтывотэлга ынинэт мынгыт ынкъам гыткат, гын-рыру эмрэлгыңэ ытлән, ытръэч-ым ынан нинэнлы-пъэтқинэт о'мъяңқэпылвынтыңэлгыт, ынкъам кэльэтэ нинэнэквэтэвқин ытлән анымкэлқэты. Лыгъотчой кэльэтэ гэнтэвиминңэтлин. <sup>30</sup>Иисусынэ пынләнэн ытлән: «Миңкри валъын гынин нынны?» «Мыгмаравратылы-морэ», — татлыңыткогъэ ынқэн, қэлюқ-ым ытлән гал-гэмыгқалъайпылен. <sup>31</sup>Ынкъам ыргынан наванляйвың-ңон Иисус, иңқун Ынан этъивынңивыкэ нынтынинэт ытри тавэмэнныванвэты.

<sup>32</sup>Кэтэм ынкы ңагчықыткынык гэвилинэт мыкъим-пыргут. Кэльэтэ нивын Ытлән, иңқун Ынан нывэтгыт-рэлнэнат рылык эмпыргычыкогты. Ынан ынңин итийгут

удалиться от них, потому что они объаты были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился.<sup>38</sup> Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав: <sup>39</sup> возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедовал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

#### *Исцеление дочери Иаира и больной женщины*

<sup>40</sup> Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потому что все ожидали Его. <sup>41</sup> И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом, <sup>42</sup> потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его. <sup>43</sup> И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей всё имение, ни одним не могла быть вылечена, <sup>44</sup> подойдя сзади, коснулась края

рыннинэт ытри. <sup>33</sup> Кэльэт, ңытонаңо о'равэтлҗачыкойпы, рылгҗат э'мпыргочыкогты, и'мпыргумкын-ым гын-тэвысқычетгҗи ынкҗам рҗилегҗи ңайыткынгыпы қал-жетлҗи гытгҗеты ынкҗам ымковлҗыткочата итгҗи ынкҗам пылқэтгҗэт. <sup>34</sup> И'мпыргугынритылҗыт ынрҗам айылгҗеты кытгынтакватгҗат майңынымнымэты рҗээн чымчанымыткогты, энанымңылҗаквҗат.

<sup>35</sup> О'равэтлҗат лҗлҗепысқиквҗэт, етгҗэт Иисусына ын-кҗам нэлҗугҗэн о'равэтлҗан, мэкгыпы гантоленат кэльэт, нывакҗотвақэн авэрҗэпылҗын, ныткэйқин Иисусын гытканолыңкы. Ытри йивикэтгҗэт. <sup>36</sup> Ынқэнат, микырык гэлҗулин рымаляватҗё калҗайпылҗын, гатаңым-ңылтэтлҗенат қотырыкы. <sup>37</sup> Ымылҗо варата, нымытвалҗа Гераса-ванвык қача, эквэтийгу нэнтыгҗэн Ытлҗән ырыкайпы, қэлҗоқ-ым ытри гэйивҗирҗулинэт. Ытлҗән-ым, ытвыңэлқивык, пэлқынтэтгҗи панэнагты. <sup>38</sup> О'равэтлҗан-ым, мэкгыпы гантоленат кэльэт, иквҗи Ыныкы, энмэн Ынык рҗээн ратваңыркын. Ытрҗэч Иисусынэ рытрилҗнин ытлҗән, ивнин: <sup>39</sup> «Қыпэлқынтэтги гыныграгты ынкҗам қымңылтэлгҗэ, рҗэнут рытомгавнэн гыныкы Тэнантомгыңа». Қол эквэтгҗи ынкҗам пыңылтэлгҗэ ымылҗорыкы мэйңынымнымык, рҗэнут рытомгавнэн ыныкы Иисусынэ.

#### *Рымэлевэннин Иаирын ңээкык ынкҗам тҗылҗэңвэңйырҗын*

<sup>40</sup> Палқынтаттылҗама Иисус, мыкҗоравэтлҗата гаягна-лҗен, қэлҗоқ ымылҗорык нҗатчақэн. <sup>41</sup> Ынңот-ым етгҗи о'равэтлҗан ныннылҗын Иаир, гитлин омакатракэн эрму, ңырапычга пэқэтатгҗэ Иисусык ягна, ванлҗяңңонэн етык ыныграгты, <sup>42</sup> қэлҗоқ-ым ынин қымэк мынгыткән ңирҗэ парол гивилҗын пысқунңээкык гавҗэңңолен. Титэ-ым Иисус қытгҗи ынык рҗээн, рэмкэ чымчуултэ нэгрулмыгҗэн. <sup>43</sup> Ынкы ымы гатвален ңэвэңйырҗын, тҗылҗлҗән мутлҗыттҗэтэ мынгыткән ңирҗэ парол гивиңитти.

одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось. <sup>45</sup> И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, — и Ты говоришь: «кто прикоснулся ко Мне?» <sup>46</sup> Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня. <sup>47</sup> Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась. <sup>48</sup> Он сказал ей: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя; иди с миром. <sup>49</sup> Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя. <sup>50</sup> Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет. <sup>51</sup> Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери. <sup>52</sup> Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит. <sup>53</sup> И смеялись над Ним, зная, что она умерла. <sup>54</sup> Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань. <sup>55</sup> И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть. <sup>56</sup> И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

Ынан рывэгтилевнин ымыльэты нымытвайырдын энан-маляватыльэты эмрэмэлевнэ, нақам ымы микынэ ныл-вавқэн рымэлевэтык. <sup>44</sup> Эймэвык яалеңқачайпы, рыйинин Ынин мычыквыкэн эрболгычормын, ынкьам лыгэнэвыр мутлыттыэтык нывилги. <sup>45</sup> «Мэңин Гымыкы гинэнийиткулин?» — пынлэгэ Иисус. Титэ-ым ымыльо қооңатгыат, Пётр ынкьам қутти Ынык рээн валыт иквэат: «Инэныгйивэтылыгыт, рэмкэ чымчуултэ нэгрулмыгыт ынкьам нанрыкгытатгыт». <sup>46</sup> Ытрэч-ым Иисус иквьи: «Мэңин вай гинэнийиткулин Гымыкы, Гымнан лыги, миңкри қун Гымыкайпы нытогэ инэнмэлевэтылыын армагыргын». <sup>47</sup> Ынкьам нэвэнийырэ чичевнин, ралваквэ атчытвак, леңвыттэты эймэквьи ынкьам нырапычга пэқэтатгыэ Ынык ягна, энанымңыляквэ Ыныкы ымыльырамкык ягна, иа'м ытлэн гэнийиткулин Ыныкы ынкьам миңкри лыгэнэвыр мэлэквьи. <sup>48</sup> Ынан ивнин ытлэн: «Нээккэйгыт, гыныглымаляквырга нэнъегтэлеквыт. Қылеркын қалялвынонтывавытвэгты».

<sup>49</sup> Титэ Ынан еп тывма ынкэн, етги выёлдын ярайпы эрмин омакатракэн ынкьам иквьи ыныкы: «Гынин нээкык уйңэ нээлги. Ынңэ энэңэлевкэ Инэныгйивэтылыын». <sup>50</sup> Иисусынэ-ым валёмкы ынкэн, иквьи ыныкы: «Ынңэ эқэлиңэткэ, эмытэат қылмалявыркын, ынкьам рэегтэлгэ». <sup>51</sup> Рэсқивык ярачыкогты, рьотавнэн ымы мэнин яалытык, амыргынан Пётр, Иоанн, Иаков чама нээккэқэийин йытқолаты рэсқиквэат. <sup>52</sup> Ымыльо нытэргатқэнат ынкьам ныгтықылгэлэқэнат. Ытрэч-ым Иисус иквьи: «Ынңэ атэргатка. Ытлэн люңвильын, ытрэч йылқэтыркын». <sup>53</sup> Ыргынан эммэтивэтык тэнңытқунэңу нэлгыгэн Ытлэн, қэлюқ-ым лыги гэлгылин, ытлэн энмэч уйңэ. <sup>54</sup> Ынан-ым ытлэн мынгыпэрэнэн, нэргэав ивнин: «Нээккэқэйигыт, қылқутги!» <sup>55</sup> Ынкьам егтэл ыныкы пэлқынтэтги, ытлэн лыгэнэвыр қутги. Ынан рықамэтвавыйгот рыннин ытлэн. <sup>56</sup> Ытлыгыт ынинэт гиничгытэтлинэт. Ынан-ым тывивнинэт, иңқун ымы мэкына авнатвыка льюё.



*Иисус посылает учеников проповедовать*

**9**<sup>1</sup> Созвав же Двенадцать, дал им силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней,<sup>2</sup> и послал их проповедовать Царствие Божие и исцелять больных.<sup>3</sup> И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды;<sup>4</sup> и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь.<sup>5</sup> А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них.<sup>6</sup> Они пошли и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду.

*Беспокойство Ирода*

<sup>7</sup> Услышал Ирод четвертовластник о всём, что делал Иисус, и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых;<sup>8</sup> другие, что Илия явился, а иные, что один из древних пророков воскрес.<sup>9</sup> И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Э тот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его.

*Насыщение пяти тысяч*

<sup>10</sup> Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою.<sup>11</sup> Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царствии Божиим и требовавших исцеления

*Иисусынэ тыңивыркининэт қутти рыгъёлявѣттэ*

**9**<sup>1</sup> Иисусынэ румэкэвнинэт мынғыткэн ңирѣэ парол рэгъючечңылыбыт, йылнин ырыкы очочынлягыргын ынкѣам армагыргын, рытавык ымыльо кэлъэт ынкѣам рымэлэвэтык тыллъэт.<sup>2</sup> Ынкѣам тыңивыркининэт ытри тѣэвэты тывынво Энанлягыргын Тэнантомгыңэн ынкѣам рымаляватынво тыллъэт.<sup>3</sup> Ынкѣам ивнинэт ытри: «Тѣңынңэ рѣэнут эпирикэ акватыңок: ымы кѣңунэң, ымы эвич, ымы кавкав, ымы манэт, эвыр энлейвыкэ алымавэръыт.<sup>4</sup> Рѣаярачыкогты рѣрѣсқивңытык, ынкы қынвилыркынитык ынкѣам ыңқо қэквэтыркынитык.<sup>5</sup> Миңкы-ым тури қырым ынынрѣсқивэттык, акватыңок ырыгнымгыпы пиңчѣэчумкын гытқайпы қытэвляркынэткы, иңқун тэвляё пиңчѣэчумкын гыйивқэву ыңқэн ырык нитын».

<sup>6</sup> Рэгъючечңылыбыт эквэтгѣэт тылянво лыгма нымнымыт, нынымңылявқэн Таңпыңыл ынкѣам энанмляванма лымынкы.

*Иродын капчачаквыргын*

<sup>7</sup> Эвынэрмэтэ Иродына ымыльо валѣмнэн, гѣрѣэлин Иисус, гакапчачавлен, қэлюқ-ым қутти нивқинэт, энмэн ыңқэн Иоанн эюгъи,<sup>8</sup> қутти – энмэн Илия етгъи, қутти-ым – энмэн қол тэленѣепкин мѣтъатвытқолъын эюгъи.<sup>9</sup> Ынкѣам Ирод иквѣи: «Иоанн гымнан тылjevтылвигѣэн, ытлѣн вай лыгимэңин Ыңқэн натвыркын?» Ынкѣам ынан ралъоңңоңынэн Ытлѣн.

*Рыцаѣвѣттэ мытлыңэн мытлыңча мынғытқлеккэн*

<sup>10</sup> Тыңэвыѣрык, пэлқынтэтык, натвыгѣан Иисусына ымыльо, рѣэнут ыргынан нэтэйкыгѣэн. Ыңқом Ынан эйңэвнинэт ытри ынкѣам қытгѣэт Вифсаида-нымнымѣты.<sup>11</sup> О'равэтлѣат-ым, лыги ыргынан рытчык ыңқэн, лымңэнагѣат Ынык рѣэн. Иисусынэ нэнамңылтэлқэн

исцелял. <sup>12</sup> День же начал склоняться к вечеру. И, приступив к Нему, Двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте. <sup>13</sup> Но Он сказал им: вы дайте им есть. Они сказали: у нас нет более пяти хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех сих людей? <sup>14</sup> Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти. <sup>15</sup> И сделали так, и рассадили всех. <sup>16</sup> Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу. <sup>17</sup> И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.

### *Пётр говорит, кто есть Иисус*

<sup>18</sup> В одно время, когда Он молился в уединенном месте и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ? <sup>19</sup> Они сказали в ответ: за Иоанна Крестителя, а иные за Илию; другие же говорят, что один из древних пророков воскрес. <sup>20</sup> Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня? Отвечал Петр: за Христа Божия. <sup>21</sup> Но Он строго приказал им никому не говорить о сем, <sup>22</sup> сказав, что Сыну Человеческому должно много

ырыкы Энанлягыргын Тэнантомгыңэн ынкъам ни-нэнмэлевэтқинэт ымыльо тьыллът. <sup>12</sup> Титэ вулқытви-гьи мынгыткэн һиръэ парол рэгъючечңылът эймэв-кы Ыныкы иквъэт: «Қытрилгынэт о'равэтлът, иңқун ытри чымчаянвэты нынымйиквинэт, ныроолқылрэры-нат ынкъам ныткэвъянвыльонат, қәлүқ-ым мури һутку энымкилқык мытытваркын». <sup>13</sup> Иисус татлыңгъэ: «Тор-гынан роолқыла қылпынрыгыткы». Тыңэвыёт инич-гытэтгъэт: «Аны вай мурык ытръэч мытлыңэн кавка-выт ынкъам һиръэ ынныт, миңкри моргынан мытран-қамэтвавңынат ынңин мыкәльыт о'равэтлът? Вэчым вай мытрэркурысқивңынэт ымыльорыкы роолқылт?» <sup>14</sup> Ынкы гатваленат қымэк мытлыңэн мытлынча мын-гытқлеккэн парол о'равэтлът. Ытръэч Иисусынэ ив-нинэт рэгъючечңылът: «Қынвакъоквыткы о'равэтлът нотасқыткынык эмһирәққликкин мынгыткэн паролъё-но». <sup>15</sup> Тыңэвыёт лыгән-ым ынңин итгъэт. Титэ ымы-льо вакъогъат, <sup>16</sup> Иисусынэ пирининэт мытлыңэн кав-кавыт ынкъам һиръэ ынныт, гитәнин и'и'н, рывәлын-қықунәвнин Тэнантомгың, ынкъам мычетқунин кавкав эвыр ынныт. Ынан нинәйылқинэт ыңқэнат рагъёчач-ңылъэты, иңқун ынтәйвыңыркынэт рамкэты. <sup>17</sup> Ымы-льо нықамэтвақэнат ынкъам лыгәнқэквъэт, тыңэвыё-рык-ым қәэқын нэнумэкэвынэт мынгыткэн һиръэ парол ченлет-кэмәтгыёчгыт, энатийёттә гынулъын роолқыла.

### *Пётрына нэнатвықэн, мәңин Иисус*

<sup>18</sup> Қол итык, титэ Иисус гаченъэргавэтгавлен қувли-кә, етгъэт Ыныкы рэгъючечңылът. Ынан пынләннат ытри: «Микыну нәлгыркынигым Гым варата?» <sup>19</sup> Ытри татлыңытқогъат: «Қутти нивқинэт, әнмән Гыт — Иоанн Креститель мимлык, қутти — әнмән Илияйгыт, һырбы-қутти-ым нивқинэт, әнмән қол тәлеңкин мэтгавытқо-льын эюгъи». <sup>20</sup> Ынан пынләннат ытри: «Торгынан-ым микыну Гым инәлгыркынитык?» Пётр татлыңытқогъэ:

пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть. <sup>23</sup> Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. <sup>24</sup> Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее. <sup>25</sup> Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе? <sup>26</sup> Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда приидет во славе Своей и Отца и святых Ангелов. <sup>27</sup> Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.

### *Преображение Иисуса*

<sup>28</sup> После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, вошел Он на гору помолиться. <sup>29</sup> И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею. <sup>30</sup> И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия; <sup>31</sup> явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме. <sup>32</sup> Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним. <sup>33</sup> И когда они

«Гыт — Христос, Льюё Тэнантомгыңэн». <sup>21</sup> Ытръэч-ым Иисусынэ тэвэты митьэивнинэт ытри, авнатвыка һотот ымы мэкына. <sup>22</sup> Ынқоры Иисусынэ ивнинэт: «Экык О'равэтльаргэн лыгитэвиминңылылқыл, Ытлён энқу нэрэлгыңын ынпыянва, ытттыёлтаароңгэлевылъа ынкъам инэнчичевэтылъэ Калегыргыкэн, Ытлён наранмыңын, ынқоры һыроқав ылјэңэт галяк рэюгъэ».

<sup>23</sup> Ынқоры Иисусынэ ивнинэт ымыльо: «Эвыр мэңин раялянңыркын Гымык, қыпаагэ тэчининңылыбатык, қыпиригын чиниткин а'қанмыкэн уттынпын ынкъам қыяалјатгэ Гымыкы. <sup>24</sup> Қэлюқ-ым, микынэ эмкумъу рэлгыңыркынин вагыргын чиниткин, ынкэнына ранылвэкавңынэн ынкэн, микынэ-ым рэтрилңынин вагыргын чиниткин, Гымык курэ, ынкэнына эмкумъу рэлгыгнин вагыргын. <sup>25</sup> Қэлюқ-ым рэқу о'равэтльата эймитык ымвалын вагыргык, чиниткин-ым увик рывбыңэтык эвытлым тэнъэқэңык ченэткэнагты? <sup>26</sup> Қэлюқ-ым, микынэ һыркылё ринэлгыгъэ Гым ынкъам Гымнинэт вэтгавыт, ынкэн Эккэтэ О'равэтльаргэн һыркылё рэлгыгнин, титэ Ытлён рэтгъэ гэргычатгыргыма Ынин ынкъам Ытлыгын ынкъам Тэнантомгыңэн пынлынлјатылыэн. <sup>27</sup> Тивыркынитык-ым лыгэтаңқэглинангэт, варкыт һутку вэтчатвалылыко қутти, микырык еп ытри ягталма, эммэч нэрэлъуңын Энанлјагыргын Тэнантомгыңэн».

### *Иисус гаявматјен*

<sup>28</sup> Галягъат қымэк амңырооткэн ылјэңэттэ, титэ Иисусынэ тывнэн ынкэн, Ынан пирининэт Ынык рээн Пётр, Иоанн ынкъам Иаков, тыттэтгъи һайыткынэты ченъэргаввэтгавынво. <sup>29</sup> Ченъэргаввэтгавма, Ынин лјулқыл явматгъэ, ынкъам Ынин эвиръыт гилгэтлинэт, гақэлпэраленат. <sup>30</sup> Ынкъам һиръэ о'равэтльат гапычвэтгавленат Ынык рээн. Ынкэн гатваленат Моисей ынкъам Илия. <sup>31</sup> Ыргынан, эргавэты вытрэтылыэ, нытвықэн Ынин эналват, валылылқыл Иерусалимык. <sup>32</sup> Пётр-ым ытри қутти

отходили от Него, сказал Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии, — не зная, что говорил. <sup>34</sup> Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устремились, когда вошли в облако. <sup>35</sup> И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте. <sup>36</sup> Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

#### *Исцеление бесноватого мальчика*

<sup>37</sup> В следующий же день, когда они сошли с горы, встретило Его много народа. <sup>38</sup> Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня: <sup>39</sup> его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его. <sup>40</sup> Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли. <sup>41</sup> Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего. <sup>42</sup> Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его. <sup>43</sup> И все удивлялись величию Божию. Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим:

гэтъирэткулінэт, кыевык-ым нэлъугъэн Ынин эргав ынкъам ңиръэ о'равэтлъят, вэтчатвалъыт Ынык ачгыта. <sup>33</sup> Ынкъам титэ ынкъэнырык напэлъяңуогъан Ытлѐн, Пѐтр иквѝ Иисусына: «Инэныгъивэтылъыгыт, а'мын-ым йыққай вак ңутку! Кита-ым ңырбо кытэ яаѐлқылтэ ярат мынтэйкынэт: ыннэн Гыныкы, ыннэн Моисейына ынкъам ыннэн Илияна». Ынан гэмо гэлгылин, ръэнут тывнэн. <sup>34</sup> Ынкъэн эвма, ининигъи йъын ынкъам энаръэнэнат ытри. Рэгъючечңылыт, валъыт йычыку, чеңыттэтгъэт. <sup>35</sup> Ынкъам навалѐмын йычыкойпы қулиқул ивылъын: «Ынкъэн Гымнин Экык, Гымнин Лъоѐ. Ытлѐн қывалѐмыркынэткы». <sup>36</sup> Титэ қулиқул выйитвыгъи, Иисус қытлыги амынан пэлъятгъэ. Ынкъам рэгъючечңылыт авѐткынка гатваленат, ынкъам ынкъэн ы:лѐк ымы мэкына лѐңытыва нэнтгыгъэн, ръэнут нэлъугъэн.

#### *Рымэлевэннин калъайпылбыңқай*

<sup>37</sup> Эргатык, титэ ытри тэгрэтгъэт ңайгыпы, мыкъора-вэтлъарык нэнрынгиивын Иисус. <sup>38</sup> Люур қол қычықун о'равэтлъан қулилъэтгъи: «Инэныгъюлевэтылъыгыт, а'мын-ым ивкэ, қыгитэгын гымнин экык! Ытлѐн нақам тэңыннэн! <sup>39</sup> Ытлѐн ныкалъайпықэн: люур-ым вай нықулилъырбусқычетқин, кэлъэтэ-ым рытрыкымгыта иттилийгут нинэntyқин ытлѐн, рыпэт йыкыргычыкойпы ныкытрантоқэн ынкъам колѐ нинэнтэвимиңэвқин, ыткы ынкъоры мэткиит нэнапэлъяқэн. <sup>40</sup> Гымнан тивынэт Гынинэт рэгъючечңылыт рытавык кэлъэт, ытръэч-ым галваленат ытри». <sup>41</sup> Иисус-ым татлыңыткома иквѝ: «Аны вай о'равэтлъаторэ, эқэрэлъытури ынкъам алмалявкылыторэ! Тъартагнэты қээкын Гым тратвагъа турык рээн ынкъам гытгытэ трэлгынтык? Қынривинрыгын ңутрилы гынин экык». <sup>42</sup> Еп тылелъын ңинқэй кэлъэтэ рыпэқэтавнэн нотасқыткынэты, рытрыкымгыта иттилрълъын. Ытръэч-ым Иисусынэ ръотавнэн кэлы ынкъам рымэлевэннин ңинқэй ынкъом рыленин ытлѐн

*Иисус ещё раз предсказывает о Своей смерти*

<sup>44</sup>вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие. <sup>45</sup>Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись.

*Кто больше*

<sup>46</sup>Пришла же им мысль: кто бы из них был больше? <sup>47</sup>Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою <sup>48</sup>и сказал им: кто примет сие дитя во имя Мое, тот Меня принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет велик.

*Кто не против вас, тот ваш друг*

<sup>49</sup>При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами. <sup>50</sup>Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас.

ытлыгэты. <sup>43</sup>Ынкъам ымыльо гиничгытэтлинэт Тэнантомгыңэн майңармагыргэты.

*Иисусынэ нэмэ мэтъатвыркынэн Чиниткин вбэзыргын*

Ымыльорык кытколё иничгыту лыгма ымыльо Иисусынэ тайкыё, Ынан ивнинэт рэгъючечңылыт: <sup>44</sup>«Қыпалёмтэлгыткы ынкъам антыятка қынтыгыткы ңотқэн вай, ръэнут тыратвыңын торыкы: Экык О'равэтльаргэн нэрэйылңын о'равэтльамынгэты». <sup>45</sup>Ытръэч-ым ыргынан эчичевкэ гэлгылин, ръэнут нэнатвықэн ңотэнвэтгава, қэлюқ-ым чечаквыргын люнйыле гэлгылин ырыкы. Пынлөк-ым Ытлөн, ръэнут Ынан тывнэн, гъэкэлиңэтлинэт.

*Мэңин майңың валъын*

<sup>46</sup>Қол итгъэт рэгъючечңылыт елырачвыңгъат, мэңин ырыглыку майңың валъын. <sup>47</sup>Иисусынэ-ым, лыги лыңэ ръэнут ыргынан чимгъуу эмқэлелвынэ нэлгыркын, пиринин нэнэны, рытвэтчавнэн Ынык ачгыта <sup>48</sup>ынкъам ивнинэт ытри: «Микынэ рэнрыгэлевнин ңотқэн нэнэны қынур Гым, ынкэнына ринэнрыгэлеквэ ымы Гым, микынэ-ым ринэнрыгэлеквэ Гым, ынкэнына рэнрыгэлевыркынин Ынкэн, Микынэ инэнңивыгъи Гым. Қун мэңин ымыльорык турык ынанмықың валъын, ынкэн ынанэргыпыльо ратвагъа».

*Мэңин ванэ нынундигъэн торыкайпы, ынкэн тургиин тумгытум*

<sup>49</sup>Ынкэңит Иоанн иквьи Иисусына: «Рычичевыткулыгыт, моргынан гэлбулин қол о'равэтльан, микынэ Гынинныннэ нинэнвықинэт кэльэт, ытръэч моргынан мытнъотавын, қэлюқ-ым ытлөн ванэван нылейвын мурык рээн». <sup>50</sup>Иисусынэ татлыгнэн ытлөн: «Ынңэ анъотавка, қэлюқ-ым мэңин ванэ нынундигъэн торыкайпы, ынкэн турык рээн валъын».

*Самаряне не принимают Иисуса*

<sup>51</sup> Когда же приближались дни взятия Его от мира, Он восхотел идти в Иерусалим; <sup>52</sup> и послал вестников пред лицом Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянское, чтобы приготовить для Него; <sup>53</sup> но там не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим. <sup>54</sup> Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал? <sup>55</sup> Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа; <sup>56</sup> ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

*Кто хочет идти с Иисусом*

<sup>57</sup> Случилось, что, когда они были в пути, некто сказал Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел. <sup>58</sup> Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные — гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову. <sup>59</sup> А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего. <sup>60</sup> Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие. <sup>61</sup> Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими. <sup>62</sup> Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.

*Самарияҕа энрыгэлевкэ нэнтын Иисус*

<sup>51</sup> Титэ тэрытвигээт ылјет пэрэңнотагнэты Иисус нотайпы, Ытлэн рэквэнңыгыи Иерусалимэты. <sup>52</sup> Ынан тыңивынинэт ыттгыёлягты Ынинэт пынлынлялбыт. Ынқэнат қытгэет самариякэн нымнымэты рытэнмавынво ымылжо Ытлэн ятыңнок. <sup>53</sup> Ытрэч-ым нэнку Иисус энқу нэлгыгээн, қәлуқ-ым Ытлэн тылелжу Иерусалимэты нылгықин\*. <sup>54</sup> Ынык рэгьючечңылзэ Иаковына ынқам Иоаннына, лрук ынқэн, нивын: «Этынвэгыт! Вэчым тэгьеңыркын, мури мытривмык, иңқун йыңын нэрэтын э'эйпы ынқам уйңэ нынэлынэт ытри, миңкри нан итгыи Илия?» <sup>55</sup> Ытрэч-ым Иисусынэ, тылик о'рарыкагты, рьотавнэнат ытри. <sup>56</sup> Ынқам ытри қытгэет қоленымнымэты.

*Ралымүнаңылбыт Иисусынэ рээн*

<sup>57</sup> Қол итык, тылјама рэзтэкевэ, рэмэңин иквьи Иисусына: «Гым тралымңэнагъа Гынык рээн, қәйвэлым миңкыри Гыт нээквэтын». <sup>58</sup> Иисусынэ татлыгнэн ытлэн: «Ятгёлтэ гаемыкленат, ынқам и'ипчиқэт гакытчыггёлгыленат, Экык-ым О'равэтлбаргэн миңкы а'қачотнолятың». <sup>59</sup> Қотына-ым Иисус иквьи: «Қылымңэнагэ Гымык». Ынқэн татлыңгэ: «Этынвэгыт, қинэтрилги янор ярагты ынқам мынумкэвын гымнин ытлыгын». <sup>60</sup> Ытрэч-ым Иисусынэ ивнин ытлэн: «Мачынан вьилзэ ыннумкэвыркынэт ыргинэт вьилбыт, гыт-ым қылеркын ынқам қыкоргынымңылжавыркын Энанлягыргын Тэнантомгыңэн». <sup>61</sup> Қээқын лым қол иквьи: «Этынвэгыт, гым тралымңэнагъа Гыныгрээн! Ытрэч-ым янор мэмлүсқивынэт гымнин яралбыт». <sup>62</sup> Иисусынэ татлыгнэн ытлэн: «Ынқэн мэгчеранма таалгылятылын яалегты, ынқэн а'қаяа валын Тэнантомгынэн энанляванвык».

\* 9:53 Самариялбыт ынқам еврейтэ гьэқэльбетлинэт.

*Семьдесят учеников (по два) посланы проповедовать*

**10** <sup>1</sup> После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицом Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти, <sup>2</sup> и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молитесь Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою. <sup>3</sup> Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. <sup>4</sup> Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте. <sup>5</sup> В какой дом войдете, сперва говорите: «мир дому сему»; <sup>6</sup> и если будет там сын мира, то почиет на нём мир ваш, а если нет, то к вам возвратится. <sup>7</sup> В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом. <sup>8</sup> И если придёте в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат, <sup>9</sup> и исцеляйте находящихся в нём больных, и говорите им: «приблизилось к вам Царствие Божие». <sup>10</sup> Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите: <sup>11</sup> «и прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царствие Божие». <sup>12</sup> Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому.

*Тыңивыркининэт ыроққлеккэн мынғыткэн ңиръэ парол рэгъюечңылыыт*

**10** <sup>1</sup> Ынқоры Иисусынэ лъунинэт қээқын ңыроққлеккэн мынғыткэн ңиръэ парол рэгъюечңылыыт ынқам тыңивынинэт ытри эмңирэюну Ынык ыттыёл ыммайңынымнымэты ынқам мъанымнымэты, миңқыри Ытлён Чинит нырэлқынңықин. <sup>2</sup> Ынан ивнинэт ытри: «Колё нымқықин мигчир кавкаввъайгыркэкэн, нақам гиливылыыт тьэркин. Ытлён вай қыванляркынэткы Этын кавкаввъайгыркэкэн, иңқун нынңивынинэт гиливылыыт Ынин кавкаввъайгыркэнвэты. <sup>3</sup> Қылеркынитык! Гымнан тури тынңивыркинитык, қынур кытэпқаёоторэ эгымкэты. <sup>4</sup> Ынңэ эпирикэ ымы тэючгын, ымы ңыркир, ымы алымъагыт, ынқам ынңэ мэңин рьэтык анвэтгаватка, рэкимэквэ. <sup>5</sup> Рэсқивык рьарачыкогты, янор қиквытык: „Унтымычъэт мачынан нытваркын ңотэнрак“. <sup>6</sup> Ынқам эвыр ынкы нымытваркын онтымъоравэтлъан, тургин онтымычъатгыргын ратвагъа ынык рээн, эвыр-ым этлы — рэпэлқынтэтгъэ торыкагты. <sup>7</sup> Ынқам ңотэнрак қыпэлятыркынэтык, мэчынкы ымыльо қынуркыниткы ынқам қылпыркыниткы рэқэ наралпынрыркынэтык, рьэнут ырык варкын, қэлюқ-ым мигчирэтыллын мэгчермынгыквыёлқыл. Ынңэ ыннанрайпы қолерагты элқыткэ, ынкы чеңэт қынвэлытваркынэтык. <sup>8</sup> Ынқам эвыр тури еттык рьамайңынымнымэты ынқам ңэнку тури нэныгэлевтык, қынуркыниткы ымыльо, рьэнут торыкы нэрэйылтык, <sup>9</sup> қынмэлевэтыркыниткы ыргинэт тьыллээт ынқам қивыркыниткы: „Энанлягыргын Тэнантомгыңэн эммэч турык қача!“ <sup>10</sup> Эвыр-ым рэенңытык рьамайңынымнымэты, ынкы-ым тури қырым ынынрыгэлевтык, қылейвытык ынкэкин равытгырьэквэ гавэтгавма: <sup>11</sup> „Рыпэт пиңпиң турыгнымин, эймысқэтыллын морыкгыткагты, моргынан тэвляткота мытынпэлқын-тэвыркын торыкы. Ытрьэч-ым лыги қылгыркыниткы:

**Горе городам, которые не покались**

<sup>13</sup> Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретитише и пепле, покалялись; <sup>14</sup> но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам. <sup>15</sup> И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься. <sup>16</sup> Слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергается; а отвергающий Меня отвергается Пославшего Меня.

**Вернувшиеся ученики**

<sup>17</sup> Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем. <sup>18</sup> Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию; <sup>19</sup> се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам; <sup>20</sup> однако ж тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах.

<sup>21</sup> В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славолю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение. <sup>22</sup> И, обратившись к ученикам, сказал: всё предано Мне Отцом Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет

Энанлягыргын Тэнантомгыңэн энмэч чымче варкын“. <sup>12</sup> Тивыркынитык тури, Содом\* таңың ратвагъа ынқэн мэйңынымкинэк ңотқэн Ы’лөк!»

**Мэйңынымнымыт, микынти а’ткэңэты ратваңыт**

<sup>13</sup> «А’ткэңэты гыт, Хоразин! А’ткэңэты гыт, Вифсаида! Эвыр-ым Тирык ынқам Сидонык тайкыёт ынқэнат таңынанэнэчгытатэты, миңкри гэтэйкылинэт турык, тэленъеп-ым ңотэннымытвалъа, тымңавэръыяалъа ынқам пиңытқылъульэ, нбықылгилюнэт а’қавагыргэты. <sup>14</sup> Ы’тръэч-ым Тир ынқам Сидон ратваңыт таңың турыккинэк Судык! <sup>15</sup> Ымы гыт, Капернаум\*\*, тэгъеңыркын э’э’тагнэты эргавык? Таңқонпыңкэн танымчаңванвэты нэрэнинтыгыт! <sup>16</sup> Ынқэнына, микынэ напалёмтэлыркынэтык тури, энапалёмтэлыркын Гым, микынэ эңку нэлгыркынитык, эңку нэлгыркынигым Гым. Микынэ-ым Гым эңку нэлгыркынигым, эңку лыңыркынин Ынқэн, Микынэ Гым инэнңивыгы».

**Пэлқынтэтыльыт рэгъюечңыльыт**

<sup>17</sup> Ҡыроққлеккэн мынгыткэн ңиръэ парол рэгъюечңыльыт коргэты пэлқынтэтгъэт ынқам нивқинэт: «Этынвэгыт, ымы кэлъэт оча варкыт морыкы, титэ мури мыт-тъививыркын ырыкы Гыныгныннэ!» <sup>18</sup> Иисусынэ-ым ивинэт ытри: «Гымнан тылбугъэн, сатана\*\*\* эрэтгьи э’э’йпы қынур й’илкээвйынйын. <sup>19</sup> Тылпынрыркынэтык армагырга мэчынкы уйңэ рытчык чилимуқэльын, ынқам

\* 10:12 Содом — мэйңынымным рычемаввё нымытвалъыт амй’арантатык а’қатвак.

\*\* 10:13 Хоразин, Вифсаида, Капернаум — мэйңынымнымыт Галилеяк. Тир ынқам Сидон — мэйңынымнымыт алжавараткэн нутэк Финикия.

\*\*\* 10:18 Сатана — эвынкэльы, тинэнгэқэңыльын Тэнантомгыңэты.



открыть. <sup>23</sup>И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите! <sup>24</sup>Ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

### *Милосердный самарянин*

<sup>25</sup>И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? <sup>26</sup>Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь? <sup>27</sup>Он сказал в ответ: «возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя». <sup>28</sup>Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить. <sup>29</sup>Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний? <sup>30</sup>На это сказал Иисус: некоторый человек

э'қэлыт — ынкъам қырым ръэнут торыкы нытинэнбэ-қэңын. <sup>20</sup>Ытръэч-ым коргаво элгыкэ, иңқун кэльэт оча рэнбэлңыт торыкы, ипэ қыкоргавыркынэтык — тургинэт нынныт гэкэлитэйкылинэт и'и'к».

<sup>21</sup>Ынкъам Иисус корга йырбэтгъи Тэнантомгыңэн Выйтэ ынкъам иквьи: «Тынэргавыркынэгыт, Ытлыгигыт, и'и'кинэйгыт ынкъам нутэйиквикинэйгыт Этынвэгыт, қэлюқ-ым Гынан эйпыгъэн ынкэн кувчемгъольэпы ынкъам калегбэлятыльэпы, ынкъам рывэнтэтын мықыльэты. Ии вай, Ытлыгигыт, ынңин валъо гатвален Гыннин тагьяңгыргын!» <sup>22</sup>Ынкъам иквьи: «Гымык-Ытлыгэ таңымыльо гинэйытлин Гымыкы. Ванэван микынэлыги нылгынин Экык, Микыну валъын, арылгыка Ытлыгэ, ынкъам ванэван микынэлыги нылгынин Ытлыгын, Микыну валъын, арылгыка Эккэтэ ынкъам ынкэнат, микынти Эккэтэ инэнльуңэтыркыннинэт лыги рытчык Ытлыгын». <sup>23</sup>Ынкъоры-ым, рагбэчачңыльэты тылик, иквьи ынңин, эмытри валёмыво: «Кычымыльытури, инэбульытури ынкэнак, рбэнут торгынан лбуркыниткы! <sup>24</sup>Тивыркынитык тури, нымкықин мэтбатвытколя ынкъам тиркэрмэрык гэрэльунлин ынкэн, торгынан лбоё, ытръэч-ым налвавын лбук, гаравалёмңылен ынкэн, рбэнут торгынан валёмбё, ытръэч-ым налвавын валёмык».

### *Ейвэчетыльын самарияльын*

<sup>25</sup>Ынкы ыттбэбэлятгэ ыннэн тэнчиңыльын ынкъам пынлбэнэн Иисус, тааңынво Ытлбэн. «Инэныгъюлевэтыльыгыт, — пынлбгэ ытлбэн, — ынрақ вай гым мырбэгбэк, иңқун эймитык таңқонпыңкэн ягталытвагыргын?» <sup>26</sup>«Рбэнут-ым гэкэлилин Законык? — пынлбгэ ынрбам Иисус. — Миңкри гынан чичевыркын?» <sup>27</sup>Ынкэн татлыңгэ: «Ымыльыгыныкайпы ылгу қылгыгын Этын, Тэнантомгың ымыльылеңгыпы эвыр ымыльычемгбойпы“ ынкъам „Ылгу қылгыгын гыннин чымчелъын қынуур гыннин увик“». <sup>28</sup>«Қэглъынангэт гыт татлыңгэ, — ивнин ытлбэн

шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым. <sup>31</sup> По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо. <sup>32</sup> Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо. <sup>33</sup> Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился <sup>34</sup> и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; <sup>35</sup> а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: «позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе». <sup>36</sup> Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам? <sup>37</sup> Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

### *В доме у Марфы и Марии*

<sup>38</sup> В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; <sup>39</sup> у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. <sup>40</sup> Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или

Иисусынэ, – ынңин қитыркын, ынкъам гыт рэегтэлыркын». <sup>29</sup> Ытръэч-ым эмрэйилюңэ чинитувик, ынан пынләнэн Иисус: «Мэңин-ым гимнин чымчельын?» <sup>30</sup> Татлыңык Иисус ыныкы иквьи: «Ыннэн о'равэтлән гэлелин Иерусалимгыпы Иерихонэты. Ръэтык ыныкы пэнрыт-когъат э'қэтэрмэчыңылъыт. Ыргынан ытлән ниръыт-выгъэн амрэнэвнаңа, натачайвэвыгъан ынкъам эквэт-гъэт, напэлягъан ытлән мэткиит егтэллән. <sup>31</sup> Кэтэм-ым ынңэнрэта гэлелин қол таароңгэлевылъын, ынан лъунин ынкэн о'равэтлән, пэлянэн ымы люңынвиле. <sup>32</sup> Ынңин-ым гитлин ымы левит\*, ынан гитэнин ынкъам кавранэн. <sup>33</sup> Ынқоры ванвэты, миңкы нытвақэн тэвиминңылъын, пыкиргъи самариялъын. Ынан лъунин ытлән ынкъам ейвэчу рытчынин. <sup>34</sup> Ытлән эймэвык энаркэленнат мытқэ ынкъам инэттынинэт винота ынин атынвыт, ынкъам рыкылвэннинэт атынвыт. Ынқоры ынан йыңэнин ченэтгаканъёткынык, рыпкирэннин рамкылыбрагты ынкъам ынкы винрэннин ытлән. <sup>35</sup> Эргатэты ынан манэтрэлнэн рамкылыбатгыргын атынвильән ынкъам этын рамкылыбракэн ивнин: „Қытэңыгыйипгын ытлән гымык эмиче, ынкъам эвыт мыкың манэт раяңыт игыткинэк, о'раңаңко тылягты манэт тыринээрңынэт“. <sup>36</sup> Мэңин ңыроргаргыпы, гыныкгэта, гатвален ынанчымчалъо рытармачыңавэё о'равэтлбагты?» <sup>37</sup> Законнчечаватылъын татлыңгъэ: «Ынкэн-ым ңан пылчимгъучьэтылъын эмъейвэче». Иисусынэ ынкы ивнин ытлән: «Қылыркын, ынкъам ымы гыт ынңин қитыркын».

### *Марфан ынкъам Мариян ярак*

<sup>38</sup> Рымагтэты тыляма рэгъючечңылъэ рээн, Иисус етгьи қол мъанымнымэты. Ңэнку ңэвэңыйрьэ, ныннылъя Марфа, эйңэвнинэт ытри ыныбрагты. <sup>39</sup> Ынин гатвален

\* <sup>10:32</sup> *Левийлыын* – яатлән Левийын, гатваленат винрэтылъя таароңгэлевылъык.

Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. <sup>41</sup>Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, <sup>42</sup>а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у неё.

### Молитва «Отче наш»

**11** <sup>1</sup>Случилось, что, когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих. <sup>2</sup>Он сказал им: когда молитесь, говорите: «Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; <sup>3</sup>хлеб наш насущный подавай нам на каждый день; <sup>4</sup>и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого». <sup>5</sup>И сказал им: положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придёт к нему в полночь и скажет ему: «друг! дай мне займы три хлеба, <sup>6</sup>ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему»; <sup>7</sup>а тот изнутри скажет ему в ответ: «не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе». <sup>8</sup>Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит. <sup>9</sup>И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам, <sup>10</sup>ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

чакэттомгын, ныннылын Мария. Мария вакъогъэ Этынвэн гыткаңқач ынкъам нэнапалёмтэлқэнат Ынинэт вэтгавыт. <sup>40</sup>Марфа-ым ныгпилъэтқин кывайынво. Ытлён эймэквьи ынкъам иквьи: «Этынвэгыт, эви Гыныкы тымңалголяқ, гымыкчакэттомга пэлянэн гымыкы ымыльо мигчир? Қиквын ытлён, иңқун ынан гымнинэвинрэтгъэн». <sup>41</sup>Иисусынэ-ым ивнин ытлён татлыңык: «Марфайгыт, Марфа, гыт нымкъэв чимгъуркын гыпэнэлёма, <sup>42</sup>алымы-ым ыннэн вэты эңъэлю лынъёлқыл. Марияна-ым ынантаңычыын лъунин, ыңқэн ыныкайпы қырым ыниткэгъэн».

### Ченъёргаввэтгав

**11** <sup>1</sup>Қол гитлин Иисус гаченъёргаввэтгавлен қол ванвык. Ытлён плиткук, қутынэ рэгъючечңыльэ ивнин: «Этынвэгыт, қыныгъюлевыткуги ченъёргаввэтгавык, қыңур Иоаннына рыгъюлевнинэт ынинэт рэгъючечңыльыт». <sup>2</sup>Иисусынэ ивнинэт ытри: «Ченъёргаввэтгавык ынңот қивыркынитык:

Ытлыгын мургин, и'и'кин  
мачынан лыгивэймэну ы'нылгыркын нынны  
Гынин!

Мачынан нынъэлын Энанлягыргын Гынин,  
<sup>3</sup> Қылпынрытқоркын ягталынво роолқыл  
морыкы амқынъычо,  
<sup>4</sup> ынкъам қытрилгыркынэт мургинэт э'қэлтэтти,  
қыңур-ым ымы моргынан мытытрилгыркынэт  
ачынралъыт морыкы,  
вэты авнатвака морыкы таңыгъеңгыргыт».

<sup>5</sup>Ыңқоры Иисус иквьи ырыкы: «Энмэн-ым, қыңур мыкынэ варкын тумгытум, ынкъам вай гыт етгьи ыныкагты гынунныкитэ ынкъам эвыңногъан: „Тумгигыт, қыначыңақвынат гымыкы ңырбо кавкавыт, <sup>6</sup>гымыкы пыкиргьи тумгытум, ыңрақ-ым гым тэңуйңэ тытваркын

<sup>11</sup> Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы? <sup>12</sup> Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона? <sup>13</sup> Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него.

### *Иисус или Веельзевул?*

<sup>14</sup> Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился. <sup>15</sup> Некоторые же из них говорили: Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского. <sup>16</sup> А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба. <sup>17</sup> Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет; <sup>18</sup> если же и сатана разделится сам в себе, то

рәқә қывәетык“. <sup>7</sup> Ынқән-ым, мәңин ярак валъын, раталъыңгъа: „Аромка аны валъэгыт. Тытыл энмәч ганыматлен, гымнан тынатчъавынат гымыгрээн нәнәнәт, чамъам тырәлқутгъә ынкъам чамъам тыралпынрыгыт“. <sup>8</sup> Тивыркынитык тури, энмән эвыр ытлән қырым нылқутын ынкъам қырым ныкавкавылпынрыткон иңқун ытлән ынин тумгытум, вәнлыги, эмтъивычъэтык тумгытум ытлән рәлқутгъә ынкъам ралпынрыткогъа тәкәм ынкәмил мыкәлбу, миңкәмил қол йынатыткоркын. <sup>9</sup> Ынкъам Гымнан тивыркынитык: ныкытрэвъав қыванляркынәтык – ынкъам наралпынрыркынәтык, қәнәрәрыркынәтык – ынкъам ринәлбуркынитык, қытытлыпәгчаткоркынәтык – ынкъам наратытләмңытык. <sup>10</sup> Гамгъоравәтлән, мәңин ныванчатқоқән – нәймитытқуқин, мәңин нәнәрәрқән – ынқән нинәлбуқин, ынкъам мәңин нытытлыпәгчатқоқән – ытлән нытытлөпқән. <sup>11</sup> Рәқытлыгә ралпынрыгнән экык выква, титә экык раванлягъа кавкава? Лымэвыт эвыт раванлягъа ыннә, ралпынрыгнән кымъә. <sup>12</sup> Эвытлым, эвыр рамңыләнән лиглиг, ыныкы рәйылнин эпәэпәй? <sup>13</sup> Ынкъам эвыр тури нанңәнәторә, ныгъюлтури ченәткмәңәты пылчемгъогты танъян-ва энапынратык, қәйвә эвын И'и'кин Ытлыгын рәнәлпынраты Тәнәнтгомгыңән Выйитә ынқәнырыкы, микынти Ыныкы ванляркыт?»

### *Иисус эвытлым Веельзевул?*

<sup>14</sup> Қол итгъи Иисус калъантаквәә. Ынан рытавнән авәтгавка рытчытқульын кәлы, ынкъам, титә кәлы ңытогъә, авәтгавкыльән вәтгавыңногъә. Рәмкын гиничгытәтлјн. <sup>15</sup> Ытръәч-ым ңырықытти гивлјнәт: «Ынқән Веельзевулынә, кәлъяргин очоча, рәрмәвәннин Ытлән калъантавык!» <sup>16</sup> Қутырык-ым әмрәтәнгыеңнә Ытлән – натъэвванляңногъән Ыныкайпы Тәнәнтгомгыңән гыйив э'ә'йпы. <sup>17</sup> Ытръәч-ым Иисусынә, лыги лыңә ыргинәт чимгъут, ивнинәт ытри: «Гамгаварат гәмгәнүтәкин, әқәчитвылгә

ка́к устоит царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бесов; <sup>19</sup> и если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями. <sup>20</sup> Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие. <sup>21</sup> Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имяние; <sup>22</sup> когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет всё оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него. <sup>23</sup> Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

### *Возвращение злого духа*

<sup>24</sup> Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: «возвращусь в дом мой, откуда вышел»; <sup>25</sup> и, придя, находит его выметенным и убранным; <sup>26</sup> тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там, — и бывает для человека того последнее хуже первого.

нъэтлээн чинитнутэк, гэтэлпэ, ымы-ым ройырдын, миңкы қонпың эмъэкэчитвылгэ нымытваркыт, рэтэлпыгъэ. <sup>18</sup> Ыныкит ымы калъайңын-сатана ынангъо чинитлыкы эқэчитэ варкын, кытвылқун миңкри ракыттымвагъа энанлягыргын ынин? Нақам тури ивыркынитык, иңқун Гым тыкалантавыркын Веельзевулын эрмэтэ. <sup>19</sup> Ынкъам эвыр Гымнан калантавык тыяаркын Веельзевулын эрмэчъэт, микын кытвылқун эрмэчъэт калантавык нааяркын турыкэккэрык? Турыкэккэтэ наранкалыровңын торыкы, қэйвэ эты тури эпэты ганымытваторэ. <sup>20</sup> Эвыр-ым калантавыткок Гымнан тыяаркын эрмэчъэт Тэнантомгыңэн, ынқэн эвьямын Энанлягыргын Тэнантомгыңэн пыкиргъи торыкагты. <sup>21</sup> Эвыр эрмэлъэ оравэтлъата гырма гынритыркыннин чиниткин яраңы, ынин яңайырдын рамкомъытваркын. <sup>22</sup> Эвыр-ым нарапэнрыңын ытлэн ынык армаң валъа ынкъам наралвыңын, чама нарагырэнэвнаңын, рақэты ытлэн гагтымычвынатлэн, ынкъам нэрэчвиңын энэвнайырдын чинитлыкы. <sup>23</sup> Мэңин ванэван Гымык рээн нытвагъан, ынқэн нунлилдын. Мэңин ванэван нинэнумэкэвын Гымык рээн, ынқэн нинэнритлевқин».

### *Кэлын палқын татгыргын*

<sup>24</sup> «Титэ кэлы нынтоқэн оравэтлъайпы, ытлэн нылейвытқуқин эмлыкэванвыткок, эмылқырирэ ваны паңзэвңытокэн, ынкъам элбукэ лыңык, нивқин: „Китақун-ым мыпэлқынтэтгъэк гымыкрагты, мэңқо тынтогъак“. <sup>25</sup> Ынкъам, пэлқынтэтык, нинэлықуқин ынқэн гэңуйвэгытқуқин ынкъам егъа нытвақэн нымытванво. <sup>26</sup> Ынкэңит ытлэн нэквэтқин ынкъам нинэпириқинэт ынык рээн қутти нэръамытлыңэн кэлыэт, пытқыанңэнаң ынык валбыт, ынкъам ытри, рэқивык, ынкы нынымытвэкэнат. Қымэл нотэнъоравэтлъан пытқыаткэң ытттыёлвагыргык нытваңқоқэн».

*Иисус больше Ионы*

<sup>27</sup> Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! <sup>28</sup> А Он сказал: блаженны слышавшие слово Божие и соблюдающие его.

<sup>29</sup> Когда же народ стал сходитья во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка; <sup>30</sup> ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего. <sup>31</sup> Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона. <sup>32</sup> Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной, и вот, здесь больше Ионы.

*Свет для души*

<sup>33</sup> Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет. <sup>34</sup> Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно. <sup>35</sup> Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма? <sup>36</sup> Если же тело твое всё светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло всё так, как бы светильник освещал тебя сиянием.

*Иисус о'птың валын Ионана*

<sup>27</sup> Иисусынэ ынқэн тывма, нэвээнйырғын о'равэтльа-лыккойпы қулилэйтғы: «Кычымылғын ынқэн ытля, микынэ наптогыт Гыт ынқам нанлыватгыт!» <sup>28</sup> Иисус-ым татлыңытқогъэ: «Кычымылғыт ынқэнат, микырык навалёмырқын Тэнантомгыңэн вэтгав ынқам нэркылерқын тывъё!»

<sup>29</sup> Титэ-ым рэмқын умэкэтръугы Иисусынэ гролмакы, Ытлён вэтгавыңоғъэ: «Колё гъэкэрэлин игыркин тыңэрэт! Нэлқырирырқын гыйив, ытръэч-ым қырым ныйылын ырыкы гыйив, рыпароч Ионан гыйивык. <sup>30</sup> Миңкри Иона нъэлгғы гыйиву Ниневиякэн нымытвалыбыркы, лыгэн-ым ынңин Экык О'равэтльаргэн ратвагъа игыркин тыңаратэты. <sup>31</sup> Айвалыңқачкэн тиркэрмэнэв рэтгъэ Суд-ы'лэк ынқам энаачо рэлгыгнинэт нутинтыңэрэткин о'равэтльат, қэлюқ-ым ытлён нотачымытқынгыпы гэтлин палёмтэлынво тиркэрмин Соломонын кувчегъогыргын. Игыр-ым турык рээн нутку, мэңин о'птың валын Соломонкэнак. <sup>32</sup> Нымытвалыт Ниневияк рэенңыт Суд-ы'лэк ынқам энаачо нэрэлгыңын нутинтыңэрэт, қэлюқ-ым ниневияльа, валёмык Ионанэн тэв-вэтгаквыргын, ытри қылгилюгъэт а'қавагыргэты, Тэнантомгыңына тылигъэт. Игыр-ым турык рээн Ынқэн, Мэңин о'птың Ионана валын».

*Чимгьукин ээк*

<sup>33</sup> «Ванэван микынэ нытрилнин ңылжетылғын ээк миңкы онмыгэңкы эытлым күкэгиңкы. Аны вай й'элыгы ынқэн нытрилқин ааканпыёлгытқынык, иңқун рэқи-выльэ ынлбурқын қэргықэр. <sup>34</sup> Гынинэт лылет — ынқэн гыныкувикин ээк. Эвыр гынинэт лылет лыляқэргаркыт, ымыльэты гынин увик қэргылғын. Ыныкит-ым лылет инэлбуркыт эткиңык, ымыльо гынин увик вусқылғын. <sup>35</sup> Аны вай қыгитэ, гыныкгэта қэргықэр, гыныкчыку

*Иисус будет судить*

<sup>37</sup> Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и возлег. <sup>38</sup> Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл рук перед обедом. <sup>39</sup> Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаш и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства. <sup>40</sup> Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее? <sup>41</sup> Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда всё будет у вас чисто. <sup>42</sup> Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять. <sup>43</sup> Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях. <sup>44</sup> Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы — как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того. <sup>45</sup> На это некто из законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты и нас обижаешь. <sup>46</sup> Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобноносимые, а сами и одним перстом своим не дотрагиваетесь до них. <sup>47</sup> Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши: <sup>48</sup> сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы. <sup>49</sup> Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят; <sup>50</sup> да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира, <sup>51</sup> от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего. <sup>52</sup> Горе

*Иисус рэнаачатыркын*

валъын, қырымэн эты вусқывуч? <sup>36</sup> Ынқэната, эвыр ымыльэты гынин увик қэргылъын ынкъам уйңэ ымы рьэнут вусқылъын, ынкы ымыльэты қэргытваркын, қынур аакгыпы рықэргавьейгыт».

<sup>37</sup> Титэ Иисус вэтгавыпльткогъэ, қол фарисейыльа эй-ңэвнин Ытлён қамэнрыратомакатынво. Иисус рэсқиквьи ынкъам арычгывакьогъэ. <sup>38</sup> Фарисейыльа-ым лъунин, энмэн Ынан люңыркылетэ элгытаквыргын мынгыкэн қамэтваңжок, ынкъам гиничгытэтлjin. <sup>39</sup> Ытръэч-ым Этынва ивнин ытлён: «Вай-ым торгынан, фарисейыльа, койңыт ынкъам уққэмэт гыргочаңқач гытамэты гыйпыркыниткы, қэлелвынчыкун тургин ынңатал тульэ, анңэната йырълъын. <sup>40</sup> Ынңатал уйңэ эчимгъукылытури! Эты Ынқэнына, Микынэ рытомгавнэн тургин гыргочан, ванэван нынтомгавнэн ымы онмычыкокэн? <sup>41</sup> Қылпынрыркынэткы ңьолъыт ымлеңгыпы рэвинрэнңэ ытри, ынкэңит турык ымыльо ратвагъа нилгъэв валъо.

<sup>42</sup> Этки торыкы, фарисейыльыторэ, қэлюқ-ым торгынан йылыркыниткы мынгытқав чывипыт мятайпы, рутайпы-таңыткэвъайгыпы ынкъам қутти тыңачэпы эвыр ырыгтыңайырэпы, тури паатык қэглын итык ынкъам ылгычыэтык Тэнантомгыңэты. Аны вай рыковратавьёлқыл ынкэн, ынкъам ымы ынкэн антээватка. <sup>43</sup> Этки торыкы, фарисейыльыторэ, қэлюқ-ым тури нытэңычъэттури инэнлек омакатрак, тэгьеңыркынитык, иңқун нывэймэньэв ынйилынңивыркынитык варатэн омакатынвык. <sup>44</sup> Этки торыкы! Тури қынур эгыйивқэвкылынэт панэналъытванвыт: оравэтлъат лейвыткуркыт ынкэнаткыната гэмо эмытчык».

<sup>45</sup> Ынкэңит қол тэнчичңылыын иквьи Иисусына: «Инэныгьюлевэтылыгыт, Гыт ынңэнвэтгава ымы морыкы инэньээвыткуркын». <sup>46</sup> Ытръэч-ым Иисус иквьи: «Этки ымы торыкы, тинэнчичңылытури, қэлюқ-ым торгынан

вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали. <sup>53</sup> Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое, <sup>54</sup> подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.

### *Не будь лицемером*

**12** <sup>1</sup> Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие. <sup>2</sup> Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы. <sup>3</sup> Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.

раңбачавэты имтийнэркыниткы о'равэтл'ят, чинит-ым ымы қырым киткит қывинрэттык. <sup>47</sup> Этки торыкы, қәлюқ-ым тәйкыркыниткы кәт'юквыт мәт'ятвытқолжәты, тымбәттә тургин ыт'ттыютл'яркы. <sup>48</sup> Нотқәнәтә рыкалыровыркынаткы, вәтгыры варкынатык турык ыт'ттыютл'як рәән: ыргынан ганмыленат мәт'ятвытқолжыт, торгынан-ым тәйкыркыниткы ырыкы кәт'юквыт. <sup>49</sup> Тәнантомгыңа Чиниткин қувчемг'ота мит'әл'юнин ынкән, титә икв'и: „Гымнан тырәнңивынәт ырыкы мәт'ятвытқолжыт ынк'ам тыңәвыйәт. Қутти ыргынан наранмыңынат, қутти лымынқо нәрәнвыңынәт. <sup>50</sup> Ынк'ам нотқо әгыртыңаратгыпы рамгог'а тинәнымчәңәт ынкәнырыкы, микырык нанмынат мәт'ятвытқолжыт рытомгавтагнәпы вагыргын әгыттанәты: <sup>51</sup> Авельгыпы Захариятагнәты, мәңин ганмылен вытгырык энанәнтыткованвык ынк'ам таароңрак“. Ии аны, тивыркынитык: рәтәнымчәңг'ә нутинтыңәрәт. <sup>52</sup> А'ткәңәты торыкы, тинәнчичңылытыури, қәлюқ-ым торгынан лыги рытчыткы, миңкри рәқивык Энанлягыргәты Тәнантомгыңән, ытр'әч-ым тури чинит л'юңрәқивә, ынк'ам ымы рәрәқивңылыт тытл'яйпыткы».

<sup>53</sup> Иисусынә тывнән н'оот ынк'ам н'ытог'ә. Ынкатагнәпы инәнчичевәтыл'я Калегыргыкән ынк'ам фарисейлыа, анңәнәчәтыл'я Ыныкы, намңыл'әлатыңног'ан, <sup>54</sup> иңқун вәләр рәқык киткит анәл'ын чичевык ынк'ам энаачо лыңык Ытл'ән.

### *Ынүә аңалгылчемг'отвака*

**12** <sup>1</sup> Ынкәңит умәкәтг'әт й'арат кытнымкықәнәт о'равәтл'ят, рыпәт кыттымл'я ыргичгу нытвақәнәт. Иисус әвыңног'ә Ынин раг'әчәчңылыәты: «Гынрыру қылгыркыниткы фарисейлыән инәнпәәв, ипә-ым ынкән қалгылчемг'огыргын. <sup>2</sup> Уйңә ымы р'әнүт атчәты лыньә, р'әнүт нотқо әвытрәткә нын'әлын, ынк'ам ымы уйңә р'әнүт вәнвакы вал'ын, р'әнүт нотқо лыги



*Кого надо бояться*

<sup>4</sup>Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать; <sup>5</sup>но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей, говорю вам, того бойтесь. <sup>6</sup>Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога. <sup>7</sup>А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак, не бойтесь: вы дороже многих малых птиц.

*Кто отречётся от Иисуса*

<sup>8</sup>Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими; <sup>9</sup>а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими. <sup>10</sup>И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простится. <sup>11</sup>Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить, <sup>12</sup>ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно говорить.

элгыкэ нынъэлын. <sup>3</sup>Ымыльо, ръэнут тывъё вусқымчыку, наравалёмныңын ылјёқэргык, ынкъам ръэнут вэнвытвыё ярак, нымъайңъавиңа наратвыңын ңаргыноңқач о’раң».

*Мәңин әқәлиңу лыньёлқыл*

<sup>4</sup>«Тивыркынитык, Гымыгтумгытури: ынңә әқәлиңу элгыкә ыңқэнат, микырык гаймаңэн наранмыңын әмувик, ыңқоры қырым ръэнут лым ы’нынрәқэвын. <sup>5</sup>Гымнан трэныгйивэнңын, мәңин торгынан әқәлиңу лыньёлқыл: айылго қылгыркыниткы ытлјән, мәңин кытармалыын ринтык тымъейгыт таңқонпыңтанымчаңванвэты. Ии аны, тивыркынитык, ыңқән вай ытлјән айылго лыньёлқыл! <sup>6</sup>Әви ванэван ңиръә пылвынтыманэт ы’нъяанат корынво мытлыңән мъәпчиқэт? Тәнантомгыңа-ым лјәңынтыгэвата ымы ыннән ырыглыку. <sup>7</sup>Турык-ым ымы кырвитти левтык ымыльо гарылгыленат. Ынңә әқәлиңәткә! Тури этчывәлјың валъыторә мыгмәпчиқәмкык».

*Микынә әңқу рәлгыгнин Иисус*

<sup>8</sup>«Гымнан тивыркынитык: мәңин лымалытвәлъын Гымыкагты о’ра ратвыткогъа о’равәтлјәты, ыңқән Әккәтә О’равәтлјаргән ратвыгнән Тәнантомгыңән пынлынлјәлјәты: „Ытлјән – Гымнин“. <sup>9</sup>Гәмгәмикынә-ым әңқу нәрәлгыркынигым о’равәтлјак ягна, ыңқән ымы Ынан әңқу рәлгыгнин Тәнантомгыңән пынлынлјәлъык ягна. <sup>10</sup>Әвыр мәңин раколъовәтгавыркын О’равәтлјә-Аккагты, Тәнантомгыңа ранэнаачыторавңынән, ытръәч-ым микынә аңәна колъотвыркынән Тәнантомгыңән Выйивый, ыңқән Тәнантомгыңа қырым нынэнаачыторавңынән.

<sup>11</sup>Титә нәрәпиритык омакатрагты армагты ынкъам очо лыңъәгты, ынңә тури элиңилюкә, миңкыри очыткок чинитувик вэрәңынво, лымәвыр ръэнут тывык, <sup>12</sup>қәлјюқ-ым Тәнантомгыңән Выйитә нәрәныгъюлевтык кәтәмынкәңит, миңкри очыткок».

*Безумный богач*

<sup>13</sup> Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство. <sup>14</sup> Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас? <sup>15</sup> При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостыжания, ибо жизнь человека не зависит от избытка его имущества. <sup>16</sup> И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле; <sup>17</sup> и он рассуждал сам с собою: «что мне делать? некуда мне собрать плодов моих». <sup>18</sup> И сказал: «вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и всё добро мое, <sup>19</sup> и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись». <sup>20</sup> Но Бог сказал ему: «безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?» <sup>21</sup> Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

*Вера или озабоченность*

<sup>22</sup> И сказал ученикам Своим: посему говорю вам, — не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться: <sup>23</sup> душа больше пищи, и тело —

*Эчимгүкэ валдын гаймычылыдын*

<sup>13</sup> Икумэнин о'равэтлалыкойпы иквьи Иисусына: «Инэныгьюлевэтылыгыт! Қиквын гымнин йичьэмит-тумгын, мачынан нынъянр'вавнэн ынк'ам ныйылнин гымыкы ытлыгэ пэляё ярайыр'гаймычыын». <sup>14</sup> Иисусынэ-ым татлыгнэн ытл'ён: «Микынэ малванэван ы'ний-патгым Гым судык тури лымэвыр рычичьэтык тургинэт а'т'ьеквыргыт?» <sup>15</sup> Ынқоры-ым Ытл'ён эвыңног'э ырыкы: «Гынрыру қылгыркыниткы рапойгын'пэчгычатгыргын, қэлюқ-ым о'равэтл'ээн вагыргын атвакыль'ээн амнымыт-вайыр'эпы, қэйвэлым кытгаймычылыё ытл'ён ратваркын». <sup>16</sup> Иисусынэ тывнэн ырыкы нэн'гайвым'ңылт'эл: «Қол гаймычылы'ээн энаныңав'ьяргык гатвален т'эң-тың'чыын'нэн. <sup>17</sup> Ынк'ам ытл'ён нычимг'уқин: „Ынрақ вай мыр'эқыг'эк? Гым уй'нэ аванвыка румкэвык тың'э-чыын'нэн“. <sup>18</sup> Ынқ'ом ытл'ён иквьи: „Вай-ым ын'ңин гым тритг'э: трэнчимэв'ңынэт гымнинэт пэтыгынр'этрат ынк'ам трэт'эйкы'ңынэт ным'эйыңқинэт, трамайынляңын'ңэнриллы ымылыё кавкавыңачылықыл ынк'ам гымнинэт ымылыё қутти гаймычыт, <sup>19</sup> ынк'ам эмқэжелвынэ трикв'э: игыр гымык мыкэтг'и нымытвайыр'бын, рыпэт рымагт'эты ратваг'а кытвыл игыткин нымытвайыр'бын. Қыпаң'эв'ңыторкын, қықамэтваркын, қиквичиркын ынк'ам қыт'эңычы'этыркын“. <sup>20</sup> Ытр'эч-ым Тэнантомгыңа ивнин ытл'ён: „Эчимг'уки! Игыр ныкитэ нэритк'эңын гынин егт'эл. Мэкына рапэлятг'а ымылыё гынан рыт'энмав'ё ченэтовэк'эгты?“ <sup>21</sup> Ын'ңин нитқинэт о'равэтл'ят, гаймычыномакавылы'ыт таңамченэт'эты, ынк'ам этлы Тэнантомгың'эты ныгаймычыавынат».

*Лымалятгыргын дымэвыр қовчемг'огыргын*

<sup>22</sup> Раг'ёчач'ңылы'эты-ым Иисус иквьи: «Ынқ'эна-та Гымнан тивыркынитык: ын'нэ чимг'уу элгыкэ егт'эл тургин, р'экэ т'эй'нэтык, миңкри увик гыйпык,

одежды. <sup>24</sup> Посмотрите на вóронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц? <sup>25</sup> Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть? <sup>26</sup> Итак, если и малейшего сделать не можете, что́ заботитесь о прочем? <sup>27</sup> Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них. <sup>28</sup> Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, малoverы! <sup>29</sup> Итак, не ищите, что́ вам есть, или что́ пить, и не беспокойтесь, <sup>30</sup> потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том; <sup>31</sup> наипаче ищите Царствия Божия, и это всё приложится вам. <sup>32</sup> Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство. <sup>33</sup> Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе вместилища неветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает, <sup>34</sup> ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

рәқә авәръяак. <sup>23</sup> Миңкри қун егтәл аңғалеты валдын тәйһәткйнәк, ынкәам увик энһәлю мыкы лыһнәлқыл эвирһыкинәк. <sup>24</sup> Қыгитәгыткы вәлвыт: ытри ванэван нинэнритлөвынәт ынкәам ванэван ныкавкаввәайгыркәнәт, уйһә ытри аяңайырыкыка ымы аяңака, нақам Тәнәнтөмгыңа нинәнәтәйһәтқинәт ытри. Тури таңың галгакәнәк? <sup>25</sup> Микынә чинитчимгьутә орагты вәләр-ым киткит рымагты нымывагыргын? <sup>26</sup> Эвыр-ым тури пычынқәнақайык инһәтәтык лывавыркынәтык, рәқу нақам ринһәтәнһыркынитык вәты қәәқын имырәқык? <sup>27</sup> Қыгитәгыткы миңкри нымәйһәтқинәт тампәраәлгытыңачыт: ытри ванэван нымигчирәтынәт, ванэван ныванәнәт. Ытрһәч-ым, тивыркынитык, рыпәт Соломон эргычанма ләһавәрһәпылдын таңың ынкәнәк гәмгәтыңәчык. <sup>28</sup> Эвыр Тәнәнтөмгыңа ынһин равәрһәпатыркынән тыңачылыгын, эмигыттыһәлдын, эргатык-ым нәрәнинтыңын йынһынәты, әты қырым ыһавәрһәпаттык ымы тури, аплылымалкәторә? <sup>29</sup> Қун-ым ынһә әнарәрыльәтка, рһәнүт торгынан рәнүһыткы лымәвыр рһәнүт рәлпыһыткы, ынһә ынкән чимгьуу әлгыкә. <sup>30</sup> Ынкән нәнәрәрыркын ытрһәч нутқу ранымытваһылыт нутәйиквик. Тургин Ытлыгә лыги, тури ынкәнәйпы һәоркынәтык, ынкәнәгты тәгһәһыркынитык. <sup>31</sup> Йһәлыги ытрһәттәгын қәнәрәрыркынәткы Әнанлягыргын Тәнәнтөмгыңән, ымыльо-ым қәәқын рәйылһынин торыкы. <sup>32</sup> Ынһә әқәлиһәткә, мһәһәлвыльәты пәралһыторә! Қәлүк-ым тургин Ытлыгә рантәнмавнән торыкы Әнанлягыргын. <sup>33</sup> Қынвилыткывыркыниткы рһәнүт турык валдын ынкәам қывинрәтыркыниткы һәолһыт. Қытәйкыркыниткы торыкы апәтаткыльәнәт гаймычыһәчгыт, әтәлпыкылын аһһәмынгыкын иһәк, һәнри тульәтылдын әймәвкылын ынкәам миңкы пипиқылгә қырым ныһәқәрәвнин. <sup>34</sup> Қәлүк-ым миңкы тургин гаймычыын, ынкы ратваркын тургин линлиһә».

*Бодрствующий раб*

<sup>35</sup> Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи. <sup>36</sup> И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придёт и постучит, тотчас отворить ему. <sup>37</sup> Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдёт бодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и, подходя, станет служить им. <sup>38</sup> И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те. <sup>39</sup> Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой. <sup>40</sup> Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, придет Сын Человеческий. <sup>41</sup> Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем? <sup>42</sup> Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в своё время меру хлеба? <sup>43</sup> Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так. <sup>44</sup> Истинно говорю вам, что над всем именем своим поставит его. <sup>45</sup> Если же раб тот скажет в сердце своем: «не скоро придет господин мой», и начнет бить слуг и служанок, есть и пить и напиваться, <sup>46</sup> то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными. <sup>47</sup> Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много; <sup>48</sup> а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.

*Кыюльэтыльын пурэл*

<sup>35</sup> «Қытваркынэтык қонпың етәаң: эвиръыт тургинэт рэчетэты ынкәам ээкэт рынлявэты. <sup>36</sup> Қытааңыркынэткы ынкәнат, микырык нъатчаркын этын, иңқун лыгән ынкы тытлынвэнтэтык ытлән, пэлқынтэтыльын һавын-йытратынвэпы ынкәам пыкирык тытлыпэгчатқолъын. <sup>37</sup> Кычымыльыт ынкәнат пурэлти, микынти пэлқынтэтыльэ этынва рэлыгнинэт амтынытвалъыт. Лыгиқэйвэ тивыркынитык, ынан чинит рэричиннин иръын, рантәнмавнән роолқыл ынкәам ранвакъвоннат ытри кывайынво. <sup>38</sup> Кычымыльыт ытри, эвыр этынва рэлыуркынинэт етәаң валъыт, қэйвэлым ытлән рэпэлқынтэты гынунныкитэ лымэвыт эргырвоңқок. <sup>39</sup> Лыги торгынан, эвыр яраэтынва лыги нъынтыннин, титэ рэетгәэ тульыльын, ытлән етәаң нъыгынрырэтыркын ынкәам равән-вырасқэвңыё яраңы нъывиригнин. <sup>40</sup> Ымы-ым тури етәаң қытваркынэтык, қэлюқ-ым Экык О'равэтлыаргән рэпэлқынтэтгәэ ынқот, титэ торгынан қырым қыатчагыткы».

<sup>41</sup> Ынкәңит Ытлән пынләнән Пётрына: «Этынвэгыт, Гынан тывыркын ынкән нәнъайвымңылтэл морыкагты лымэвыр ымыльорыкы?» <sup>42</sup> Иисус татлыңыткогәэ: «Қытваркынэтык ынңин валъо, қынуур мычвынэты валъын ынкәам кувчемгъолъын рамэглетәнандляльын, мәнңин этынва алгыгаркэгты гаймаңән райпаннән ымыльо пурэлъын ынпычыу ынкәам раныввёлъавнән ыныкы тэйвыңык ыргин роолқыл. <sup>43</sup> Кычымыльын ынкән пурэл, мәнңин пэлқынтэтык этынва рэлыгнин ынңин итыльын. <sup>44</sup> Лыгиқэйвэ тивыркынитык, ынңин валъын пурэл этынва райпаннән ынпычыу ынин ымнымытвайырыкы. <sup>45</sup> Эвыр-ым қотқән пурэл эмқэлелвынэ риквәэ: „Қырым пэтле ныпэлқынтэтын этын“, ынкәам раталай-выңңоннат пурэлти ынкәам пурэлңэвти, рьақэмләнңо-гәа, рақамэтвалъатыңногәа, — <sup>46</sup> этын нутинпурэлин рэпэлқынтэтгәэ киткит ытттооча, лымэвыт ынңәнъылә,

*Разделение*

<sup>49</sup> Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся! <sup>50</sup> Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится! <sup>51</sup> Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? нет, говорю вам, но разделение; <sup>52</sup> ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех: <sup>53</sup> отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей.

*Знамена грядущего времени*

<sup>54</sup> Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: «дождь будет», и бывает так; <sup>55</sup> и когда дует южный ветер, говорите: «зной будет», и бывает. <sup>56</sup> Лицемеры! лицо земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете?

титэ ытлён лёңъатчата нынтықин, лымэвыт кэливыт-гырык, титэ қол ныгэмотвақэн; этынва раталжайвыңынэн ынқэн ынкъам рунмэтийгнин, рэтэнымчегнин қынур очыкыльэн. <sup>47</sup> Пурэл, микынэ лыги лыңыркынинэт ыныкэтынвэн чинитчимгъут, тагъяңгыргыт, ытръэч-ым қырым нынкуврэтэвнинэт ынқэнат, эейвэчкэ нарата-ляйвыңын. <sup>48</sup> Эвыр-ым пурэле эмгивылтэтык о'ралвагты гитлин, танымчаңгыргын ыныкы ратвагъа тъарың. Мэ-кына нымкъэв гэйытлин, ынқэнайпы нымкъэв рамңы-лёгъа, ынкъам мэкына нымкықин мычвыно гэлгылин, ынқэнайпы пытқымыкың ратъэвымңылёгъа».

*Янръатгыргын*

<sup>49</sup> «Гым тыетык рыёнавынво тылвылқын нутэйиквик, ынкъам лыгикытэттэтын тытэгъеңыркын, иңқун ынқэн энмэч ныюнэтын! <sup>50</sup> Гым рыгэльбылқылигым ымыс-қынвэты ынкъам Гымнан айылгэты тьатчаркын, титэ ынқэн ратвагъа! <sup>51</sup> Тури нэвэқ чимгъуркынитык, Гым тыетык йылынво онтымвагыргын нотаеквэгты? Гымнан тивыркынитык – ванэван, янръатгыргын! <sup>52</sup> Ноткатагнэпы, эвыр ярак мытлыңыргарэ, ытри раянръанңыт: ңыроргарля э'нқу нэрэлгыркынэт ңирэргэри ынкъам ңирэргэрльэ э'нқу нэрэлгыркынэт ңыроргарэ. <sup>53</sup> Ытлыгэ э'нқу рэтчыгнин экык ынкъам эккэтэ э'нқу рэтчыгнин ытлыгын, ытльата э'нқу рэтчыгнин нээкык ынкъам нээккэтэ э'нқу рэтчыгнин ытля, ңавматалья э'нқу рэтчыгнин ынтэ ынкъам ынтыёта э'нқу рэтчыгнин ңавматалын».

*Гыйивыт эймэвчычелын этгыргэн*

<sup>54</sup> Ятыльэты-ым о'равэтльэты Иисус иквыи: «Титэ торгынан луркыниткы, аңқаңқайпы ининиги йъын, тури лыгэнэвыр ивыркынитык: „Рилыръугъэ“, ынкъам ынқэн ынңин нытвақэн. <sup>55</sup> Титэ-ым айвачыңқайпы, тури нивтури: „Рагытлягнаръогъа“, ынкъам ынқэн ынңин

<sup>57</sup> Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно? <sup>58</sup> Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу. <sup>59</sup> Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

*Покайся, чтобы не погибнуть*

**13** <sup>1</sup> В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их. <sup>2</sup> Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали? <sup>3</sup> Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете. <sup>4</sup> Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме? <sup>5</sup> Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

*Не приносящее плода дерево-инжир (смоковница)*

<sup>6</sup> И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел; <sup>7</sup> и сказал виноградарю: «вот, я

нытвақэн. <sup>56</sup> Ҳалгылчемгъоллыторэ! Гыюлетылытыури элкылык җаргынэн, нақам иа’м игыткин валъын нымытвагыргын торгынан эчичевкэ?

<sup>57</sup> Иа’м торгынан чинит лывавыркынэткы кычгэпык, рьэнут торыкы эпың валъын? <sup>58</sup> Вай-ым тэнмычъын, титэ гыт тылеркын гынык ралвыңчеттомгык рээн судэты, нымэлъэв қитги ынңин, иңқун қывэтгычъатгэ ынык рээн еп тыляма, қэлюқ-ым ынан нэрэнлъэтэтгыт судыльэты, судыльэ-ым нэрэйылгыт восқырамэгчетлъяэты, восқырамэгчетлъя-ым нэрэинтыгыт восқырачыкогыты. <sup>59</sup> Лыгиқэйвэ тивыркынигыт, җоонқо қырым қынтогэ, виин җан ачынрантотагнэты ытръэсқэвкин мьаманэқайтагнэты».

*Б’мпаувагыргын алваң қытчыгын, иңқун эвнэвбикэ*

**13** <sup>1</sup> Ынкэтэгнык җырбықутти етгъэт Иисусына ынкъам пыңылтэлгъат, энмэн қутти галилеялыт ганмыленат Пилатына, титэ ытри гатаароңленат. <sup>2</sup> Иисусынэ ытри ивнинэт: «Тури чимгъуркынитык, ынқэнат галилеялыт ынанъақалтатылжо гатваленат ымылжо қутырык галилеялыкэнак, эвыр ынңин тэвиминңыгъэт? <sup>3</sup> Аны ванэван, тивыркынитык! Ытръэч-ым эвыр тургин ымпаңвагыргын қырым алваң қытчыгыткы, рэвъинтык ымылжоторэ ырыгмил! <sup>4</sup> Эвытлым тури чимгъуркынитык, җан кылгынкэн җыржо парол о’равэтлъят, мэкырыкы эрэтгьи Силоамкэн эквырайңын ынкъам раквачагъат, эты ытри энаачың гатваленат ымнымытвалаякы Иерусалимык? <sup>5</sup> Аны ванэван, тивыркынитык! Ытръэч-ым эвыр ымпаңэты валъын тургин вагыргын қырым қынтэңытвэтгыткы, рэвъинтык ымылжоторэ, қынур ытри!»

*Этыңэйырыкылыин уттуут-инжир*

<sup>6</sup> Ынқоры Иисусынэ тывнэн ырыкы нэнъайвымңылтэл: «Қол о’равэтлъян гатвален ванвын инэнынңэвкин ынык уттуут-инжир. Ытлән етгьи җэнрилы ынкъам

третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?»<sup>8</sup> Но он сказал ему в ответ: «господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, —<sup>9</sup> не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубишь ее».

### *Исцеление женщины в субботу*

<sup>10</sup> В одной из синагог учил Он в субботу. <sup>11</sup> Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться. <sup>12</sup> Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего. <sup>13</sup> И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога. <sup>14</sup> При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний. <sup>15</sup> Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить? <sup>16</sup> Сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний? <sup>17</sup> И, когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

қырэрыңнонэнат ынкэкин тыңэйырбыт, ытръэч-ым люнлбютэ. <sup>7</sup> Ынкэам ынкэңит ынан ивнин инэнынңывылын ыныгнутэсқык: „Вай-ым энмэч ңырбо гивиңитти тыетыркын ңутри ынкэам тылқырирыркынэт ңутинуттык тыңэйырбыт, ынкэнат-ым уйңэ. Қъэлыпгын ынкэң! Лыгэнитык этйырбықэв?“ <sup>8</sup> Ытръэч-ым ытлэн ыныкы иквби: „Этынвэгыт, қыпэлягын, мачынан лымңэ қунэче нытгийгээн рэнңэңкы. Гымнан ытпаткота тырэнутэсқынынйыркэвңын, эҗемимле тыримлыттыңын нутэсқын. <sup>9</sup> Вэчымы, яврэна ынкэң ратыңайырбатыңногба? Эвыр-ым қырым, ынкэңит гынан қъэлыпгын ынкэң».

### *Ңэвэңйырғын гэнмэлевэтдин субботак*

<sup>10</sup> Қол омакатрак Иисус гэнинэывыткулдин субботак. <sup>11</sup> Ынкы гатвален қаңэлбытвалдын ңэвэңйырғын, ытлэн арбалы нылвавқэн вэтгатык: қылгынкэн ңырбо парол гивиңитти гакалайпылен. <sup>12</sup> Лбук ытлэн, Иисусынэ эйңэвнин ынкэам ивнин: «Ңэвэңйырғыты! Гыт этбылқылбу нээлгы». <sup>13</sup> Ынан мынгытрэлнэн, ынкэам ытлэн лыгэнэвыр вэтгатгэ ынкэам анъяңнонэн Тэнантомгың.

<sup>14</sup> Омакатракэн очоч, анңэнайпылдын ынкэната, энмэн Иисусынэ рымэлевэннин субботак, иквби ватэты: «Варкыт ыннанмытлыңэн ыҗлэт мигчирэткин. Ынңэнылжэк-ым қыетыркынитык малявынво, ыңңэ-ым субботак».

<sup>15</sup> Ытръэч-ым Этынва татлыгнэн ытлэн: «Ңалгылчемгьолыторэ! Эви ванэван микынэ турыглыку нывъяннэн вотытвалдын тыркылын лымэвыр ярагыннэк осёл субботак ынкэам нынривинрынин мэмлеты йигрылдын амраньегрынгаляңанңа? <sup>16</sup> Ытлэн-ым, ңээкык Авраамын, мэңин қалбайңа-сатанана ымыльо қылгынкэн ңырбо парол гивиңитти кэңилбу гэтчылдин, чамбам рымалявьёлқыл тычгыгыргэпы субботак?» <sup>17</sup> Титэ Ынан ынкэң тывнэн, ымыльо Ыныкы қрақатылбыт гаңыркылявлэнат, варата-ым коргаво гэлгылинэт Ынинэт эргэты валбыт тайкыгыргыт.

*Маленькое (горчичное) зерно и закваска*

<sup>18</sup> Он же сказал: чему подобно Царствие Божие? и чему уподоблю его? <sup>19</sup> Оно подобно зерну горчичному, которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его. <sup>20</sup> Ещё сказал: чему уподоблю Царствие Божие? <sup>21</sup> Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло всё.

*Узкая дверь*

<sup>22</sup> И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму. <sup>23</sup> Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им: <sup>24</sup> подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут. <sup>25</sup> Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: «Господи! Господи! отвори нам»; но Он скажет вам в ответ: «не знаю вас, откуда вы». <sup>26</sup> Тогда станете говорить: «мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты». <sup>27</sup> Но Он скажет: «говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня, все делатели неправды». <sup>28</sup> Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон. <sup>29</sup> И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием. <sup>30</sup> И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

*Въэйтиңэчыкин тыңачылықылдай ынкъам инэнпээв*

<sup>18</sup> Ынқоры Иисус пынлэгъэ: «Миңкри валъын Энанлягыргын Тэнантомгыңэн? Миңкри Гымнан мынкалыровын ынқэн, торгынан танчечавы? <sup>19</sup> Ынқэн йылвықынут нъыпиринин о'равэтлъата тыңаёчгықай ынкъам нъытрилнин чиниткин инэнынңэвкин ванвык. Тыңаёчгықайгыпы нъымэйңэтгъэн о'птымайңоттоот, ынқо ыныгвырэткынык галгат нъытакытчынъёлгыңынат».

<sup>20</sup> Ынкъам қээқын иквьи Иисус: «Миңкри Гымнан мынкалыровын Энанлягыргын Тэнантомгыңэн, торгынан танчечавы? <sup>21</sup> Ынқэн қынут инэнпээв, алымы тьэркин нъэвэныйрьэ нъыяанэн мэйңыкилитык эмрэтэйкыңэ кавкавыт, килит-ым кыннымайңъавиңа нъыпээтгъэн».

*Нычыувықын тытыл*

<sup>22</sup> Иисус гэлелин майңынымнымъеквэ ынкъам мъанымнымъеквэ, гинэныгыюлевлин о'равэтлъак. Ытлён гэквэтлин Иерусалимэты. <sup>23</sup> Нъырымикынэ пынлэнэн Ытлён: «Этынвэгыт, қэйвэ эты ытръэч тьэркинэт рээгтэлңыт?» <sup>24</sup> Иисусынэ ивнинэт: «Қықитпыльэттык, иңқун гаймаңэн рэсқивык чьотытлэпы, миңкри қун мыкылыт рэрэсқивңыңыт, ытръэч-ым ралвавңыт. <sup>25</sup> Титэ-ым рэлқутгъэ яраэтын ынкъам ранныманнэн тытыл, тури ратвэтчатваркынэтык наргыноңқач, ратыллыпэгчаткоңотык ынкъам рэвыңотык: „Этынвэгыт, қынвэнтэтгын морыкы!“ Ытръэч-ым ытлён рататлыңыткогъа торыкы: „Гымнан гэмо, микытури ынкъам мэңқокэнаторэ“. <sup>26</sup> Ынкэңит тури рэвыңотык: „Мури гынык чеекэй гақамэтваморэ ынкъам гапавморэ. Гыт гинэныгыюлевытқуйгыт морыкравытгырык“. <sup>27</sup> Ытръэч-ым ытлён риквэ: „Гымнан гэмо, микытури, мэңқокэнаторэ. Алва қылетык гымыкайпы, ымыльо эпақы атвакылыторэ!“ <sup>28</sup> Ынкы рақочейгыпръотык амыгтытэргатык ынкъам раваннықяқырьотык лъук Авраам, Исаак, Иаков



*Плач Иисуса об Иерусалиме*

<sup>31</sup> В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя. <sup>32</sup> И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу; <sup>33</sup> а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и в последующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима. <sup>34</sup> Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели! <sup>35</sup> Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: «благословен Грядый во имя Господне!»

*В доме у фарисея*

**14** <sup>1</sup> Случилось Ему в субботу прийти в дом одного из начальников фарисейских вкушать хлеба, и они наблюдали за Ним. <sup>2</sup> И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью. <sup>3</sup> По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно

*Иисусынэ тэргэ дыңыркынин Иерусалим*

ынкъам ымыльо мэтъатвытколъыт Энанлягыргык Тэнантомгыңэн, тури-ым нэрэнвынтык џаргыноңқачагты ынқо. <sup>29</sup> Рэенңыт тыңаңқачгыпы ынкъам қэралгыңқачгыпы, айгысқыңқачгыпы ынкъам айвачыңқачгыпы ынкъам рарычгывакьоңыт майңықамэнрыратынвык Энанлягыргыкэн Тэнантомгыңэн. <sup>30</sup> Ынкъам вай ынкы варкыт яалятыльыт янотыльо, янотыльыт-ым яалятыльо».

<sup>31</sup> Ынкъам вай етгъэт ңырбықутти фарисейыльыт ынкъам иквээт Иисусына: «Гыт вынэ џоткоры қэквэтги, Иродына Гыт наранмыңыркынэгыт!» <sup>32</sup> Иисус татлыңгъэ: «Қылқытгытык ынкъам қиквыткы ынқэн нытэрмэчыңқин оравэтлбагты: „Гым тыкалбантавыркын ынкъам тинэнмэлевэтыркын џотэнбылэк ынкъам эргатык, ңыроқав-ым ылэк трэплыткугъэ. <sup>33</sup> Ытръэч ымы џотэнбылэк, ымы эргатык, ымы рымагтылэк Гым тылелылықылгым, миңкри қун ынңин атвакыльэн, иңқун мэтъатвытколъын ынынмын этлы Иерусалимык“. <sup>34</sup> Иерусалим, Иерусалим! Гынан тымыркынат мэтъатвытколъыт ынкъам вылгыпыткойвыркынат выква тыңэвыэттэ гыныкы! Тъэче Гымнан тырэнумэкэвңын гынин ымварат Гымык гролмакы, қынур галгата – қайгалгақатэ, ытръэч-ым гъэнқэттури! <sup>35</sup> Ынкъам вайым тургин яраңы амқачгыпы нъэлыркын! Тивыркын торыкы, Гым торгынан қырым қинэлъутык, виин энъэлкэ вагыргын, титэ ривңытык: „Таңаңэнмыё Тылелыын Этынвэпы!“»

*Фарисейыльэн ярак*

**14** <sup>1</sup> Қол итык субботақ Иисус етгги қол фарисейыльэн очочен ярагты. Ытлён нылгитэнгитэқин. <sup>2</sup> Иисусынэ ранъав гарычгывакьолен тбылльэн оравэтлбан, имлыпээтыльын. <sup>3</sup> Иисусынэ пынлёнэнат тэнчичңылыт ынкъам фарисейыльыт: «Эты гаймаңэн рымэлевэтык

ли врачевать в субботу? <sup>4</sup>Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его и отпустил. <sup>5</sup>При сем сказал им: если у кого из вас осёл или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу? <sup>6</sup>И не могли отвечать Ему на это.

### *Наставление гостям и хозяевам*

<sup>7</sup>Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу: <sup>8</sup>когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званных им почетнее тебя, <sup>9</sup>и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: «уступи ему место»; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место. <sup>10</sup>Но, когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: «друг! пересядь выше»; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою, <sup>11</sup>ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится. <sup>12</sup>Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния. <sup>13</sup>Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых, <sup>14</sup>и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

субботак эвытлым ынңэ?» <sup>4</sup>Ытри авъеткынка гатваленат. Рыйик рымэлевэннин ытлён ынкъам рытрилнин. <sup>5</sup>Ырыкы-ым Ытлён иквьи: «Эвыр икумикын турык экык эвытлым тыркылын рэрэтгээ рыгъёлгэты, эви торгынан ынкэқэй қырым қыгтогыткы ытлён ымы субботак?» <sup>6</sup>Ынкъам галжавленат татлыңыткок Ыныкагты.

### *Нинъэйвын рамкыльэты ынкъам этынвэты*

<sup>7</sup>Иисусынэ лдук, миңкри рэмкыльыт таңвакъянвэты нырапойгыңқэнат, ынкъам тывнэн ырыкы нәнъайвым-ңылтэл: <sup>8</sup>«Эвыр гыт нъэйңэквыт майңықамэнрыратомакатэты, ынңэ таңъянвыванвык авақока, миңкри қун вэчыым ыңқэн вакъоян гамэтъарагтанлен мэкына, гынык эргыпың валъэты. <sup>9</sup>Ынкъам этынва, торыкы эйңэ-выткульэ, гыт нэриквыт: „Китақун матьяал қынъэлги, ыңқэн вакъоян қырымэн гынан яаёлқыл“. Ынкъам гыт ңыркычеты ръаалгавкы ръалё опопың яал рәнъэлгъэ. <sup>10</sup>Йъэлыги, титэ гыт нъэйңэвыркынигыт, қылқытыркын ынкъам қывакъоркын яалеңқач ванвык, иңқун эйңэвыткульэ гыт ыниквыт: „Тумгыгыт, қывакъогэ таңванвык!“ Ынкъам ынкэңит гыныкы ратвагъа ваймангыргын қутырык ымыльо арычгывакъотвалылыко. <sup>11</sup>Қэлюқ-ым гэмгэмэңин эмчинитчимгъутэ майңыпэралын қынвэр нэрэнқээвңын, нықэйқин-ым наранмайңыпэравңын».

<sup>12</sup>Ынқоры Иисусынэ ивнин эйңэвыткульын Ыныкы фарисей: «Титэ гынан амгынотъылёқамэтанво эвытлым волқытвэқамэтанво ръэйңэвыткуркын, ынңэ эйңэвкэ тумгыт, йичъэммиттумгыт, чычеткинэт, гаймычылылыт энаалыт, қалбу нарататлыңгыт, нэръэйңэквыт, нэрэкывэетгыт. <sup>13</sup>Қамэнрыратомакатыңнок қъэйңэвыркынэт этъопэл ңъочыт, рочгыпылыт, атқылыт, илкылыт. <sup>14</sup>Вай-ым ынкэңит мэчынкы гыт ракоргаква: ыргынан чамъам рэқэ гыт ынынрэқулымңэквыт ынкъам ыңқэната гыт наранъямынгыквыгыт, титэ лыгыпылыт рэюңыт».

*Гости на пиру*

<sup>15</sup>Услышав это, некто из возлежащих с Ним сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божиим! <sup>16</sup>Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих, <sup>17</sup>и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: «идите, ибо уже всё готово». <sup>18</sup>И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: «я купил землю, и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня». <sup>19</sup>Другой сказал: «я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня». <sup>20</sup>Третий сказал: «я женился и потому не могу прийти». <sup>21</sup>И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: «пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых». <sup>22</sup>И сказал раб: «господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место». <sup>23</sup>Господин сказал рабу: «пойди по дорогам и изгородям и убеди прийти, чтобы наполнился дом мой. <sup>24</sup>Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных».

*Быть учеником Иисуса*

<sup>25</sup>С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им: <sup>26</sup>если кто приходит ко Мне и не возненавидит

*Рэмкылыт қамэнрыратомакавынвык*

<sup>15</sup>Қутынэ валъя қамэтванвык қача, валёмык ынқэн, Ытлән ивнин: «Кычымылдын ынқэн, мэнин рақамэт-вагъа Энанлягыргык Тэнантомгыңэн». <sup>16</sup>Иисусынэ татлыгнэн: «Ыннэн о'равэтлжан гарамайңықамэнрыран-ңылен ынқам гэрэйңэвыткунлин, иңқун нымкықинэт рэмкылыт ныетынэт. <sup>17</sup>Қамэнрыратомакатыңоқ ынан тыңивынин чиниткин выёлдын айңавытконво: „Қыетгытык, энмэч тыңымыльо гантэнмавлэн“. <sup>18</sup>Ыт-ръэч-ым айңавьёттэ ыннаны эвыңоғьат, иңқун қырым ныетынэт эмкимэвык ытри имырэқык. Ыттыёлкэн иквы: „Гымнан вай игытқэй тыркурын энаныңавъяргын, тырайоңын ынқэн гэтаёлқык. Ивкэ э'э'ткэ, ва“. <sup>19</sup>Қол иквы: „Гымнан тыркурынэт мытлыңэн гакаңқорат ынқам тыратааңысқэвңынат ынқэнат, ивкэ э'э'ткэ гымыкы“. <sup>20</sup>Ҡыроқав иквы: „Гым выткуқэй тыңавтыңык, тыралваквэ гым етык“. <sup>21</sup>Выёлдын пэлқынтэтгьи ынқам тывнэн ымыльо яраэтынвэты. Ынкэңит яраэтын анэнайпыгэ ынқам тывивнин выёлдын: „Қылқытги эқылпэ гамгаравытгырэты ынқам қачыңгынат нутрилы ымыльо нъочыт, ручевылыт, илкылыт ынқам атқылыт“. <sup>22</sup>„Этынвэгыт, — иквы выёлдын, — ынқэн, рээнут гынан тывивын, гэнкуврэтэвлин, ытрьэч қээқын варкын ванвын“. <sup>23</sup>Ынкэңит этын тывивиквы: „Қылқытги рьэтгеквэ ынқам мэйңынымнымкин агтачгырасқэвъянвэты, ынқам ымыльо, мэнин тылжанво рэлгыңын, қынңивыгынэт қамэнрыратынвэты, иңқун гымнин яраңы мыгрэмкылы нытван. <sup>24</sup>Тивыркынитык, ымыльо янор айңавьёттэ лыгичиқырым нытванат гымықамэнрыратомакатынвык“».

*Вак рэгьюечулыу Иисусын*

<sup>25</sup>Иисусынэ рээн гэлелин мыкьоравэтлжамкын. О'ра-ырыкагты тылик, Ытлән иквы: <sup>26</sup>«Мэнин етыркын

отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником; <sup>27</sup> и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником. <sup>28</sup> Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее, <sup>29</sup> дабы, когда положит основание и не возможет совершить, все видящие не стали смеяться над ним, <sup>30</sup> говоря: «этот человек начал строить и не мог окончить?» <sup>31</sup> Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами? <sup>32</sup> Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире. <sup>33</sup> Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

<sup>34</sup> Соль — добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее? <sup>35</sup> Ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!

### *Пропавшая овца*

**15** <sup>1</sup> Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его. <sup>2</sup> Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними. <sup>3</sup> Но Он сказал им следующую притчу: <sup>4</sup> кто из вас,

Гымыкы, йбарат коотылдын ытлыгык, ытлбак, ҳэввэ-нык, кымиңык, йичьэмиттумгык, чакэттык ымы ченэ-тъягталгыргык, э'квырга-ым ванэван Гымык, ынқэн чамъам ратвагъа Гымнин рэгъючечңылбу. <sup>27</sup> Микынэ этлы нимтинин чиниткин а'қанмыкэн уттынпын ынкъам этлы нинэркылегъэн Гым, ынқэн чамъам ритгъэ Гымнин рэгъючечңылбу. <sup>28</sup> Миңкри қун, микынэ ҳан турыглыку валъа, рэтэйкыңэ эквырайңын, эты қырым янот ынан нымэтъарылгынэн, иңқун лыги лыңык, қэйвэ эты мэчынкы варкыт манэт тараңкэнат? <sup>29</sup> Иңқун ынкъам онпы-ёлгыт йыпатыплыткок уйңэ аплытараңэчгыка амытвак, ралжавы тараңык, ымыльорык, гэтама ынқэн, тәнну нэрэтчыңын ытлән <sup>30</sup> ынкъам ривыркыт: „Ҳотқэн о'равэт-льан тараңымгогъэ, нақам лываквээ плытқук!“ <sup>31</sup> Эвытлым вай, рьэтиркэрым, рамаравңылын кол тиркэрмэк рээн, янор митъэчимгъульылқыл, қэйвэ эты гаймаңэн ыннин маравратымкын мынгытча мынгытмытлыңқлеккэн мыкэлдын риньэтэты инэлвэтык, ыныкит мараврат қутынин тиркэрмин һирэче мыкың валдын? <sup>32</sup> Ынкъам таңэты, виин э'қэлдын чекыяа вама, ынан этьопэл тыңык вэтгавайырьатылбыт йынатынво амаравкэгыргын. <sup>33</sup> Ымы-ым эвыр торгынан қырым э'ңку қытчыгыткы ымыльо, рьэнут турык варкын, чамъам ратватык Гымнин рэгъючечңылбу.

<sup>34</sup> Тъэютъэй — нытэңқин. Ытръэч-ым ыныкит тьэютъэй рапаагъа вак гъаёчачалъо, рэқэ ынқэн тэнкэвңык? <sup>35</sup> А'қаяа нынъэлқин, қэлюқ этъэюкылын. Опопы лыгэн рақылқыл — ныннтықин! Микын варкыт вилют валёмкэнат, ытлән гавалёма!»

### *Тымъэвылдын қэюу*

**15** <sup>1</sup> Ныетқинэт палёмтэлынво Ытлән нымкықинэт инэгтэтнумэкэвылбыт ынкъам э'қэлтэтылбыт. <sup>2</sup> Фарисейлыбыт ынкъам инэнчичевэтылбыт Калегыргыкэн нэкэвкитқинэт ынкъам нивқинэт: «Ынан

имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? <sup>5</sup> А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью <sup>6</sup> и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: «порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу». <sup>7</sup> Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

### *Потерянная монета*

<sup>8</sup> Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет, <sup>9</sup> а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: «порадуйтесь со мною: я нашла потерянную драхму». <sup>10</sup> Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

### *Заблудившийся сын*

<sup>11</sup> Еще сказал: у некоторого человека было два сына; <sup>12</sup> и сказал младший из них отцу: «отче! дай мне следующую мне часть имения». И отец разделил им имение.

рычимчыркынинэт эқэлтэтылбыт ынкъам рыпэт қамэтваркын ырык рээн!» <sup>3</sup> Ынкэңит Иисусынэ тывнэнат ырыкы ңотқэнат нэнбайвымңылтэлтэ: <sup>4</sup> «Микынэ ңан турыглыку нбытваркын қол, микын ңэлвыл мытлыңқлеккэн пароллбан ынкъам ыннанчбалгын қэюу нбытымңэвын. Эты қырым ныпэлянэнат ынан ңыраққлеккэн мынгыткэн қонъачгынкэн парол қувлигнутэк эмрэлқырирңэ тымңэвылбын лъотагнэты? <sup>5-6</sup> Лбек-ым, ракоргаква, римтинин қэюу ярагты ынкъам ръэйңэвнинэт тумгыт эвыр энаралбыт ынкъам риквэ ырыкы: „Қыкоргавтык гымык рээн: вай тылбун тымңэвылбын қэюу!“ <sup>7</sup> Тивыркынитык, кэтэмынңин ымы ыннэн эқэлтэтылбын, микынэ чиниткин ымпаңвагыргын алваң ритчыркынин – ытлэн коргаво нэрэлгыңын ииқ, пуурбу ңыраққлеккэн мынгыткэн қонъачгынкэн парол лыгыпылбыт, микырык ратгэмавңэн, миңкри ынкэн инэлбек чиниткин ымпаңэты валбыт эқэлтэтти».

### *Рытымңэвэ пылвынтыманэман*

<sup>8</sup> «Эвытлым вай қол тэнмычбын: ңэвэңыйрбын, микын нбытванат мынгыткэн элгыпылвынтыманэт ынкъам ыннэн ынан нбынтымңэвнэн, эты ытлэн қырым ныпиңинэңэткугъэн ынкъам қырым ныңуйвэгыткунин яраңы, қэтпэнэрма лъотагнэты? <sup>9</sup> Лбек-ым, ръэйңэвнинэт ңэвықэттумгыт, энаралбыт ынкъам риквэ: „Қыкоргаквытык гымык рээн, гымнан тылбун рытымңэвэ элгыпылвынтыманэман“. <sup>10</sup> Вай-ым, тивыркынитык, тэңынңин Тэнантомгыңэн пынлынлялбыт ракоргавыт ыннанъақалтатылэты, микынэ чиниткин ымпаңвагыргын алваң ритчынин».

### *Тымңэвылбын эык*

<sup>11</sup> Иисус қээқын гавэтгавлен: «Қол оравэтляк гатваленат ңирэ эккэт. <sup>12</sup> Ңинчээн эык иквби ыныкытлыгэты: „Атэ, қинэйылги гымнин гаймычытайвың гы-

<sup>13</sup> По прошествии немногих дней младший сын, собрав всё, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно. <sup>14</sup> Когда же он прожил всё, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться; <sup>15</sup> и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней; <sup>16</sup> и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему. <sup>17</sup> Придя же в себя, сказал: «сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода; <sup>18</sup> встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою <sup>19</sup> и уже недостойн называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих». <sup>20</sup> Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его. <sup>21</sup> Сын же сказал ему: «отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим». <sup>22</sup> А отец сказал рабам своим: «принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги; <sup>23</sup> и приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться! <sup>24</sup> Ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся». И начали веселиться. <sup>25</sup> Старший же сын его был на поле; и, возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование; <sup>26</sup> и, призвав одного из слуг, спросил: «что это такое?» <sup>27</sup> Он сказал ему: «брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым». <sup>28</sup> Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его. <sup>29</sup> Но он сказал в ответ отцу: «вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козлёнка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими; <sup>30</sup> а когда этот сын твой, расточивший имение своё с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка». <sup>31</sup> Он же сказал ему: «сын мой! ты всегда со мною,

мыкагты йылъёлқыл гыт пэлқэтыплытқук“. Ынкъам ытлыгэ чывинин гаймычыын ченэтаккагты. <sup>13</sup> Пэтле џинчъээккэтэ румэкэвнин ымыльо, ытлыгэ тайвынъё, ынкъам эквэтгъи бяанотагты. Пэнку ынан рывэгтиленнин таңымыльо ынин гаймычыын амтымңэяайвык, <sup>14</sup> ынқо-ым, қынвэр тэлпък имыръэнут, ынңин нутэк рэмкын кытгытыңуогъэ. Ытлџн џотвэңуогъэ <sup>15</sup> ынкъам эмпыргогынрэтыльо нъэлгъи ынңиннутэкин қол нымывальэты. <sup>16</sup> Ытлџн ынңин ныгытыатытвақэн, талвакоргаво нинэлгықин рук импыргурэң, ытръэч-ым ымы ынқэн этлы ынйылын. <sup>17</sup> Ынкъам чемгъонватык, ытлџн иквыи: „Тъэр выёлъыт гымыкытлыграк, ынкъам ытри мэчынкы тэйңэтыркыт, гым-ым џутку тықупқывиркын! <sup>18</sup> Мыпэлқынтэтык гымыкытлыгэты, ынкъам мивын ытлџн: Ытлыгигыт! Тъақатвагъак гым Тэнантомгыңэты ынкъам гыныкы. <sup>19</sup> Гым этэңкылыгым эйңэвык гынин эккэну, вэлэр-ым қинэпириги выёлъо“. <sup>20</sup> Ынкъам ытлџн қытгыи ыныкытлыгэты. Еп пыкитчычелъын чекыяа, ытлыгэ элкылнин ытлџн, ынкъам ейвэчу рытчынин экык. Ынан кытгынтыягнанэн, оммачайпынэн ытлџн ынкъам окватъевыңуонэн. <sup>21</sup> Экык иквыи: „Ытлыгигыт! Тъақатвагъак гым Тэнантомгыңэты ынкъам гыныкы. Гым этэңкылыгым эйңэвык гынин эккэну“. <sup>22</sup> Ынкы ытлыгэ ивнинэт ынин выёлъыт: „Қылеркынитык эқылпэ, қырэтгыткы ынантаңычыыт эвирыыт ынкъам қынавэръэпатгыткы ытлџн, қырылгыкватгыткы ынкъам сандалияпьяка қыныплягтатгыткы. <sup>23</sup> Қынрывинрыгыткы гынқықэюу ынкъам қықаанмыгыткы, мынкачарқамэтвамык ынкъам мынгичивэнмык. <sup>24</sup> Қэлюқ-ым ынқэн экык гымнин гэвыилин ынқо эюгыи, гатымңэвлэн ынқо вытрэтгыи!“ Ынқо-ым ытри гэчевымгогыат. <sup>25</sup> Ынпычыын экык ынңот гатвалэн энанынңавынвыяргык. Эймэвык ярагты, валџмнэн айңанаңаткогыргын чама-ым поторагыргын. <sup>26</sup> Ынан эйңэвнин қол выёлъын ынкъам пынлџнэн: „Ныръэқинэт џэнку?“

и всё мое твое, <sup>32</sup>а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв, и ожил, пропадал, и нашелся».

### *Нечестный управляющий*

**16** <sup>1</sup>Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его; <sup>2</sup>и, призвав его, сказал ему: «что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоём, ибо ты не можешь более управлять». <sup>3</sup>Тогда управитель сказал сам в себе: «что мне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь; <sup>4</sup>знаю, что сделать, чтобы приняли меня в дома свои, когда отставлен буду от управления домом». <sup>5</sup>И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: «сколько ты должен господину моему?» <sup>6</sup>Он сказал: «сто мер масла». И сказал ему: «возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят». <sup>7</sup>Потом другому сказал: «а ты сколько

<sup>27</sup> „Гынин ытлеңи етгъи, – татлыңыткогъэ ыныкы ынқэн, – ынкъам гынин ытлыгын гагынкықаанматлен, қэлюқ-ым ынин экык нымэлқин, ынкъам ымыльэты ытлән эчвэрагыргэты вагъэ“. <sup>28</sup> Ынпычъэкык анңэнайпыгъэ ынкъам эңқэтгъи рыпэт рэсқивык ярачыкогты. Ынкэңит ытлыгын ңытогъэ ынкъам а’йңавыңңонэн. <sup>29</sup> Ытръэч-ым экык татлыңыткогъэ: „Нымкыче тытгиигъэк гынык мигчирэтык қынур пурэл, ынкъам қонпың нинэнкуврэтэвигым ымыльо, ръэнут гынан нинивигыт. Гынан-ым ымы титэ люнйыле қупқықэюу, иңқун гым тьыгичивэтык тумгык рээн. <sup>30</sup> Ытръэч титэ ңотқэн гынин экык, микынэ рывэгтиленнин гынин гаймычбын камэлгыңавык рээн, ярагты пэлқынтэтгъи, гыт гынкықаанматгъэ ыныкагты!“ „ <sup>31</sup> Гымнин нэнэнэйгыт, – иквьи ынкы ытлыгын, – гыт алымы қонпың гымык рээн, ынкъам ымыльо, ръэнут гымык варкын – ымыльо гынин. <sup>32</sup> Ытръэч-ым мури коргавыльылқылморэ ынқэнагты, эвыр гынин ытлеңи гавъэтвален, игыр-ым ытлән нэмэ эюгъи, гатымңэвлэн ынкъам вытрэтгъи!“»

### *Ипкылын рамэглетэнанлялын*

**16** <sup>1</sup>Иисус иквьи Чиниткин рагъёчачңыльэты: «Қол гаймычбыльэн гатвален рамэглетэнанлялын. Ынкъам вай гаймычбыльэты нэвинвиквъэн, энмэн ынқэнына ытлән манэткоркынэн. <sup>2</sup> Э’йңэвык ытлән, этын иквьи: „Ынртам вай гыт икурэқылъигыт тывалёмыркынэгыт? Қынқалыроквын гымыкы рамэглетэнанлякэн инъэтэт, ынқо ратанңавңэн гымык мигчирэтык“. <sup>3</sup> Ынкъам ынкэңит рамэглетэнанлялын эмқэжелвынэ эвыңңогъэ: „Миңкри митгъэк? Гымыкэтынва амэгчерванвыка инэтчыркын. Вылпаткок гым нэлегтийгым, ванчаткогэлек йылвыңъочбын – ңыркычгыргын. <sup>4</sup> Ээй, гымнан лыги, миңкри вак, иңқун микынэ ынпиригым ырыкагты титэ нэрэнвыгым рамэглетэнанлянвэпы“. <sup>5</sup> Ынкъам ынан э’йңэвиннэт амъянратко

должен?» Он отвечал: «сто мер пшеницы». И сказал ему: «возьми твою расписку и напиши: восемьдесят». <sup>8</sup>И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света в своем роде. <sup>9</sup>И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители. <sup>10</sup>Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом. <sup>11</sup>Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное? <sup>12</sup>И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше? <sup>13</sup>Никакой слуга не может служить двум господам, ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

### *Закон и Царство Божье*

<sup>14</sup>Слышали всё это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним. <sup>15</sup>Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог

ыныкэтынвэты ачынралъыт. Ынан қол пынләнэн: „Тъэр гынин ачың гымыкэтынвэты?“ <sup>6</sup> „Мытлыңқлеккэн мытқыёчгыт утгэмыгэт“, – очитконэн ынқэнына. „Вай қыпиригын жоот гынин ачыңкалекал, – иквьи ыныкы рамэглетэнанлялбын, – қывакъогэ ынкъам мэчеқылпэ қыкэлигын – ңирэкликкин мынгыткэн парол“. <sup>7</sup> Ынқоры пынләнэн ынрѡам қол: „Гыт-ым миңкэмил мыкэлъу ачынрагъэ?“ – „Мытлыңқлеккэн пәнвытрьёчгыт эвичут“, – очитконэн ынқэнына. Рамэглетэнанлялбын нивқин: „Вайвай жоот гынин ачыңкалекал, ынкы қыкэлигын – ңыраққлеккэн“. <sup>8</sup> Этынва анъянэн ипкэ валбын рамэглетэнанлялбын, қэлюқ ытлән нынрисқин. О’равэтлъят ытрьэч нутку рагаймычытванъылъыт қол итыркыт йѡагыттапың варкыт о’равэтлъарык микынти рақэргынымытванъыркыт.

<sup>9</sup> Ымы Гым торыкы тивыркын: қытумгынңэркынитык, ынкъам тумгынңэк қыяаркынэткы ипкэ таманңкэнат манэт. Иңқун титэ тури раңъотвэнтык, ыначынтык таңқонпыңкэн ягталынвэты. <sup>10</sup> Мэңин нипқин мѡаянвык, ынқэн нипқин мыгъянвык. Мэңин ипкылыин мѡаянвык, ынқэн ипкылыин мыгъянвык. <sup>11</sup> Ынқэната, эвыр торгынан ипкылыин гаймычыын эпэты ләнъяата гэнтылин, микынэ торыкы нэрэйылңын рычикук лыгэгаймычыын? <sup>12</sup> Ынкъам эвыр тури эпакы ләнъитвата иттык рычекома тумгин, микынэ лымалё нэрэлгынтык йылык чинит тургин? <sup>13</sup> Выёлбын чамѡам ратвагѡа пурэлю ңэранэтынвэты: ыннэн этын ынан тэңу рэлгыркыннин, қол-ым – э’қу; қотына рэвмэквѡэ, қол-ым қырым вэймэну нылгыркыннин. Тури чамѡам рэтгилливңытык ыन्नаның – ымы Тэнантомгыңэты, ымы гаймычыэты».

### *Закон ынкъам Энанлягыргын Тэнантомгыңэн*

<sup>14</sup> Ымыльо ынқэн гавалёмлен фарисейлыбырык, микырык ылгу гэлгэ манэт, ынкъам ыргынан тэнңу налгыңногъан Иисус. <sup>15</sup> Ытрьэч-ым Ытлән иквьи ырыкы:



знает сердца́ ваши, ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом. <sup>16</sup> Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовестуется, и всякий усилием входит в него. <sup>17</sup> Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет. <sup>18</sup> Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует.

### *Богач и нищий Лазарь*

<sup>19</sup> Некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно. <sup>20</sup> Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях <sup>21</sup> и желал напиться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его. <sup>22</sup> Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. <sup>23</sup> И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его <sup>24</sup> и, возопив, сказал: «отче Аврааме! умилосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем». <sup>25</sup> Но Авраам сказал: «чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь — злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь; <sup>26</sup> и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят». <sup>27</sup> Тогда сказал он: «так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего, <sup>28</sup> ибо у меня пять

«О’равэтльарык ягна тури ракалыроңыркынэтык лыгипылбу валю, ытрьэч-ым Тэнантомгыңа лыги тургинэт линлиңыт. Ръэнут о’равэтльата нарылгыркын ынантаңычю, ынқэн Тэнантомгыңэты лыгъэтки. <sup>16</sup> Виин эткэ Иоанн, гатваленат Закон ынкхам мэтъатвытколбыт, игыр-ым Энанлягыргын Тэнантомгыңэн натвыркын, ынкхам гэмгэмэңин рэрэсқивңылыын нэнри тывивычъэтылбылқыл. <sup>17</sup> Ытрьэч-ым рэтэлпыңыт отгың и’и’н ынкхам нутэнут, ыннанчалгын-ым кэлигийив Законэн чамхам рытымңэвык.

<sup>18</sup> Гэмгэмэңин янръатылыын һавъангыпы ынкхам һавтыңылыын қулиңэвысқэтык — калйяңатыркын, ынкхам гэмгэмэңин, микынэ һэву лыңыркыннин һэвэңийрыын, янръатылыын ы’вақочейпы — калйяңатыркын».

### *Гаймычылыын ынкхам һыччыын Лазарь*

<sup>19</sup> «Ганымытвален қол гаймычылыын о’равэтльан. Навэръэпықэн тиркэрэмил, ынкхам нынымытвақэн қынут амқынбычо крычмылыын. <sup>20</sup> Ынкхам гатвален һыччыын Лазарь, ымыльэты вапысқатқылю, арычгытвалыын гаймычылыэн агтачгы-һаргыноңқачнолыңқы <sup>21</sup> ынкхам ныгтыгытътқэн, вэлэр руптииръэ гаймычылыэн нырақамэтваңқэн. Ыттыт нэймэвқинэт ыныкы, ынкхам нывапысқанмылјқэн. <sup>22</sup> Ынкхам вай вьиги һыччыын, ынкхам Тэнантомгыңэн пынлынляля нэривлыгъэн ытлјн Авраамын вааквэты. Уйңэ нъэлги ымы гаймычылыын, намайынлягъан ытлјн. <sup>23</sup> Ынкхам таңқонпың танымчаңванвык, миңкри ытлјн гатален, лылепги, эвын гыргол лъунин Авраам ынкхам ыныгвааквык Лазарь. <sup>24</sup> Гаймычылыын қулилбырғуғы: „Авраам, ытлыгигыт! Ейвэчу қинэлгыги гым, қынңивыгын гымыкы Лазарь, мачынан нынмэнин мимлык рылгыткын ынкхам нынчықытвэннин гымнин йилыйил, миңкри қун гым тытэвиминңыркын һутинңылетык!“ <sup>25</sup> Ытрьэч-ым Авраамина очитконэн: „Эккэйгыт, қыкэтьогын, гыт ягталма

братъев; пусть он засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения». <sup>29</sup> Авраам сказал ему: «у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их». <sup>30</sup> Он же сказал: «нет, отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются». <sup>31</sup> Тогда Авраам сказал ему: «если Моисея и пророков не слушают, то, если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят».

*Грех, прощение, вера и как должно поступать*

**17** <sup>1</sup>Сказал также Иисус ученикам: невозможно не прийти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят; <sup>2</sup>лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих. <sup>3</sup>Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему; <sup>4</sup>и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится, и скажет: «каюсь», — прости ему. <sup>5</sup>И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру. <sup>6</sup>Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: «исторгнись и пересадись в

ымтаңычатгъэ, Лазарь-ым гытгытэ вагъэ. Игыр-ым ын-рхам Лазарь нутку онтымытваркын, гыт-ым пууръу тэ-виминңыркын. <sup>26</sup> Ынкы-ым, турыгйикви ынкъам мурыг-йикви вытгырэтгъи онмылқийңын, рыпэт эвыр микын-ти рарымагтыңык нотқоры торыкы — ралвавңыт. Ымы нгоонқоры морыкы ақарымагтың. <sup>27</sup> Гаймычылыын ик-вьи: „Тыванляркынэгыт, ытлыгигыт, қынңивыгын ивкэ ытлән гымыкытлыгин ярагты. <sup>28</sup> Қэлюқ гымык варкыт мытлыңән йичъэмиттумгыт. Мачынан ытлән нъымэ-тъамңылятын, иңқун вэлэр ытри эвнәнъэлкэ нъиты-нэт нутку, танымчаңванвык“. <sup>29</sup> Авраамына очытконэн: „Ырык варкыт Моисей ынкъам мэтъатвытколъыт. Ма-чынан ынвалёмыркынат ынкэнат!“ — <sup>30</sup> „Қырым, гым-нин ытлыгигыт Авраам, — иквьи гаймычылыын, — вай эвыр-ым мәңин вьилъылыку валъын нъыетын пыңылтэ-лынво ырыкы, ынкэнит ытри рэлиңыт Тэнантомгыңэ-ты“. <sup>31</sup> Ытръэч-ым Авраам иквьи ыныкы: „Эвыр ыргы-нан авалёмка нэntyркынэт Моисей ынкъам мэтъатвыт-колъыт, қырым микынэ ытри ынматэвңытонат, рыпэт ымы эюльэ вьэлъэпы».

*Эқэлтэт, рэнаачыторав, дымаляквыргын ынкъам вэтықун этгыргын*

**17** <sup>1</sup>Иисус иквьи Чиниткин рагъёчачңылъэты: «Ча-мъам эвын арэк инэныгйиңыт, ытръэч рэтэви-минңыгъэ ынкэн, мэкгыпы ытри ратваңыт! <sup>2</sup>Таңың нъытвагъан, ыныкит и'ннык нанъыймэгъан нитчы-қин выквылгын, ынкъам гынонаңқагты нәнъынинты-гъэн ынкэн, микынэ рэныгйиңытвивнин вэлэт ыннән-чъэн мықыянвын. <sup>3</sup>Ынкэната гынрыру қылгыркынит-кы чинитувикит!

Эвыр гынин йичъэмиттумгын рьэкэлтэтгъэ, о'ра қик-вын ынкъам, ыныкит рэлигъэ Тэнантомгыңэты ынкъам Ыныкагты рэйылңынинэт эқэлтэтти, қытрилгын ыны-кайпы ынкэн эқэлтэт. <sup>4</sup>Ынкъам эвыр нэръамытлынча

море», то она послушалась бы вас. <sup>7</sup> Кто из вас, имея раба па́шущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: «пойди скорее, садись за стол»? <sup>8</sup> Напротив, не скажет ли ему: «приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам»? <sup>9</sup> Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? не думаю. <sup>10</sup> Так и вы, когда исполните всё повеленное вам, говорите: «мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что́ должны были сделать».

### *Исцеление прокажённых*

<sup>11</sup> Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею. <sup>12</sup> И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали <sup>13</sup> и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас. <sup>14</sup> Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились. <sup>15</sup> Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога, <sup>16</sup> и пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин.

ытләнэтык рьэкэлтэтгээ о'рагыныкагты ынкъам нэръамытлынча ытләнэтык рэетыркын гыныкагты ынкъам ривыркын: „Ынанвыткокэнайгым, тьэкэлтэтык“, – қыт-рилгын ыныкайпы ынкэн эқэлтэт».

<sup>5</sup> Тыңэвыёт иквээт Этынвэты: «Қинээрғын морыкы лымал!» <sup>6</sup> Иисус татлыңыткогээ: «Ыныкит-ым варкын турык лымал вэлер мьэтыңэчылқылқэймил мэйңылыын, эвыр ривңытык нотэнмайңыоттэты: „Қычыпынтэтги гакэнмыма ынкъам қынңаңногэ аңқак!“ – ытлән оча ратвагъа торыкы.

<sup>7</sup> Тэнмычыо, микын нан варкын вытгечелын эвытлым қорағынрэтылыын пурэл. Эви гыт риквээ ыныкы, титэ ытлән рэпэлқынтэтгээ яргэпы: „Қырэсқикви, қывакьогэ ынкъам қықамэтвагэ?“ <sup>8</sup> Этаны қэйвэ гыт риквээ ыныкы: „Қытаволқытвэқамэтваңгэ гымыкы ынкъам, кытрэвэты қывьёлъатгэ, виин гым қамэтвама ынкъам ыпавма, ыңқо-ым вытку гымыгьяачы гыт қықамэтвагэ ынкъам қыпаквэ“. <sup>9</sup> Эты рэнвэлынқықунэвңынин пурэл амынкэната, иңқун ынан этынвэн рывьёлъавьё рыкуврэтэвнин? Вынэ қырым. <sup>10</sup> Ымың тури: титэ торгынан рэнкуврэтэвңытыкы рьэнут торгынан рыковратавьёлқыл, қивыркынитык: „Мури ытръэч выёлъыморэ, моргынан мыттэйкыгьэн ытръэч ынкэн, рьэнут моргынан тайкыёлқыл“».

### *Рымалявгёттэ тьыльэт энаврыңылгытгычгырга*

<sup>11</sup> Тыляма Иерусалимэты, Иисус гэлелин Самарияк ынкъам Галилеяк нымнолгата. <sup>12</sup> Ынкъам титэ Ытлән гапкэрыңолен нымнымэты, Ытлән пыкиттылелын на-ягнаған мынгыткэн энаврыңылгытгычгырга тьыльэ о'равэтлъата. Нывилык мачыяа, <sup>13</sup> ытри қулилбыр-ьугьэт: «Иисус! Инэныгйивэтылыгыт! Қыейвэчетги морыкы!» <sup>14</sup> Иисусынэ льунинэт ытри, ивнинэт: «Қыл-қытгытык ынкъам қынқалыроквыткы чиниткинэт уви-кит таароңгэлевильэты». Ытри қытгьэт ынкъам тыляма

<sup>17</sup> Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять? <sup>18</sup> как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменика? <sup>19</sup> И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

### *Каким образом придёт Царство Божье*

<sup>20</sup> Быв же спрошен фарисеями, когда придёт Царствие Божие, отвечал им: не придёт Царствие Божие приметным образом, <sup>21</sup> и не скажут: «вот, оно здесь», или: «вот, там». Ибо вот, Царствие Божие внутри вас есть. <sup>22</sup> Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите; <sup>23</sup> и скажут вам: «вот, здесь», или: «вот, там», — не ходите и не гоняйтесь, <sup>24</sup> ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой. <sup>25</sup> Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим. <sup>26</sup> И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого: <sup>27</sup> ели, пили, женились, выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех. <sup>28</sup> Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили, строили; <sup>29</sup> но в день, в который Лот вышел из Содомы, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех; <sup>30</sup> так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится. <sup>31</sup> В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад. <sup>32</sup> Вспоминайте жену Лотову. <sup>33</sup> Кто станет оберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот

мәлеквәэт. <sup>15</sup> Қол-ым, лубук, иңқун мәлеквәи, пәлқын-тәтгәи гәргықолема анъяйва Тәнантомгың. <sup>16</sup> Ырапыч-га пәқәтатгә Иисусын гыткагты, рывалынқықонавың-ңонән Ытлән. Ынқән о'равәтлән гатвалән самарияльо. <sup>17</sup> «Эты малмынгыткән гатгычгыргытвыленат? — пын-лөггә Иисус. — Э'митләнат-ым қутти қонъачгынкән? <sup>18</sup> Ымы ыннән ырыглыкыйпы ванэван ныпәлқынтытын анъянво Тәнантомгың, ытрәч нутқән алвалъыянвыкән?» <sup>19</sup> Ынкәам иквәи ыныкы Иисус: «Қылқутги ынкәам қылджеркын, гыт нәнъегтәлеквыт лымаля».

### *Миңкәмил рәетгә Тәнантомгыңән Әнанлягыргын*

<sup>20</sup> Қол нәнтын фарисейылға намңылөггән Иисус, титә рәнәэлгә Әнанлягыргын Тәнантомгыңән. «Әнанлягыргын Тәнантомгыңән ныетқин эвытрыкә, — татлыңыткоггә Ытлән ырыкы. — <sup>21</sup> Қырым нивынәт: „Қыгитә, ынқән нутку!“ лымәвыр „Ынқән нәнку!“ Қәлбу Әнанлягыргын Тәнантомгыңән турыгчыку варкын».

<sup>22</sup> Чиниткин рагәччәңылъәты-ым Иисус иквәи: «Рәнәэлңыт ылјәт, титә рәрәлбугңыткы вәлер ыннән ылјә-нәт Әккин О'равәтләргән, ытрәч-ым қырым қылыгыткы. <sup>23</sup> Тури нәривткы: „Вай, нутку!“ лымәвыр „Вай, һаанкы!“ Ыннә нәнри әлқыткә, ыннә арарәтгымңыка. <sup>24</sup> Қынур йбилкәәв гайыннәттырбота ымылбыи'ик гагролмычъомыткынма, — ыннән валло ратвагә Әкык О'равәтләргән Ченәтәйләк! <sup>25</sup> Ытрәч-ым янор Ытлән лыгимыктәвиминңылъылқыл ынкәам әнқу лынәлқыл о'равәтләата нутинтыңәрәтин. <sup>26</sup> Миңкри гатвалән ягталытвама Ной, ыннән-ым ратвагә етык Әкык О'равәтләргән: <sup>27</sup> о'равәтләат гақамәтваләнат, гапавләнат, гаңавтыңләнат ынкәам гәәликәтлинәт — ынкәам ыннән гатвалән ынқән ылјәтагнәты, титә Ной тыттәтгәи майңытвыйңәты. Ынқоры нәәлгәи әмләтгыргыңын-рәргәәв, ынкәам ымылбо вьиткуггәт. <sup>28</sup> Ымы ыннән гатвалән ягталытвама Лот: гақамәтваләнат, гапавләнат,

оживит ее. <sup>34</sup>Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой останется; <sup>35</sup>двое будут молоть вместе: одна возьмется, а другая оставится; <sup>36</sup>двое будут на поле: один возьмется, а другой останется. <sup>37</sup>На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы.

### *Вдова и судья*

**18** <sup>1</sup>Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать, <sup>2</sup>говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился. <sup>3</sup>В том же городе была одна вдова, и она, придя к нему, говорила: «защити меня от соперника моего». <sup>4</sup>Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: «хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь, <sup>5</sup>но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне». <sup>6</sup>И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный? <sup>7</sup>Бог ли не защитит

гэвилыткулинэт, гимырэқынңэлинэт, гатыңачыроолқылынңавленат, гатаранленат, <sup>29</sup>ытръэч-ым ылжэк, титэ Лотына пэлянэн Содом, э’эйпы Тэнантомгыңа тғынин йнйынкэн ынкъам гылпиңвылқыкин илиил – ынкъам ымыльо вьиткугъэт. <sup>30</sup>Ынңин-ым ратвагъа ылжэк, титэ рэетгъэ Эқык О’равэтльаргэн. <sup>31</sup>Мэңин ынңэнъылжэк ратвагъа расқыткынык, ынинэт яеълқылтэ-ым ратваңыт ярачыко, эвнэвирикэ нитын пэрэнво ынкэнат! Мэңин ратваркын ергык, эвнэпэлқынтэткэ ынкэ. <sup>32</sup>Қыкэтъоркынэткы Лотын нэвъэн! <sup>33</sup>Микынэ эмкумъу рэлгыңыркынин вагыргын чиниткин, ынкэнына ранылвэкавңынэн ынкэн, микынэ-ым рэтрилңынин вагыргын чиниткин, ынкэнына эмкумъу рэлгыгнин вагыргын. <sup>34</sup>Тивыркынитык, ынкэн ныкирикңирэргэри ратваңыт ыннанайколяткынык – ынкъам ыннэн нэрэпириңын, қол-ым қырым ынпирин; <sup>35</sup>ңиръэ нэвъэныйырыт рэтэпиңвытрыңыркыниңыт кынмал – ыннэн нэрэпириңын, қол-ым қырым ынпирин. <sup>36</sup>Ңиръэ о’равэтльат рэмигчирэнңыт ергык, ынкъам ыннэн нэрэпириңын, қол-ым қырым ынпирин». <sup>37</sup>Ынкэңит рэгъючечңылъэ намңылжэгъан Ытлән: «Миңкы ынкэн ратвагъа, Этынвэгыт?» «Миңкы вьилын – нэнрилы румэкэнңыт тилмыт», – татлыңгъэ Иисус.

### *Қликвильын ынкъам судыльын*

**18** <sup>1</sup>Иисусынэ тывнэн рагъечачңылъэты нэнъайвымңылтэл, иңқун ыргынан лыги нылгыркын, вэты қонпың ченъэргавэтгавылъылқылтэ ынкъам апынныкэгты валъылқылтэ: <sup>2</sup>«Қулимэйңынымык гатвален судыльын, мэңин ләңайылгавылъын Тэнантомгыңэты ынкъам ләңңыркылятыльын о’равэтльагты. <sup>3</sup>Ынкъам ынкэн мэйңынымнымык гатвален қликвильын, мэңин амқынбычо қытык ыныкы, нивылъэтқин: „Қинэвириңги гым тэнанъақаңылъэпы“. <sup>4</sup>Ытръэч-ым қол о’тчой ләңвэтгычъатыльын, ынкэры-ым иквьи ченэтовэкэты: „Алмы

избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их? <sup>8</sup> Сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдёт ли веру на земле?

### *Фарисей и мытарь*

<sup>9</sup> Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижали других, следующую притчу: <sup>10</sup> два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь. <sup>11</sup> Фарисей, став, молился сам в себе так: «Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодей, или как этот мытарь: <sup>12</sup> пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю». <sup>13</sup> Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударя себя в грудь, говорил: «Боже! будь милостив ко мне, грешнику!» <sup>14</sup> Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

гымнан ванэван айылго мылгын ымы Тэнантомгың, ванэван мыңыркылытык ымы о'равэтльэты, <sup>5</sup> ытрьэч-ым ңотқэн қликвильын лыгэкојё инэнэңъэлевыркын колё етыльэтылын, трэвириңнын ытлён, иңқун қээқын эвнэетыльэткэ нитын, қытрэрагыргын“».

<sup>6</sup> «Торгынан валёмыткы, рэнут тывнэн ипкыльэ судыльэ? – пынлөгъэ Этын. – <sup>7</sup> Қэйвэ эты қырым нывиригнинэт Тэнантомгыңа Чиниткин льоёттэ, эйңэвыткулыт Ыныкы таңамқынъыч? Қэйвэлым Ытлён инъыеткэ итыркын? <sup>8</sup> Тивыркын торыкы, Ынан пэтле рэвиригнинэт ытри. Ытрьэч эты рэлыгнин Эккэтэ О'равэтльаргэн лымалыквыргын нутэйиквик, титэ рэпэлқынтэтгэ?»

### *Фарисейлыын ынкъам инэгтэтноумэкэвылыын*

<sup>9</sup> Ынқэнырыкы-ым, микынти ырыкгэта лыгипылыт ынкъам ивынэтылыт ымқотырыкы, Иисусынэ пыңылтэлнэн ынңин валын нэңайвымңылтэл: <sup>10</sup> «Ңиръэ о'равэтльат етгъэт таароңрагты ченъёргаввэтгавынво: ыннэн фарисейлыын, қол-ым инэгтэтноумэкэвылыын. <sup>11</sup> Фарисейлыын гатвэтчатвален ынкъам гаченъёргаввэтгавлен эмқэлелвынэ: „Тэнантомгыңэгыт, вэлынқықунэйгыт, гым ванэван ынңин вальэгым, қынур қутти о'равэтльат – энэвнатколъыт, инэнъэ'выткулыт, камэлгылыт лымэвыр вай қынур ңотқэн инэгтэтноумэкэвылыын. <sup>12</sup> Гым ңирэче нэръамытлыңыльёк кытпэлгъарэльэгым, ымаймэтъейпы гымнан нинэйылыгым мынғытқав тэйвың“. <sup>13</sup> Инэгтэтноумэкэвылыын-ым, вэтчатвама рыров, амңыркылы нылвавқэн рыпэт лылжык э'эгты ынкъам ытрьэч нинирқин чиниткин мачо эмқылгилюк ынкъам нивқин: „Тэнантомгыңэгыт, гым э'қэлтэтылыгым, йыркылыңылы қытвагэ гымыкы!“ <sup>14</sup> Тивыркынитык, ытлён рагтыгъэ мыкы эпакы рытчыё Тэнантомгыңа, фарисейлыык. Гэмгэмэңин эмчинитчимгъук майңыпэралын нэрэнқээвңын, мэңин-ым нықэйқин наранмайңыпэравңын».

*Иисус и дети*

<sup>15</sup> Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им. <sup>16</sup> Но Иисус, подозревая их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, ибо таковых есть Царствие Божие. <sup>17</sup> Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

*Богатый начальник*

<sup>18</sup> И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? <sup>19</sup> Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог; <sup>20</sup> знаешь заповеди: «не прелюбодействуй», «не убивай», «не кради», «не лжесвидетельствуй», «почитай отца твоего и мать твою». <sup>21</sup> Он же сказал: все это сохранил я от юности моей. <sup>22</sup> Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною. <sup>23</sup> Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат. <sup>24</sup> Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! <sup>25</sup> Ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие. <sup>26</sup> Слышавшие сие сказали: кто же может спастись? <sup>27</sup> Но Он сказал: невозможное человеку возможно Богу. <sup>28</sup> Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою. <sup>29</sup> Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия,

*Иисус ынкъам нэнэнэт*

<sup>15</sup> Иисусына нырэтқинэт нэнэнэқэгти, иңқун Ынан ныйитқунинэт ытри. Лъук ынкэн, рэгъючечңыльэ нынъотавқэнат ытри. <sup>16</sup> Иисусынэ эйңэвнинэт ытри ынкъам ивнинэт: «Мачынан ныетыркынэт Гымыкы нэнэнэт, ынңэ анъотавка ытри. Қэлъу Энанлягыргын Тэнантомгыңэн варкын ынңин вальэты, қынуур ытри. <sup>17</sup> Қэглъын тивыркынитык торыкагты, микынэ қырым нылгынин Энанлягыргын Тэнантомгыңэн қынуур нэнэнэтэ, чамъам нырэсқиквъэн ңэнри».

*Гаймычыльын эрым*

<sup>18</sup> Қутынэ очочьянвэпы валъа пынлэнэн Иисус: «Нинъэйвыткульыгыт Таңгырга пынрыткольэгыт, ытлэн вай миңкри митык, иңқун гымнан гаймаңэн эймитык таңқонпыңкэн ягталгыргын?» <sup>19</sup> «Иа'м гынан инэлгыркын Таңгырга пынрыркольо Гым? — пынлэнэн Иисусынэ. — Уйңэ мэңин Пынрыткольын таңгырга, ытръэч амынан Тэнантомгың. <sup>20</sup> Ынинэт тивынңивыт гынан лыги лыңыркынэт: «Ынңэ акамэлгынымытвака, ынңэ этэгинңэткэ, ынңэ этульэткэ, ынңэ ы'рвэты атвыка льоё, валёмё, вэймэну гэлгэ ытлыгын ынкъам ытля». <sup>21</sup> «Ымыльо ынкэн гымнан ңэныльатгыпы гыйипу нинэлгигым», — татлыңыткогъэ қол Иисусына. <sup>22</sup> Иисус, валёмык ңотқэн, иквьи: «Гынык қээқын уйңэ лымңэ қол. Ымыльо гынык валын қынвилытқуквын ынкъам қыйчытқугын ңольэты. Ынкъам гынык ратвагъа майңыгаймычыйңын и'и'к. Ынқоры-ым қыетги ынкъам қылымңэнагэ Гымык». <sup>23</sup> Ытръэч-ым қол, валёмык ңот, лыгипыннэквьи, миңкри қун ытлэн гатвален қолэ гаймычыльо. <sup>24</sup> Иисусынэ, лъук ытлэн пыннэвыльын, ивнин: «А'мын-ым ныгтықэн гаймычыльэты рэсқивык Энанлягыргэты Тэнантомгыңэн! <sup>25</sup> Отгың вопқы

<sup>30</sup> и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.

***Иисус в третий раз предсказывает Свою смерть и воскресение***

<sup>31</sup> Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом, <sup>32</sup> ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его, <sup>33</sup> и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет. <sup>34</sup> Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

***Исцеление слепого нищего в Иерихоне***

<sup>35</sup> Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни, <sup>36</sup> и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое? <sup>37</sup> Ему сказали, что Иисус Назорей идет. <sup>38</sup> Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня. <sup>39</sup> Шедшие впереди

рагалыгъа титикин аквыргэпы, гаймычыльэты рэсқивкы Энанлягыргэты Тэнантомгыңэн.

<sup>26</sup> «Мэңин-ым гаймаңэн рэегтэлгэ?» — намңылэгъан Иисус палёмтэлыла. <sup>27</sup> «Ынкэңит-ым, рээнут ақатайкың валын оравэтльата, қырым нылванэн Тэнантомгыңа», — очиткогъэ Иисус. <sup>28</sup> «Вай-ым моргынан мытпэлянат ымыльо, рээнут гатвален, ынкъам мытыркылегыт Гыт», — иквьи ынкэгийит Пётр. <sup>29</sup> «Қэглинангэт тивыркынитык, — иквьи Иисус, — микынэ пэлянан яраңы, лымэвыр нэвээн, лымэвыр йичьэмиттумгыт, лымэвыр ытлыгыт, лымэвыр нэнэнэт Тэнантомгыңэн Энанлягыргын рылпооръавынво <sup>30</sup> ынқэнына рэпиригнин йьамыкың эгырвагыргык, рымагтэты-ым — ымваңэткэн ягталгыргын».

***Иисус ңыроқаквэ мэтъатвык Чиниткин вээгыргын ынкъам аёгыргын***

<sup>31</sup> Ынқьом Иисусынэ мачрыровэты рыленинэт Ынин мынгыткэн ңирээ парол рэгьючечңылъыт ынкъам ивининэт: «Вай мытлержын мури Иерусалимэты, ынкъам ынкы ратвагъа ымыльо Эккэк Оравэтльаргэн, калее мэтъатвытколъа. <sup>32</sup> Ытлэн нэрэқэыйлңын алваваратэты, атаароңкэчыатыльэты Тэнантомгыңэты, ынқэнырык нэрэнтэрмэчыңэвңын, нэрэнъээвңын, нэрэчиңкээтывэйвыңын Ытлэн, <sup>33</sup> нааркыпчевыңын, ынқо-ым наранмыңын. Ынкоры-ым ңыроқав ылжэк Ытлэн рэюгэ». <sup>34</sup> Ынрақ-ым ыргынан ванэван рээнут тыввэйпы ынчиचेвын. Иисусын чемгвовэтгав ырыкы амэчы гатвален.

***Элкылыңбочык энанмаляквыргын Иерихонык***

<sup>35</sup> Пыкэрыңок Иисус Иерихонэты тылянво нэлгыгъэн қол илкылыын, рээтык вакъотвалын ынкъам ванчатколыын. <sup>36</sup> Титэ ынан валёмнэн, энмэн ынык қача галяркын оравэтльамкын, эвыр пынлэгъэ: «Микынти?» — <sup>37</sup> «Нылеқин Иисус Назаретылыын», — нивын ытлэн. <sup>38</sup> Ынкы



заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня. <sup>40</sup>Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его: <sup>41</sup>чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть. <sup>42</sup>Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя. <sup>43</sup>И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

### *Мытарь Закхей*

**19** <sup>1</sup>Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через него. <sup>2</sup>И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый, <sup>3</sup>искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом, <sup>4</sup>и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее. <sup>5</sup>Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме. <sup>6</sup>И он поспешно сошел и принял Его с радостью. <sup>7</sup>И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку; <sup>8</sup>Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо. <sup>9</sup>Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама, <sup>10</sup>ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

илкылын қулилғырғуы: «Иисус! Яатлбайгыт Давидын! Ейвэчу қинэлгыги гым!» <sup>39</sup>Ынқэнат, микынти гәлелинэт ыттыёёл, эвыңноғьат, иңқун ытлән әқуликэ нынъэлын, ытрьэч-ым илкылын пытқықулилғырғуы: «Яатлбайгыт Давидын, аны ейвэчу қинэлгыги гым!» <sup>40</sup>Иисус нывилгъи ынкъам ивнинэт, иңқун ынынрывинрыгъэн ынкэн оравэтлән Ыныкагты. Титэ қол әймэквьи, Иисусынэ пынләнэн ытлән: <sup>41</sup>«Ръэнут гынан тэгьену, иңқун Гымнан гыныкы мытәйкын?» «Әтынвэгыт, ивкэ вай гым мытляқэргавыркын», — очиткогъэ илкылын. <sup>42</sup>Иисусынэ ивнин ытлән: «Қылыляқэргаквэ! Гыт мәлеквьи, қәлюқ-ым галмалявэгыт!» <sup>43</sup>Ынкъам оравэтлән лыгәнэвыр лыляқэргаквэ. Ынан кыленин Иисус қонпы анъяйва Тәнантомгың. Ынкъам ымыльорэмкэ ынкэн лъук, ымыльорык накорганъяңноғьан Тәнантомгың.

### *Инэгтәтнумэкэвылын Закхей*

**19** <sup>1</sup>Пыкирык Иерихонэты, Иисус гәлелин һотқән майңынымнымъеквэ. <sup>2</sup>Ынкы гатвален қол, ныннылын Закхей, эвынинэгтәтнумэкэвылын, гаймычылыын оравэтлән. <sup>3</sup>Ынан колә нинэлгирәлбуңқин Иисус, миңкри Ытлән валын, ытрьэч нәналжавқән лъук таңавынғынрыратэты оравэтләлыко амытвак, миңкри қун иквыкылыу гатвален. <sup>4</sup>Ытлән кытгынтыянотгәэ, тыттәтгъи майңыоттыткынэты льонво Иисус, қәлюқ-ым Ытлән галялбылқыл һотәнрәэта. <sup>5</sup>Иисус, әймэвык һотәнванвэты, лылепгъи гырголягты ынкъам иквьи ыныкы: «Закхей! Әқылпә қыкәңкәлетги! Игыр Гым нывилылықылыгым гынык». <sup>6</sup>Ынкэн гагчавэты кәңкәлетгъи эвтылягты ынкъам коргэты рырәсқивәннин Иисус ченәтрагты. <sup>7</sup>Лъук һоот, ымыльо акавкэтыңноғьат ынкъам эвыңноғьат: «Нывилгъи эқәлтэтылбык». <sup>8</sup>Закхей-ым вэтчагәэ ынкъам иквьи Әтынвэты: «Әтынвэгыт, ярайырын гынунчывыпыт трәйылңын һәольэты, мәкынайпы-ым

*Десять кошельков с деньгами*

<sup>11</sup> Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие. <sup>12</sup> Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться; <sup>13</sup> призвав же десять рабов своих, дал им десять мин\* и сказал им: «употребляйте их в оборот, пока я возвращусь». <sup>14</sup> Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: «не хотим, чтобы он царствовал над нами». <sup>15</sup> И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел. <sup>16</sup> Пришел первый и сказал: «господин! мина твоя принесла десять мин». <sup>17</sup> И сказал ему: «хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов». <sup>18</sup> Пришел второй и сказал: «господин! мина твоя принесла пять мин». <sup>19</sup> Сказал и этому: «и ты будь над пятью городами». <sup>20</sup> Пришел третий и сказал: «господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок, <sup>21</sup> ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял». <sup>22</sup> Господин сказал ему: «твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял; <sup>23</sup> для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?» <sup>24</sup> И сказал предстоящим: «возьмите у него

\* Фунтов серебра.

*Мынгыткэн манэёчгыт*

тыпиригээн рыпаролқав, трэнпэлқынтэвңын ңырача мыкың». <sup>9</sup> «Џотэньылёк нъэлгъи энанъягталыквыргын ңотэнкак, – иквѣи Исус. – Қэлюқ ымы ытлѣн Авраамын экык. <sup>10</sup> Экык-ым О’равэтлыаргэн етгъи лъонво ынкъам ырягталывынво тымңэвылђыт».

<sup>11</sup> Ынқэнырыкы, микырык ңотқэн навалёмын, Исусынэ тывнэн лым нэньайвымңылтэл, қэлюқ-ым Ытлѣн гатвален Иерусалимык чымче. Ытри-ым нычимгъуқинэт, энмэн пэтле рэньэлгъэ Энанлягыргын Тэнантомгыңэн. <sup>12</sup> Ынкъам ынңот Исус иквѣи: «Қол эргыпылђын о’равэтлыан нылқыттэнмавқэн ыяанотагты, миңкы ытлѣн тиркэрму нъынъэлын ынкъам нъыпэлқынтэтын очочо. <sup>13</sup> Акватыңнок ынан э’йңэвнинэт чиниткинэт мынгыткэн выёлђыт, йылнинэт амқынвыёлђэты эмыннэньонуну манэёчгын ынкъам ивнинэт: „Қыяагыткы ңотқэнат рымкавынво виин гым ыяк вама“. <sup>14</sup> Нутэтумгэ ытлѣн э’қу гэлгылин, ыргынан нэнңивынэт ынык яачы вэтгавйыр’атылђыт авынтэркармана, микынти ивылђылқылти: „Мури мыт’энқэтыркын, иңқун ңотқэн о’равэтлыан нытвагъан мургин тиркэрму“. <sup>15</sup> Ынкъам титэ ытлѣн пэлқынтэтгъи ярагты тиркэрму, тыв’э’йңэвнинэт ынқэнат выёлђыт, мэкырыкы йылнинэт манэт, иңқун лыги эмрэтчыңэ, миңкэмил нэнымкэвын ырыкы йыльё манэйыр’ын. <sup>16</sup> Ы’тт’ыёлкэн етгъи ынкъам иквѣи: „Гымнин этынвэгыт, гынин манэйыр’эпы томгатг’ат мынгыткэн манэйыр’ыт“. – <sup>17</sup> „Мэчынкы, гыт таңвыёлђэгыт, – иквѣи ыныкы тиркэрым. – Эвыр гыт мычвынэты валёо гатвайгыт м’аянвык, тыйылыркынэт гыныкы мынгыткэн мэйңынымнымыт, миңкы гыт инэнлелђу ритыркын“. <sup>18</sup> Етгъи ңирэқэв ынкъам иквѣи: „Этынвэгыт, гынин манэйыр’эпы томгатг’э мытлынча мыкың“. – <sup>19</sup> „Ымы гынан қэймитгынэт мытлыңэн мэйңынымнымыт“, – иквѣи ыныкы тиркэрым. <sup>20</sup> Џыроқав-ым

мину и дайте имеющему десять мин». <sup>25</sup> И сказали ему: «господин! у него есть десять мин». <sup>26</sup> «Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; <sup>27</sup> врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною».

### *Торжественный въезд Иисуса в Иерусалим*

<sup>28</sup> Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим. <sup>29</sup> И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонскою, послал двух учеников Своих, <sup>30</sup> сказав: пойдите в противоположащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите; <sup>31</sup> и если кто спросит вас: «зачем отвязываете?», скажите ему так: «он надобен Господу». <sup>32</sup> Посланные пошли и нашли, как Он сказал им. <sup>33</sup> Когда же они

етгьи ынкъам иквьи: „Гымнин этынвэгыт, вай гынин џоот манэйыръымкын. Гымнан гэйиплин, гэнчымкэтлин кычыквык, <sup>21</sup> кэлюк-ым гьэқэлиңэтигым гыныкы. Гыт ңан тымлеңъоравэтляйгыт: пирикын ыңқэн, рьэнут люңытриле рытьё, ынкъам гыркиркын ыңқэн, рьэнут люңынынңэвэ рытьё“. <sup>22</sup> Тиркэрым иквьи ыныкы: „А’мын ынңин валъэгыт этэңкыльыгыт, пурэлигыт! Гымнан гыт тырэнчимгъуквыт гыныквэтгава! Гынан лыги гэлгылин, энмэн гым тымлеңыльэгом, нинэпирийгым ыңқэн, рьэнут люңытриле нинэнтигым, ынкъам нинэгыркийгым ыңқэн, рьэнут люңынынңэвэ гымнанчинит. <sup>23</sup> Ытлён-ым иа’м гынан эйылкэ рытынэт гымнинэт манэт мыкатынво вэлытконвэпы? Пэлқынтэтык, гымнан рыпароч тьыпиригьэн мыкатгыргын!“ <sup>24</sup> Ынкъам ивнинэт а’тчатвалъыт ынкы: „Қиткэгыткы ыныкайпы ыңқэн манэёчгын ынкъам қыйылыткы ңанқэнына, микынин томгатгьат мынгыткэн манэёчгыт“. — <sup>25</sup> „Этынвэгыт, — иквьэт ытри, — ынык энмэч варкыт мынгыткэн манэёчгыт!“ — „ <sup>26</sup> Гымнан-ым тивыркынитык, микынэ варкын, ыңқэнына рэйылыркын қээқын, микынэ-ым уй-ңэ, ыңқэнын ымы валъын нэриткэңын. <sup>27</sup> Гымнинэт-ым э’қэлъыт, микынти гьэнқэтлинэт, иңқун гым мытвагъак тиркэрму, қынрывинрыгыткы ңутриллы ынкъам гымык ягна қьақанмыгыткы».

### *Иисус эргычатэты рэгъи Иерусалимэты*

<sup>28</sup> Тывыплыткок џотэннэнъайвымңылтэл, Иисус эквэтгьи рымагтэты Иерусалимэты. <sup>29</sup> Ынкъам титэ эймэквьи Виффагиягты ынкъам Вифаниягты, ңэйык қача, ныннылъын Елеон, Иисусынэ тыңивынинэт ңиръэ рэгъючечңылыт, <sup>30</sup> ивык ырыкы: «Қылқытгытык мьанымнымэты, ранъав валъэты. Рэрэңытык нымнымэты, рэлюңытыкы вотытвалъын ңэносёл, ытлён еп микынэ аңатвакыльэн. Қывъятгыткы ытлён ынкъам қынрывинрыгыткы ңутриллы. <sup>31</sup> Эвыр-ым нарамңылётык тури:

отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка? <sup>34</sup> Они отвечали: он надобен Господу. <sup>35</sup> И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса. <sup>36</sup> И, когда Он ехал, постилали одежды свои по дороге. <sup>37</sup> А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, всё множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они, <sup>38</sup> говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! Мир на небесах и слава в вышних! <sup>39</sup> И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим. <sup>40</sup> Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют.

### *Иисус плачет об Иерусалиме*

<sup>41</sup> И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем <sup>42</sup> и сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! но это сокрыто ныне от глаз твоих, <sup>43</sup> ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружают тебя, и стеснят тебя отовсюду, <sup>44</sup> и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал времени посещения твоего.

„Иа’м выятыткы?“ – қочытқорқынэтык ынңин: „Ытлән яаёлқыл Этынва“». <sup>32</sup> Рэгъючечңылыт, тыңэвыёт-тэ Этынва, эквэтгэт ынкъам нэлъун ымыльо ынңин, миңкыри Ытлән ырыкы иквѣи. <sup>33</sup> Титэ ыргынан навъя-тыңоғъан осёлқай, ыныкэтынва намңыләнат ытри: «Рэ-қу выятыткы осёлқай?» <sup>34</sup> Ынқэнырык ночынат: «Ытлән яаёлқыл Этынва». <sup>35</sup> Ыргынан нэнрывинрыгъэн ытлән Иисусына ынкъам нэтрилынэт осёлқайыткынык чиниткин эвиръыт, нанвакъовын ынкаткынык Иисус. <sup>36</sup> Ытлән ныңатватытвэкэн, о’равэтлъярык-ым нынрыратқэнат вайманэты рээтык чиниткин эвиръыт.

<sup>37</sup> Титэ Иисус эймэквѣи э’қопңайгытолгэты Елеон, ымыльо мыкрэгъючечңыльэ коргэты нанъяңоғъан Тэнантомгың. Қун нэлъунэт нымкықинэт иничгытэтти. <sup>38</sup> Нивқинэт: «Тэңэңинмыльын Тиркэрым, Пыкитлѣэн Этынвэпы! Ыныкы – онтымгыргын и’ик ынкъам эргычбатын Ынангыргочатвалъэты!» <sup>39</sup> Қутти фарисейылыт, о’равэтлъялыко валъыт иквѣэт Ыныкы: «Инэныгъюлевэтылгыгыт, қытэнтълпиңынэт Гынинэт рэгъючечңылыт!» <sup>40</sup> Ытръэч-ым Ынан ивинэт ытри очык: «Тивыркынитык, эвыр ытри эқуликэ рэнъэлңыт, раваңэйпырьоңыт выквыт».

### *Иисусынэ лиңвитту лыңыркынин Иерусалим*

<sup>41</sup> Эймэвык қээкын чымчаң, Иисусынэ лъунин мэйңынымным, тэрго лыңыңнонэн <sup>42</sup> ынкъам иквѣи: «Вэ-лер қотэңбылѣк ымы гыт нъычичевын, рѣагыпы нъыт-вагъан гынин унтымычѣэт! Ытръэч-ым игыр ынкэн эвытрыкылын гыныглылгты. <sup>43</sup> Ынкъам вай рэнъэлңыт ылѣт, титэ гыныкѣқэлъэ нэрэгрулмыгыт амрапэнрыңа лымынңэнқачайпы, <sup>44</sup> гыт уйңылыу нэрэтчыгыт ынкъам гынинэт нэнэнэт наранмыңынат гыныкэчыку. Ыргынан нэрэнчимэквыт ралқаңынвытагнэты, миңкри қун гынан эчичевкэ рытын тывылқаңын, титэ Тэнантомгыңа найбогыт рыягталявынво гыт».

*Иисус в храме*

<sup>45</sup> И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих, <sup>46</sup> говоря им: написано: «дом Мой есть дом молитвы», а вы сделали его вертепом разбойников. <sup>47</sup> И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его, <sup>48</sup> и не находили, что бы сделать с Ним; потому что весь народ неотступно слушал Его.

*Разговор о власти Иисуса*

**20** <sup>1</sup> В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами, <sup>2</sup> и сказали Ему: скажи нам, какою властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию? <sup>3</sup> Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне: <sup>4</sup> крещение Иоанново с небес было, или от человеков? <sup>5</sup> Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: «с небес», то скажет: «почему же вы не поверили ему?» <sup>6</sup> А если скажем: «от человеков», то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк. <sup>7</sup> И отвечали: не знаем откуда. <sup>8</sup> Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.

*Иисус таароңрак*

<sup>45</sup> Рэсқивык таароңрачыкогты, Иисусынэ рынтоңатың-ңонэнат вилыткулъыт, <sup>46</sup> эвма ырыкы: «Калегыргык гивлин: „Яраңы Гымнин ратвагъа ярано ченъэргаввэтгавкэн“, торгынан-ым энэвнатколъыргэн омакатванво рытчыткы!»

<sup>47</sup> Иисус амқынъычо гинэныгъюлевыткулин таароңрак. Ыттыёлтаароңгэлевылъа, инэнчичевэтылъэ Калегыргыкэн ынкъам ынпычылыъэ нылқырирқин этгыргын, иңқун тымык Ытлэн. <sup>48</sup> Ытръэч-ым ытри ныгйивылтэтқинэт, миңкри ыңқэн рытык, қэлюқ-ым ымварат амқынъычо гатвален Ынык рээн, ныпалёмтэлқэн Ынин гамгавэтгавэты.

*Иисусын армагыргын вэтгаво нэлгыркын*

**20** <sup>1</sup> Ынкъам қолетғылжэк, титэ Иисусынэ нинэныгъюлевқин ват таароңрак ынкъам нэнатвықэн Таңпыңыл, эймэквээт Ыныкы ыттыёлтаароңгэлевылъыт ынкъам инэнчичевэтылыт Калегыргыкэн ганпычылылыма <sup>2</sup> ынкъам намңылжгъан: «Қикви морыкы, ръармагырга Гыт ынңин итыркын? Микынэ йылнин Гыныкы ынңин валын армагыргын?» <sup>3</sup> «Ымы-ым Гымнан трамңылжэтык, тури-ым қытатлыңыткотык Гымыкы, — иквьи Иисус, — <sup>4</sup> Энанторытвэгыргын мимлык Иоаннан гатвален Тэнантомгыңэпы лымэвыр оравэтлжайпы?»

<sup>5</sup> Ыргынан-ым вэтгаво нэтчыггээн ыргичгу: «Эвыр мыт-ривмык „Тэнантомгыңэпы“, ынкэңит Ытлэн рамңылжгъа: „Иа’м торгынан ытлэн лымалжэ люңылгылын?“ <sup>6</sup> Эвыр мытриквэ „оравэтлжайпы“, ымварата наравылгыпьевмык выква, қэлюқ-ым ытри вэтгычемгъоркыт, энмэн Иоанн — мэтъатвытколъын».

<sup>7</sup> Ынкъам ытри татлыңыткогъат, энмэн ыргынан гэм нэлгыркын мэңқо. <sup>8</sup> Иисус иквьи ырыкы: «Ынкэңит ымы Гымнан қырым мивтык тури, ръармагырга ынкэн тытэйкыркын».

*Работники на винограднике*

<sup>9</sup> И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время; <sup>10</sup> и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградари, прибыв его, отослали ни с чем. <sup>11</sup> Еще послал другого раба; но они и этого, прибыв и обругав, отослали ни с чем. <sup>12</sup> И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали. <sup>13</sup> Тогда сказал господин виноградника: «что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся». <sup>14</sup> Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою, говоря: «это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше». <sup>15</sup> И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника? <sup>16</sup> Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет! <sup>17</sup> Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: «камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла»? <sup>18</sup> Всякий, кто упадет на тот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит. <sup>19</sup> И искали в это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.

*Мигчирэтылыт винограднаныңавынвык*

<sup>9</sup> Ынқоры Иисусынэ тывыңнонэн варатэты ынңин вальын нэнъайвымңылтэл: «Қол оравэтльата рыннинэт тыңэлъыт вақаңынвык виноградкэн уунъумкыт тыңэлъыт йылнинэт мэгчератыльэты, иңқун нъығынритыркынэт. Чинит-ым эквэтгьи оратванво томығнотагты. <sup>10</sup> Оонғы-гыркэгыргын нъэлъык, ынан тыңивынин выёлъын мэгчератыльэты, иңқун пирик ынин чымқык оонғынңайыръэпы. Ытръэч-ым уунғынңэвыльэ наталяйвын ытлән, нэнэквэтэвын тәңэрэқыкэ. <sup>11</sup> Ынкәңит ынан тыңивынин қол выёлъын. Ымы ынкән наталяйвын ынкъам әй-ңэчьивэ нъэкәнңивыгъән әмқулгә. <sup>12</sup> Ынан тыңивынин ңыроқав выёлъын. Ынкән натынвэвыгъан ынкъам нәнинтыгъән ңоонрәлы. <sup>13</sup> Иквьи қынвэр этын вақаңынвыкән: „Ытлән вай миңкри митгъэк? Мынңивыгъән гымнин ылгу лынъё экык, вэчьым ытлән ңыркылё нэрәлгыңын“. <sup>14</sup> Ытръэч-ым уунғынңэвыльыт, лъук ытлән, эвыңноғьат ыргичгу: „Ынкән — яатлъан. Вынэ мынынмыгъан ытлән, иңқун мургинәнунынъэлын ынин ярайырын!“ <sup>15</sup> Ынкъам нәнвыгъән ытлән виноградынңавынвэпы, нанмыгъан. Амын-ым рәнрәқэвнинэт ытри этынва вақаңынвыкән? <sup>16</sup> Ытлән рәетгә ынкъам ранмыгнәнәт ңутинмигчирэтылыт, вақаңын-ым рәйылңынин қотырыкы». «Ивкә ынңин авнатвака!» — иквэят паләмтәлылыт. <sup>17</sup> Иисус-ым, тәңгитәк ытри, пынлөгъэ: «Ръәнүт-ым тывыркынән Калегырга морыкы ңотәнвэтгава: „Выквылгын, әнқу лынъё тараңыльа, нъэлгьи яракән эвынүльиву яракән упычьык?“ <sup>18</sup> Гәмгәмәңин, иғнэтылғын ынык, рәчимәтгә, микынә риргә ңотәнвыквылгын, ынкән рарыттәлңынән». <sup>19</sup> Инәнчичевэтылыт Калегыргыкән ынкъам ыттъыёлтаароңгәлевылыт чичеквэят, ңотәннәнъайвымңылтәля Ынан тывнәнәт ытри, чит-ым нэрәпирисқыченңыгъән Иисус, ытръэч-ым әқәлиңу нәлгыгъән варат.

*Подать императору*

<sup>20</sup> И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя. <sup>21</sup> И они спросили Его: Учитель! мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лицо, но истинно пути Божию учишь; <sup>22</sup> позволительно ли нам давать подать кесарю, или нет? <sup>23</sup> Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете? <sup>24</sup> Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесарева. <sup>25</sup> Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. <sup>26</sup> И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

*Саддукеи смеются над Иисусом*

<sup>27</sup> Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его: <sup>28</sup> Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умрет брат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семя брату своему. <sup>29</sup> Было семь братьев, первый, взяв жену, умер бездетным; <sup>30</sup> взял ту жену второй, и тот умер бездетным; <sup>31</sup> взял ее третий; также и все семеро, и умерли, не оставив детей; <sup>32</sup> после всех умерла и жена; <sup>33</sup> итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели ее женою? <sup>34</sup> Иисус сказал

*Инэгтын императорэты*

<sup>20</sup> Ыргынан навэнвыгэтаңногъан Иисус ынкъам нэн-ңивынэт чиниткин о'равэтлыат, ы'р'ээ итылыыт ипылыу, ипэ-ым нықитпыльэтқинэт лыук р'энут о'ралваңқач валын Законэты Ынык вэтгавык, ынкъам ңотқо рытыватык очочеты, Ытл'ён танымчаңынво. <sup>21</sup> Ынқэнырык намңылыгъан Иисус: «Инэныгьюлевэтылыгыт, моргынан лыги мытылгыркын, Гынинэт вэтгавыт эвыр гы'э-л'ятгыргын эпакы рылеркын таңатаароңка о'равэтлыагыты, рыгьюлевыркын егтэлык т'эвчемгюгыргыг'ет Тэнантомгыңэн. <sup>22</sup> Қикви, эты мэчынкы йылык моргынан инэгтын римкин императорэты, этықун ын'нэ?» <sup>23</sup> Иисусынэ чичевнинэт тэнан'ақаңэты гыттэлыыт ынкъам ивинэт: <sup>24</sup> «Қынкалыроквыткы Гымыкы римкин манэман-динарий. Микын ынкы л'юулқыл ынкъам микыннынны гэкэлилин?» <sup>25</sup> «Императорэн», – татлыңыткогыат ытри. «Аны, императорэн қыйылыркыниткы императорэты, Тэнантомгыңэн-ым – Тэнантомгыңэты», – икв'и ырыкы Иисус. <sup>26</sup> Ыргынан натаңылвавын вал'ёмык о'ралвагыты вэтгавылын Ытл'ён варатык ягна, ынкъам Ытл'ён иничгыту лыңыплыткук очыткол'ын, ав'эеткын-ка ытри н'ээлг'эат.

*Саддукейырык тэнну нэрэлгыңыркын Иисус*

<sup>27</sup> Иисусына эймэкв'эат саддукейылыыт, ытри нивқинэт в'иплыткук ванэван мэңин нэюг'эн, ынкъам намңылыгъан Ытл'ён: <sup>28</sup> «Инэныгьюлевэтылыгыт, Моисейына кэлинин морыкы Законкы: „Эвыр микын рэв'ыг'ээ йич'эмиттумгын эгмиңыкылын, ынан ңэву лын'эълқыл қликв'илын ынтэ, иңқун ын'ңин қынут йич'эмиттумгын гаяатл'ата амраныт'вав'а“. <sup>29</sup> Энмэн, гатваленат ңэ-р'аамытлыңэн йич'эмиттумгыт. Ы'тт'ы'ёлкэн, ңавтыңык, в'ыг'и эгмиңыкэ. <sup>30</sup> Ымы қол ңавтыңг'э ынты'эк, нэмық'эй в'ыг'и эгмиңыкэ, <sup>31</sup> ымы ңыроқав ңавтыңг'э

им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж; <sup>35</sup>а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят, <sup>36</sup>и умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения. <sup>37</sup>А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова. <sup>38</sup>Бог же не есть Бог мертвых, но живых, ибо у Него все живы. <sup>39</sup>На это некоторые из книжников сказали: Учитель! Ты хорошо сказал. <sup>40</sup>И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:

### *Чей потомок Иисус?*

<sup>41</sup>как говорят, что Христос есть Сын Давидов, <sup>42</sup>а сам Давид говорит в книге псалмов: «сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, <sup>43</sup>доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»? <sup>44</sup>Итак, Давид Господом называет Его; как же Он Сын ему? <sup>45</sup>И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим: <sup>46</sup>остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на пиршествах, <sup>47</sup>которые поядают добы вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение.

ынык, гитлинэт ыннин ымыльо нэръамытлыңыргарэ. Ынкъам ымыльо вьигъэт эгмиңыкэ. <sup>32</sup>Ячы вьигъи ымы нэвъэныйрбын. <sup>33</sup>Ытлён вай микын нэвъэну ытлён ратвагъа титэ ымыльо рэюңыт, ыныкит ымыльорык нэръамытлыңыргарлыа ытлён нэву гэлгылин?» <sup>34</sup>«О’равэтлът, игыр нымытвалъыт, ныңавтыңқэнат ынкъам нъэликэтқинэт, — очиткогъэ Иисус. — <sup>35</sup>Микынти-ым нэрэлыңынэт эюлылъя вак вьиплыткук ванэван ныңавтыңынат, этлы нъэликэтынэт. <sup>36</sup>Қэлюк ытри энмэч эвьи́кэ валъыт, нақам Тэнантомгыңэн пынлынлялъя-мэл нынъэлқинэт, эккэмил Тэнантомгыңэн, эюлыл-қылти о’равэтлъано. <sup>37</sup>Вьилъыт-ым нэюқинэт, рыкалыровнэн Моисейына, титэ лыгнин Этын Тэнантомгыңо Авраамын, Тэнантомгыңо Исаакын, Тэнантомгыңо Иаковын\*». <sup>38</sup>Ытлён — ынқэн-ым Тэнантомгың қырымэн вьилъин, ипэ-ым егтэлъин. Қэлы Ынык ымыльо ягталытваркыт». <sup>39</sup>Валёмык ынқэн нырбықутти инэнчичевэтылъят Калегыргыкэн иквъэт: «Гыт нымэлъяв иквьи, Инэныгыюлевэтылъягыт». <sup>40</sup>Ынкъам лымнэ найылгавқэнат пынлэк Ыныкагты.

### *Микын яатлъан Христос?*

<sup>41</sup>Иисус-ым иквьи ырыкы: «Иа’м нивқинэт, энмэн Христос — Давидын яатлъан? <sup>42</sup>Алымы чинит Давид нивқин Псаломкалек: „Этын иквьи гымык-Этынвэты: ‘Қывакътваркын Гымык мранқач’\*\*» <sup>43</sup>виин Гымнан Гынинэт эқэлыт тырэнъимпэнңынэт Гынин гыткагэңэты“. <sup>44</sup>Қун вай, Давидына нинэлгықин Ытлён Этынво. Миңкри вай Ытлён нытваркын ынин яатлъано?»

<sup>45</sup>Титэ ымыльорык ныпалёмтэлқэн Иисус, Ынан ивинэт рэгъючечңылъят: <sup>46</sup>«Гыгэру қылгыркыниткы

\* 10:32 *Левийлыын* — яатлъан Левийын, гатваленат винрэтылъя таароңгэлевылъяк.

\*\* 20:42 *Мранқач’* — вэймэну лынъё ваны.



*Приношение вдовы*

**21** <sup>1</sup>Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу; <sup>2</sup>увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты, <sup>3</sup>и сказал: истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила; <sup>4</sup>ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.

*Предсказания о знамениях и преследованиях*

<sup>5</sup>И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал: <sup>6</sup>придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено.

<sup>7</sup>И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти? <sup>8</sup>Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их. <sup>9</sup>Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец. <sup>10</sup>Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство; <sup>11</sup>будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба.

инэнчичевэтылыыт Калегыргыкэн, тэңычэтылыыт кычымаверэпык эвлымчыкыва, кэвылыыт ымыльорык о'ра ваянвык йилынңивэтык. Ытри лымынкы таңьянвык нывакътотвакэнат омакатрак, арычгывакътотчга нытвакэнат қамэнаймавынвык. <sup>47</sup>Ынқэн ыргынан қликвѣилыыт нэ-нэвнаркынат, арака напэляркынат ынктам ынқоры нурьэв ченъёргаввэтгавыркыт, иңқун ынльуркынэт! Гыгарэты валъя тэнымчеңэ нъатчаркынат ытри».

*Қликвѣилын таароңгырын*

**21** <sup>1</sup>Ынқоры Иисусынэ лъунинэт гаймычылыыт, микырык нытрилқинэт инэрэтти манэчанлягты. <sup>2</sup>Ынан лъунин нъолын қликвѣилын, микынэ нэнаёқэн нэрилы нирьэ рьыпылвынтыманэт, <sup>3</sup>ынктам иквѣи: «Алғаңэка тивыркынитык, жоот нъолын қликвѣилын инэтрилгѣи йамакың қутырыккинэк. <sup>4</sup>Мачымыльорык нэтрилынэт манэт, қэлюқ мыгманэллыт, ынан-ым, нъочыңава, алымманэтвакэта, вэнлыги пысқонманэқагтэ ытрилнинэт».

*Мэтъэквыргыкэн гыйивыт ынктам кыдельэтти*

<sup>5</sup>Ынңот валыырык вэтгаво налгыңногъан таароңран, энмэн лыгэтампэравыкыва ынқэн гэтэйкылин ынктам гантампэравлен этчывэллъя таароңқавээръя. Иисус иквѣи: <sup>6</sup>«Ымыльо жоотқэнат, рьэнутэт торгынан тэңычы лыңыркыниткы, рэтэлпыңыт. Рэнъэлңыт ылјёт, титэ жоот нэрэнчимирьэвңын ыпычытагнэты».

<sup>7</sup>«Инэныгъюлевэтылыгыт, — намңылјегъан Ытлјен, — титэ-ым ынқэн ратвагъя? Ынктам миңкри моргынан ынқэн мытрэлкылңын? Миңкри валъо ратвагъя гыйив?» <sup>8</sup>«Гынрырэты қытваркынэтык, иңқун тури ыр'рунтыкэ ыннынтытык, — очиткогъэ Иисус. — Мыкычыт рэенңыт Гымыгныннэ ыр'рэ энаяалыыт ынктам ривыркыт: „Ынқэн вай Гым!“ лымэвыр „Энмэч чымче ынқэн эймэквѣи!“ Ынңэ аяалятка ырык! <sup>9</sup>Титэ равалјемңыткы

<sup>12</sup>Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое; <sup>13</sup>будет же это вам для свидетельства. <sup>14</sup>Итак, положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, <sup>15</sup>ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить, ни противостоять все, противящиеся вам. <sup>16</sup>Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; <sup>17</sup>и будете ненавидимы всеми за имя Мое, <sup>18</sup>но и волос с головы вашей не пропадет, — <sup>19</sup>терпением вашим спасайте души ваши.

### *Предсказание о разрушении Иерусалима*

<sup>20</sup>Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его: <sup>21</sup>тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него, <sup>22</sup>потому что это дни отмщения, да исполнится все написанное. <sup>23</sup>Горе же беременным и питающим сосцами в те дни; ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ сей: <sup>24</sup>и падут от острия меча, и отведутся в плен

маравтэ валъыт ынкъам вараптэ экэвкитылъыт, ынңэ акапчачавка, қун-ым ынқэнат ыттғыёл валъылқылтэ, нақам ынқэн еп қырымэн ытрэаттэын».

<sup>10</sup>Ынқоры Иисус иквьи ырыкы: «Рарыннотылягъа варап вараптэты ынкъам қулинутэнут қоленотагты, <sup>11</sup>ратваңыт нотававральятгыргын, гытъатгыргын, ымы энаврыңтычгыргыкэн вьэгыргын, кытбақалеңэты валъыт этгыргыт ынкъам эргылыт гыйивыт э'эйпы. <sup>12</sup>Ытрэч-ым ымыльо ынқэнат этыңнок, нэрэпирысқычет-йивыркынитык ынкъам нэрэркыжелъэтыркынитык, нэрэсудыркынитык омакатрак ынкъам наравосқыраркынэтык, нэрэнрывинрыркынитык пынлэйвынво тэркармагты ынкъам очочырыкы Гымык курэ. <sup>13</sup>Ынкэңит торгынан тывьёлқыл ымыльо торгынан льюё, валёмьё.

<sup>14</sup>Қун-ым, эвнэмитьэчимгьукэ қитыркынитык, рэқын ривңытык эррэвиригнэ чинитувик. <sup>15</sup>Гымнан тыралпынрынтык тури ынңин валъа коттапвэтгава ынкъам гыттапчемгьота, рыпэт тургинэт эқэлъыт ралвавңыт ымы қрақатык, ымы о'раторыкагты рэқын ивык. <sup>16</sup>Ынкъам рэнунлиңыт торыкайпы йытотколъыт, йичьэмти, чычеткинэт ынкъам ымы тумгыт, ынкъам қутти торыкайпы наранмыңынат. <sup>17</sup>Ынкъам ымыльорык тури э'қу нэрэлгыркынитык Гымык курэ. <sup>18</sup>Ытрэч-ым ымы кыр-вир торыгльавтэпы қырым нытымнэвын. <sup>19</sup>Э'ванңэната ратвагъа тургин ягталгыргын».

### *Гамэтгъатвыден Иерусалимэн рычемэрбақвыргын*

<sup>20</sup>«Титэ рэльуңыткы Иерусалим, гыролмыё маравратылъя, митьэлыгы лыгипэтле ынқэн рэтэлпыгъэ. <sup>21</sup>Ынкэңит Иудеяк валъыт мачынан нэквэтрэунэт қаглыкогты, Иерусалимык валъа мачынан ынпэлягъан ынқэн, микынти, валъыт ынкы гролмакы нутэк, мачынан эвнэпэлқынтэткэ нитынэт майңынымнымэты. <sup>22</sup>Митьэлыгы ынқэнат татлыңғылёт, титэ ратвагъа ымыльо мэтъатвыё Калегыргык. <sup>23</sup>Ралгъақатваңыт нанқылъыт ынкъам

во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.

### *Пришествие Сына Человеческого*

<sup>25</sup> И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится; <sup>26</sup> люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий, грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются, <sup>27</sup> и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою. <sup>28</sup> Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.

### *Инжирное дерево (смоковница)*

<sup>29</sup> И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и на все деревья: <sup>30</sup> когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето. <sup>31</sup> Так, и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царствие Божие. <sup>32</sup> Истинно говорю вам: не пройдет род сей, как все это будет; <sup>33</sup> небо и земля пройдут, но слова Мои не пройдут.

### *Бодрствуйте*

<sup>34</sup> Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими,

кынлыватылжыт ыннэнъылжөк. Кыттавэмэнңыгыргын ратвагъа нутиннутэк, Тэнантомгың ралганнэнайпыгъа нотэнваратэты. <sup>24</sup> О'равэтлжат наранмыткоңынат мараврьысқа ынкъам нэрэныйқунтэвнүнэт алванотагты. Ынкъам алваварата нэрэтэнтисқуйвыркын Иерусалим. Кытэ ратвагъа ынқэн, ытръэч вама ытри ынкы».

### *Рэетгъэ Эжык О'равэтлжаргэн*

<sup>25</sup> Иисус қээқын гивлин: «Тиркык, йбилгык ынкъам эңэрык ратваңыт Тэнантомгыңэн гыйивыт, нутэйик-вик-ым — ватэн капчасқоңыттын, аңқы равыргыргатычгаты ынкъам раннэлёлъаты. <sup>26</sup> О'равэтлжат рэритчы-нэвыркыт эмъэқэлинрбук, амъатчак ынқэн, рбылильын ымыльынотаеквэгты. Миңкри қун и'и'кин армагыргыт қымэк нарантақанңынат. <sup>27</sup> Ынкъам ынкэнит нэрэлбуңын Эжык О'равэтлжаргэн, тылельын йыткыната, арманляльын ынкъам эргычъатратыльын. <sup>28</sup> Титэ ынқэн ранъалыңногъа, қылқутыркынитык ынкъам қэтпэты қынъэлыркынитык, қэлюқ-ым тургин рытавэмэнңыто-раквыргын энмэч чымче нъалыңноркын».

### *Уттуут-инжир — инэныгйивэттичгын*

<sup>29</sup> Иисусынэ тывнэн ырыкы ынңин валъын нэнъайвым-ңылтэл: «Қыгитэгыткы уттуут-инжир ынкъам қутти уттыт. <sup>30</sup> Титэ ытри нывтатқэнат, торгынан гэтама ытри лыги, энмэч элеръуркын. <sup>31</sup> Ынңин-ым ымы нутку: титэ рэ-лбуңыткы ынқэн нъалыңолъын, лыги қылгыркыниткы, чымче энмэч Тэнантомгыңэн Энанлягыргын. <sup>32</sup> Қэглывангэт тивыркынитык, нотқэн тыңэрэт еп ягталытывама, ымыльо ратвагъа. <sup>33</sup> И'и'н ынкъам нутэнут рэтэлпыңыт, Гымнинэт-ым вэтгавыт қырым ныпаанат арматвак».

### *Тэнмавэты қытваркынэтык*

<sup>34</sup> «Гынрыру қылгыркыниткы чиниткин линлиң, иңқун эвнъэқэпичыкэвкэ нытвагъан качъарнымытвак,

и чтобы день тот не постиг вас внезапно, <sup>35</sup>ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному; <sup>36</sup>итак, бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого. <sup>37</sup>Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою. <sup>38</sup>И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

### *Старейшины хотят убить Иисуса*

**22** <sup>1</sup>Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою, <sup>2</sup>и искали первосвященники и книжники, как бы погубить Его, потому что боялись народа. <sup>3</sup>Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искарриотом, одного из числа Двенадцати, <sup>4</sup>и он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им. <sup>5</sup>Они обрадовались и согласились дать ему денег; <sup>6</sup>и он обещал, и искал удобного времени, чтобы предать Его им не при народе.

### *Приготовление к пасхальной трапезе*

<sup>7</sup>Настал же день опресноков, в который надлежало закалать пасхального агнца, <sup>8</sup>и послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху. <sup>9</sup>Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить?

ақэмлёттагьяңыттак, чемгъонымыттак, миңкри рээг-тэңык, иңқун кытамчачго эвниткэ нитын торыкы энэ-нэгыргын Эккин О'равэтльаргэн, <sup>35</sup>қынур-ым пэгляс-қычатэты эйпылдын уткучын. Қэлюқ-ым Ытлэн о'раң рининигэ ымвалдырыкы нутэйиквик. <sup>36</sup>Кыёлъанма қонпың қыченъёргаввэтгавыркынэтык, иңқун аймавың-қолъа ақагырга ынкавратык, ынкъам тури гаймаңэн тэнмавэты нъытватык ятыңнок Экык О'равэтльаргэн».

<sup>37</sup>Ы'лэ қонпы Иисус гинэныгъюлевлин таароңрак, волқытвэңнок-ым нэквэтқин ынкъам ныкитэ нытвэқэн ңайыткынык, таныннынъё Елеон. <sup>38</sup>Ымварат-ым инъэ ныетқин таароңрагты палёмтэлынво Ытлэн.

### *Ынтычылырык наранмыңыркын Иисус*

**22** <sup>1</sup>Ганъалыңнолен кычмын Пасха, титэ нынуқин-нэт инэнпээвкылынэт кавкавыт. <sup>2</sup>Ы'ттгыёлкэн таароңгэлевылъа ынкъам инэнчичевэтылъя Калегыргыкэн ныранмыңкэн Иисус, ытрьэч-ым айылго эмылгык экэвкитылдын варат, о'ра итык нъэқэлиңэтқинэт. <sup>3</sup>Иуда, элвэмил айңавъё Искарриот, итылдын қол мынгыткэн ңэръапаролгыпы рагъёчачыльэпы, ыныкчемгъочыкогты рылгэ авынкальайңын-сатана. <sup>4</sup>Ынкэната Иуда қытгыи ыттгыёлтаароңгэлевылъэты ынкъам гынрыритылдын очочырыкы таароңракэн. Ынан вэтгаво лыгнин ырык рээн, миңкыри ақантыватык ырыкы Иисус. <sup>5</sup>Ытри коргаквэат ынкъам энатватгыат манэлпынрык ытлэн тывытколдын. <sup>6</sup>Иуда вэтгычатгыэ ынкъам а'тчаңногэ, титэ вэнвакы эқэйылык Иисус ырыкы, варатык эмице.

### *Тэнмав пасхакэн қамэнрыратынвэты*

<sup>7</sup>Нъэлгъи ылёңэт ынкы инэнпээвкылынэт кавкавыт нынуқинэт, титэ ныпасхайытрыгырытқоқэнат. <sup>8</sup>Иисусынэ тыңивынинэт Пётр ынкъам Иоанн, ынкъам ивинэт ытри: «Қылқытгытык ынкъам қынтэнмаквыткы

<sup>10</sup> Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретитесь с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он, <sup>11</sup> и скажите хозяйну дома: «Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?» <sup>12</sup> И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте. <sup>13</sup> Они пошли, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

### *Пасхальная трапеза*

<sup>14</sup> И, когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним, <sup>15</sup> и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания, <sup>16</sup> ибо сказываю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царствии Божием. <sup>17</sup> И, взяв чашу и благодарив, сказал: примите ее и разделите между собою, <sup>18</sup> ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие. <sup>19</sup> И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть Тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание. <sup>20</sup> Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть новый завет в Моей Крови, которая за вас проливается. <sup>21</sup> И вот, рука предающего Меня со Мною за столом; <sup>22</sup> впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается. <sup>23</sup> И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это делает.

морыкы пасхакэн қэмэт». <sup>9</sup> «Миңкы Гыт тэгъеңыркын, иңқун моргынан ынқэн мынынтэнмавын?» – ытри пынлэгъат. <sup>10</sup> Иисус очиткогъэ: «Титэ рэеттык майңынымнымэты, рэнрынгиивыткы о'равэтлъян. Ынан рэнрыркынин имлйырғылыын пувтын. Қыркылегыткы ытлән ынкаатагнэты, миңкыри ытлән рэрэсқиквъэ. <sup>11</sup> Яракэн этын-ым қиквыткы: «Инэныгъюлевэтылъя намңылёркынэгыт гыт: «Ә'ми рэлкун, миңкы Гымнан рэгъючечңыльэ рээн тырэнунын пасхакэн қэмэт?» <sup>12</sup> Ынкъам ынан торыкы ранкалыровңынэн рэлкун нымэйыңқин, таңайколлылыын, нэнку етғаң ратвагъа ымыльо торгынан яаёлқыл. Ымыльо ынкы қытэкэмэңгытык». <sup>13</sup> Ытри қытгъэт, нэлъугъэн ымыльо, миңкри Ытлән гивлжин, ынкъам нантэнмавын пасхакэн қэмэт.

### *Пасхакэн қамэнрыратомакат*

<sup>14</sup> Ньэлык қамэнрыратомак, Иисус ынкъам мынгыткэн һиръэ парол тыңэвыёт арычгывакьоғат қамэнаймавынвык қача. <sup>15</sup> Ынкъам Ытлән иквьи ырыкы: «Ытръэттэғын Гым тытэгъеңыркын рук һотқэн пасхакэн тэкэмэң турык рээн еп энъэлкэ Гымнин тавэмэнңыгыргын! <sup>16</sup> Тивыркынитык-ым, Гымнан қырым лымңэ мынун пасхакэн тэкэмэң ньалтагнэты Пасха Энанлягыргык Тэнантомгыңэн». <sup>17</sup> Пиринин койңын, рывэлынқықунэвнин Тэнантомгың ынкъам иквьи: «Қыпиригыткы һоот ынкъам қылпыткыткы ымыльорык торгынан ыннаны чывэ. <sup>18</sup> Тивыркынитык, һоткатагнэпы Гымнан қырым мылпыгъэн вино ньалтагнэты Энанлягыргын Тэнантомгыңэн». <sup>19</sup> Пиринин кавкав, рывэлынқықунэвнин Тэнантомгың, Ынан лывинин ынқэн ынкъам йылжин ырыкы, эма: «Вай һотқэн – Гымнин увик. Гымнан ынқэн тыйылыркын турык ылпууръу. Қымлеткуркыниткы ынңин кавкав ынкъам қынуркыниткы кэтъонво Гым». <sup>20</sup> Волқытвэқамэтваплыткогъат, Ынан ымы-ым ынңин пиринин койңын ынкъам иквьи: «Һотқэн койңычыко торвэтгычат,

*Кто больше*

<sup>24</sup> Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться большим. <sup>25</sup> Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются, <sup>26</sup> а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий — как служащий. <sup>27</sup> Ибо кто больше: возлежащий или служащий? не возлежащий ли? А Я среди вас, как служащий. <sup>28</sup> Но вы пребывали со Мною в напастях Моих, <sup>29</sup> и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство, <sup>30</sup> да ядите и пьете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

*Пётр отречётся от Иисуса*

<sup>31</sup> И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу, <sup>32</sup> но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих. <sup>33</sup> Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти. <sup>34</sup> Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня,

рѡмравѣ Гымнин мутле, турыкылпуурѣ пылыльѣ-тыркын. <sup>21</sup> Ытрѣэч-ым қыгитѣ, Гымнин эқэйылытку-льын қамэнрыратомакатык Гымык рѣэн қамэтваркын. <sup>22</sup> Ынңин валыылқыл Эккэк О’равэтльаргэн. Ытрѣэч-ым аткэңэты ратвагѣа ынқэн о’равэтльан, микынэ Ытлѣн эқэйылыркынин!» <sup>23</sup> Ытри пынлѣтқоңоғѣат ыргичгу, ытлѣн вай мѣнин ырыглыку тэнмавыркын ынңин итык.

*Мѣнин майңу валын*

<sup>24</sup> Ынкѣам вай рѣгыюччыллыт елырачвыңоғѣат, мѣнин ырыглыку майңу валын. <sup>25</sup> Ытрѣэч-ым Иисус икѣи ырыкы: «Тиркѣрмѣт алвалыываратэн выѣльыльѣ-тыркыт ымваратэты ынкѣам очочтѣ лыңыркыт ыргы-нан „пылчимгѣугиливыльѣ“. <sup>26</sup> Тури-ым эвниткѣ ынңин: майңыкың валын нытваркын қынур мықыльын, эрму-ым валын — қынур выѣльын. <sup>27</sup> Мѣнин майңу валын: арычгычга қамэнаймавытвалын лымэвыр выѣ-льатыльын ыныкы? Вынэ ңан арычгычга қамэнаймавыт-валын. Гым-ым турыглыку қынур выѣльѣгым. <sup>28</sup> Тури гатваторѣ Гымык рѣэн, титѣ гатваленат Гымнинѣт кыт-тэнгыеңыт. <sup>29</sup> Гымнан ымы тыйылыркын торыкы, миңкри Гымнин Ытлыгѣ йылнин Гымыкы, Энанлягыргын, <sup>30</sup> иңқун тури қықамэтваркынэтык ынкѣам қыпавыркынэтык қамэнрыратынвык Гымык рѣэн Энанлягыргык Гымнин. Ынкѣам равакѣотваркынэтык тиркѣрмин ван-выткынык ынкѣам ринэнлеркыниткы мынгыткэн ңирѣ парол тыңэрэтти Израилькэн».

*Пѣтрына эңқу рѣлгыгнин Иисус*

<sup>31</sup> Ынкѣам гивлин Этын: «Симон! Симон! Аны қыгитѣ, кѣлы сатана гѣтѣгѣнлин тааңык тури, қынур тыңѣчылқылти инэнритлѣвэтык\*, <sup>32</sup> Ытрѣэч-ым Гым

\* <sup>22:31</sup> Ынңин нынъянрѣавқэнат ңуйтыңѣчыт кавкавтыңа-чылқылѣпы.

как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня. <sup>35</sup> И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем. <sup>36</sup> Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч; <sup>37</sup> ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: «и к злодеям причтен». Ибо то, что о Мне, приходит к концу. <sup>38</sup> Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.

### *Иисус молится на Елеонской горе*

<sup>39</sup> И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его. <sup>40</sup> Придя же на место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение. <sup>41</sup> И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился, <sup>42</sup> говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! впрочем, не Моя воля, но Твоя да будет. <sup>43</sup> Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его. <sup>44</sup> И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю. <sup>45</sup> Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими

гаченъёргаввэтгавэгим Тэнантомгыңэты, иңқун гынин лымаляквыргын аталпыңнока нитгээн. Титэ гыт нэмэ Гымыкагты рэлигэ, қынъомраквын лымаляквыргын қутыргин рэгъючечңылын гынин йичъэмиттумгин». <sup>33</sup> «Этынвэгыт! — иквѣи Пётр Иисусына. — Гым етъаң тытваркын тылек Гынык рээн ымы восқырагты ымы вьэгыргэты!» <sup>34</sup> «Қэглн тивыркынигыт, Пётр, — Иисус иквѣи, — еп ымы петух эплъэйңэкэ ритгээ нутинныкитэ, гыт-ым энмэч ңыроча риквээ, энмэн гынан гэмо инэлгыркын Гым».

<sup>35</sup> Ынкъам лым иквѣи ырыкы: «Титэ Гымнан тынңи-вытык тури — этэючгыкэ, аманэка ынкъам алымъягка, — эви тури гаңъотватор?» «Ванэван», — татлыңыткогъат ытри. <sup>36</sup> «Игыр-ым, — иквѣи ырыкы Иисус, — микын варкыт манэт, ныпирининэт ынкэнат, мачынан ныпиринин ымы тэючгын, микын-ым уйңэ маравръысқын, мачынан нынвилыткувнинэт чиниткинэт эвиръыт ынкъам ныркурнин маравръысқын. <sup>37</sup> Тивыркынитык, Калегыргык тывьё вэты валъылқыл Гымыкы: „Ытлѣн эқэлтэтылжу нэлгыгээн“. Ынкъам ынкэпэтле ратвагъа». <sup>38</sup> «Этынвэгыт, вай нутку ңиръэ маравръысқат», — иквээт ытри. «Мэчынкы», — татлыңыткогъэ Ытлѣн.

### *Иисус ныченъёргаввэтгавқэн Елеонкэн ңайыткынык*

<sup>39</sup> Ңыток ярайпы Иисус эквэтгѣи, қынур қонпың, Елеонкэн ңаеты. Ынык қылегъэт ымы рэгъючечңылъыт. <sup>40</sup> Етык ванвэты Ытлѣн иквѣи ырыкы: «Қыченъёргаввэтгавыркынэтык, иңқун торыкы вэты авнатвака ңытын кыттэнгыең». <sup>41</sup> Чинит-ым рултыгѣи ырыкайпы мачрыровэты ынкъам ңырапычга ченъёргаввэтгавквэ: <sup>42</sup> «Ытлыгигыт, ивкэ эвнэлпыкэ мынтын ңотқэн койңийыръын тэвиминңэткин! Қоныры-ым, мачынан нытвагъан Гынин тывивчимгъугйит, этлы-ым Гымнин!» <sup>43</sup> Э’эйпы Ыныкы вытрэтгѣи Тэнантомгыңэн пынлынлъялдын ынкъам нэнанъомрытвэвқэн Ытлѣн. <sup>44</sup> Тэвиминңытэгнык гытгытэ

от печали, <sup>46</sup> и сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение.

### *Арест Иисуса*

<sup>47</sup> Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из Двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть. <sup>48</sup> Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына Человеческого? <sup>49</sup> Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом? <sup>50</sup> И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо. <sup>51</sup> Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его. <sup>52</sup> Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня. <sup>53</sup> Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы.

### *Пётр отрекается от Иисуса*

<sup>54</sup> Взяв Его, повели и привели в дом первосвященника. Пётр же следовал издали. <sup>55</sup> Когда они развели огонь

Иисус ченъёргаввэтгавыңоғоғэ пытқықэтпың, ынкъам Ынин гытлёлъат гатвален қынурутлытылин нотасқэты. <sup>45</sup> Ченъёргаввэтгавыппыткок ынкъам қутык, Ытлён эймэквьи рагъёчачңыльэты ынкъам лъунинэт ытри йылқылыт, пэңъивэтылыт ампыннытвак. <sup>46</sup> «Иа'м турй йылқэтыркынитык? — иквьи Ытлён ырыкы. — Қылқутгытык ынкъам қыченъёргаввэтгавыркынэтык, иңқун торыкы вэты авнатвака нъитын кыттэнгыең!»

### *Иисус нэпиригъэн*

<sup>47</sup> Ынкъам вай, еп ынқэн тывма Иисусынэ, ининигьи о'равэтлъамкын инэрэпирыскыченңылыын Ынык, ыттъыёча ырык гэлелин ныннылыын Иуда, валъын мынгыткэн ңирэ паролгыпы рагъёчачңыльэпы. Ытлён эймэквьи Иисусына, йыңоңво Ытлён. <sup>48</sup> «Иуда, — иквьи ыныкы Иисус, — ынртам вай гынан э'қэйлыркын йыңота Экык О'равэтлъаргэн?» <sup>49</sup> Ынкэңит Ынык гролмакы валыт, чичевык ръэнут игыр ратвагъа, иквэят: «Этынвэгыт, вэчыым мынмараврғыскыткомык?» <sup>50</sup> Ынкъам қутынэ кыплынэн выёлъын ыттъыёлтаароңгэлевильэн ынкъам чывисқыченнин ынин мраңвэлёлгын. <sup>51</sup> «Ратанңавңэн, қыпаатык!» — иквьи ырыкы Иисус. Ынкъам рыйитэ рымэлевэннин вэлёлгын выёлъэн. <sup>52</sup> Ятыльэты-ым ыттъыёлтаароңгэлевильэты, очочеты таароңрагыныратыльэн ынкъам ынпыянвэты Иисус иквьи: «Ынртам вай йылвьяқалтыльэты энагтатылыторэ гараврғысқыма ынкъам гэрвоттынпыма Гымыкы еттык? <sup>53</sup> Амқынғычо Гым гатвайгым турык рээн таароңрак, ынкъам торгынан Гым ванэван қинэрэпиринтык. Ытръэч-ым вай игыр тургин ваңэт ининигьи ынкъам вусқынкикин армаанңэнавагыргын».

### *Пётрына энқу нинэлгықин Иисус*

<sup>54</sup> Иисус нэпирыскычетгъэн ынкъам нэнлегъэн ярачыкогы ыттъыёлтаароңгэлевильэн. Пётр гэлелин матъаал.



среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними. <sup>56</sup>Одна служанка, увидев его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним. <sup>57</sup>Но он отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его. <sup>58</sup>Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал этому человеку: нет! <sup>59</sup>Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин. <sup>60</sup>Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он, запел петух. <sup>61</sup>Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: «прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды». <sup>62</sup>И, выйдя вон, горько заплакал.

<sup>63</sup>Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его; <sup>64</sup>и, закрыв Его, ударили Его по лицу и спрашивали Его: прорекли, кто ударил Тебя? <sup>65</sup>И много иных хулений произносили против Него.

### *Еврейские старейшины допрашивают Иисуса*

<sup>66</sup>И как настал день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион, <sup>67</sup>и сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не поверите; <sup>68</sup>если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня; <sup>69</sup>отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией. <sup>70</sup>И сказали все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я.

<sup>55</sup>Гынонагтатванвык тапэнъёлгыңгыат, о'равэтлътат вакъогъат ынкы гролмакы, вакъогъэ ымы Пётр ырык рээн. <sup>56</sup>Қол выёлдыңава лъунин ытлэн вакъотвалъын пэнъёлгықэргычыко, тэнгитэнин ытлэн ынкъам иквьи: «Ымы ңотқэн гатвален Ынык рээн!» <sup>57</sup>Ытръэч-ым Пётр кавтычгогъэ: «Ҳавыл, гымнан гэмо Ытлэн». <sup>58</sup>Пэтле қол о'равэтлътан, лъук ытлэн, иквьи: «Ымы гыт ырык рээн валъэгыт». «Аны вай ванэван», — очиткогъэ Пётр. <sup>59</sup>Галлягъэ қымэк ыннэн кэливытгыр, ынкъам лымңэ қол иквьи алғанэка: «Вынэ қэйвэ, ңотқэн нэмықэй гатвален Ынык рээн, ытлэн вай алымы галилеялъын». <sup>60</sup>«Гымнан гэмо, ръэнут гынан тывыркын», — иквьи Пётр. Ынкъам титэ ыңқэн ынан нэнатвықэн, айңаңногъэ петух. <sup>61</sup>Этынва гитэнин Пётр тылик ыныкаңқачагты, ынкъам Пётрына кэтъонэнат Ынин вэтгавыт, тывъэттэ ыныкы: «Еп эйңэкэ қлигрэвымрэв ынңэнъылё, гынан ңыроча эңку ринэлгыгъэ». <sup>62</sup>Ынкъам ңыток агтатванвэпы кытонмықолентогъэ тэргатык.

<sup>63</sup>О'равэтлътат-ым, инэгынрырэтлылыт Иисусына, гикутэрмэчыңэтлинэт, тэнңыткунэну налгыңногъан ынкъам наркыпчевыңногъан Ытлэн, <sup>64</sup>нэнаръэқэн Ынин лъулқыл ынкъам нымңылёқэн: «Қымэтъатвыгэ, қэлкылгын, микынэ Гыт наркыплыгыт?» <sup>65</sup>Ынкъам нымкықинэт қутти кытъақавэтгавыт гатвэвыленат Ыныкы.

### *Еврейльэн ынпыянва намңылёйвыркын Иисус*

<sup>66</sup>Титэ эргырьогъэ, вараatkэнат ынпыянвыт, ыттгыёлтаароңгэлевыллыт ынкъам инэнчичевэтылыт Калегыргыкэн умэкэтгъэт. Ыргин майңомакатынвэты нэрэтгъэн Иисус. <sup>67</sup>«О'ра қикви, Гыт — Христосэгыт?» — пынлэгъат ытри. «Эвыр Гым торыкы тыриквэ, қырым лымалё қинэлгытык, <sup>68</sup>эвыр-ым тырамңылэнттык, қырым қочыткотык, — иквьи Иисус. — <sup>69</sup>Ынңатал-ым ңоткатагнэпы Экык О'равэтлътаргэн равакътваркын мранқач

<sup>71</sup> Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство? ибо мы сами слышали из уст Его.

### *Пилат допрашивает Иисуса*

**23** <sup>1</sup>И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату, <sup>2</sup>и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом Царем. <sup>3</sup>Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты говоришь. <sup>4</sup>Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в этом человеке. <sup>5</sup>Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до сего места.

### *Пилат отсылает Иисуса к Ироду*

<sup>6</sup>Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин? <sup>7</sup>И, узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме. <sup>8</sup>Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо, <sup>9</sup>и предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему. <sup>10</sup>Первосвященники же и книжники стояли и усиленно обвиняли Его. <sup>11</sup>Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату.

Тэнантомгыңэн ынангаймаңэңык\*. <sup>70</sup>«Гыт – Эккэйгыт Тэнантомгыңэн?!» – пынлэгъат ымыльо. «Тури чинит ивыркынитык, энмэн Гым», – татлыңгъэ Иисус. <sup>71</sup>«Ръэ-нут қээқын валёмгьёлқыл мынвалёмын, льоёлқыл мын-льун! – ытри иквъэт. – Моргынан чинит ымвалёма мы-тынтын Ыныкайпы!»

### *Пилатына нэнаңульёйвықэн Иисус*

**23** <sup>1</sup>Ынкэңит ымыльо умэкэтылыт қутрьюгъэт ынкъам нэнлен Иисус Пилатына. <sup>2</sup>Ыргынан энаачо налгыңуогъан Ытлён: «Моргынан лыги мытытчыгъэн, вай ңотэнъоравэтлъята о'ралвагты рыгыюлевыркыннин мургин варат, нэнанъотавқэн йылык инэгтэт императорэты ынкъам рыпэт нивқин, энмэн Ытлён – Христос, Тиркэрым». <sup>3</sup>«Эвыңан, Гыт – Тиркэрмэйгыт еврейылыбыргэн?» – пынлёнэн Ытлён Пилатына. «Гыт ынңин ивыркын», – татлыңыткогъэ ыныкы Иисус. <sup>4</sup>«Гымнан ымырэкык ванэван энаачыльо мылгыгъэн ңотқэн о'равэтлъян», – иквьи Пилат ыттгьёлтаароңгэлевильэты ынкъам о'равэтлъямкэты. <sup>5</sup>Ытри-ым нытгивычыэтқинэт: «Ынан рэкэвкивыркыннин варат рыгьёлявма ым-Иудеяк. Моогъэ Галилеяк, етгьи ңутрилъы».

### *Пилатына тыңивыркыннин Иисус Иродына*

<sup>6</sup>Титэ Пилатына валёмнэн вэтгав «Галилея», пынлэгъэ: «Эты ңотқэн о'равэтлъян галилеялын?» <sup>7</sup>Ынкъам лыги ритчык, энмэн Ытлён валъын ванвэпы, оча валъын Иродына, ынан тгивынңивынын рылъятатынво Ытлён Иродына. Ирод-ым ынңэнгьёлк нэмықэй гатвален Иерусалимык. <sup>8</sup>Лъук Иисус, Ирод колё коргаквъэ: ынан титэ-еп нинэрэльуңқин Ытлён, миңкри қун ынан гавалёмлен

\* 22:69 ңотқэн гаймаңэн ынңин чичевык: «...Ытръэч-ым ңот-катагнэпы Тэнантомгың ринэнлеркын Эккэк О'равэтлъяргэн рээн».

<sup>12</sup> И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.

### *Иисус должен умереть*

<sup>13</sup> Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ, <sup>14</sup> сказал им: вы привели ко мне человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его; <sup>15</sup> и Ирод также, ибо я посылал Его к нему; и ничего не найдено в Нем, достойного смерти; <sup>16</sup> итак, наказав Его, отпущу. <sup>17</sup> А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника. <sup>18</sup> Но весь народ стал кричать: смерть Ему! а отпусти нам Варавву. <sup>19</sup> Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство. <sup>20</sup> Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса. <sup>21</sup> Но они кричали: распни, распни Его! <sup>22</sup> Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего, достойного смерти, не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу. <sup>23</sup> Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященников. <sup>24</sup> И Пилат решил быть по прощению их, <sup>25</sup> и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю.

Ытлән ынкъам нымычвынатқән лъук икумиңқыри валъын тәниничгытәт, рытомгавъё Иисусынә. <sup>9</sup> Ынан нә-намңыләйвықән Ытлән, ытръэч-ым Иисус ванэван нытатлыңыткон. <sup>10</sup> Ынкәнит ыттъыёлтаароңгәлевылыт ынкъам инәнчичевэтылыт Калегыргыкән қәэқын гатвәтчатваленат ынкъам нытывъэв кытәнаачо гәлгивылин Ытлән. <sup>11</sup> Иродына гамаравқлявылма тармачыңәты лыгингәэвнин Иисус ынкъам левлеву лыгнин Ытлән, ынкәры-ым равәрәпаннән Ытлән тәркармавәрәа ынкъам тыңивынин нәмә Пилатына. <sup>12</sup> Ынкъам нәтә-нбыләк Ирод ытри Пилат томгылыатыңоғәт, чит-ым ытри гәэқәлжәтлинәт.

### *Иисус вәилдылқыл*

<sup>13</sup> Пилатына румәкәвнинәт ыттъыёлтаароңгәлевылыт, ыныпьянвыт ынкъам варат, <sup>14</sup> иквәи ырыкы: «Торгынан рәтыткы гымыкы нәтқән оравәтлән ынкъам торгынан тәнынныңыткы Ытлән тинәнәкәвкиңылыу варат. Тымңыләйвын турык ягна ынкъам люнлбүтә тынтын нәтә-нәоравәтләк, әнмән Ытлән аркәвма итгәи, миңкри тури ивыркынитык. <sup>15</sup> Ымы Иродына люнлбүтә, әвыр тыңивынин Ытлән морыкы. Аны вай-ым, Ынан арәалә люнңынрәқәвә рәәнүт, иңқун вәты ақанмыёлқыл Ытлән. <sup>16</sup> Ынкъам ынкәната гымнан кәнчәйгүт тырәнтыңын Ытлән ынкъам тырәтрилңын». <sup>17</sup> (Крычмыләңоқ Пилатына қәлжук рытрәлжәлқыл ыннән восқыратвалъын.) <sup>18</sup> Ынрәам ымылжә умәкәтылыт қулилырғүгәт: «Вәты ақанмыёлқыл! Қытрилгын морыкы Варавва!» <sup>19</sup> Нәтқән-ым гавосқыралән әмынкургырәвык ынан варат мәйңынымнымык ынкъам тымытқоғә. <sup>20</sup> Пилатына нинә-рәтрилңықин Иисус, ынкәната лымңә пытқывәтгәквә ырыкагты. <sup>21</sup> Ытръэч-ым қутти нықулилырғүқинәт: «Қылықапынмыгын! Қылықапынмыгын Ытлән!» <sup>22</sup> Ынкъам нәроқавык иквәи ырыкы Пилат: «Рәәнүт әқәтәйкынин Ынан? Ванэван миңкри валъын әнаач гымнан

*Иисуса казнят*

<sup>26</sup>И когда повели Его, то, захватив некоего Симона Киринаеянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом. <sup>27</sup>И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем. <sup>28</sup>Иисус же, обратившись к ним, сказал: дщери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших, <sup>29</sup>ибо приходят дни, в которые скажут: «блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!» <sup>30</sup>Тогда начнут говорить горам: «падите на нас!», и холмам: «покройте нас!» <sup>31</sup>Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет? <sup>32</sup>Вели с Ним на смерть и двух злодеев. <sup>33</sup>И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону. <sup>34</sup>Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий. <sup>35</sup>И стоял народ, и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Божий. <sup>36</sup>Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему укусы <sup>37</sup>и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого. <sup>38</sup>И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: «Сей есть Царь Иудейский». <sup>39</sup>Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил:

*Иисус ыбақанмықэн*

мыльун Ынык, иңқун ақанмык. Ынкъам ынқэната тырэтъивынңивыңын танымчаңынво Ытлён, ынқъом тырэтрилңын». <sup>23</sup>Ытръэч-ым ытри лыгэколё гэқулдилъырбулинэт, ылқаптымыйгот рытык Иисус. Ырыгқуллитэ гэнрулылтэвлин Пилат. <sup>24</sup>Ынкъам Пилат вэтгычемгъогъэ тэйкык ырыктэвытвыгъет: <sup>25</sup>рытрилңин восқыратвалъын, инэнкургырэвэтылъын варатык, тэгинңэтылъын Варавва, мэңин гагнатлен. Иисус-ым йылңин ырык чимгъугйит ақанмынво.

<sup>26</sup>Иисус нэнлегъэн ақанмынвэты. Ръэтык маравқлявля нэпирысқычетын Симон Киринаеялъын, мэңин ныпэлқынтэтқин ярагты энаныңавынвыаргэпы, нэнимтиңэтын ыныкаткынык ақанмыкэн уттынпын ынкъам рылъяэтэыйгут нэнтыгъэн ынқэн Иисусынэ яачы. <sup>27</sup>Иисусынэ галымңэналенат нылғинымкықинэт оравэтлът, ынкъам тэргылъыт, ваңэйпытэргылъыт нэвээнйыръыт. <sup>28</sup>Иисус, о'рарыкагты тылик, иквьи: «Қырымэнайгым тэрго лыньёлъылқылегым, иерусалимңавторэ! Вай тэрго қылгыркыниткы чиниткинэт увикит ынкъам тургинэт кымиңыт! <sup>29</sup>Қэлюқ-ым вай ньалыңноркыт ылёт, титэ ривңыт: „Кычымылът ңан экымиңэткылъинэт ынкъам анлываткылъянат лёлъота!“ <sup>30</sup>Ынкэңит ривңыт ңаеты: „Қэрэтгытык морыкаткынэты!“ ынкъам тынопэты: „Қэнаръэткотык мурык!“ <sup>31</sup>Қэлюқ-ым эвыр тыңалъыоттэты ынңин итыркыт, ынрџам ръэнут ратвагъа кыкватоттэты?\*

<sup>32</sup>Иисусынэ рээн ылқапынмынво гэнлелинэт лымңэңиръэ оравэтлът — эқэлтылът. <sup>33</sup>Ытри етгъэт ванвэты, нынну лыньё Левтъыттым\*\*, ынкъам ынкы Иисус

\* 23:31 Ҟотқэн гаймаңэн ынңин чичевык: «Қэлюқ-ым эвыр ынңин итыркыт Гымыкы, қынур тыңалъыоттэты, ынрџам ръэнут-ым ратвагъа торыкы, энаглытылъырыкы кыкватоттэты?»

\*\* 23:33 *Левтъыттым* — ақанмываны.

если Ты Христос, спаси Себя и нас. <sup>40</sup> Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же? <sup>41</sup> И мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал. <sup>42</sup> И сказал Иисусу: помняни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое! <sup>43</sup> И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

### *Смерть Иисуса*

<sup>44</sup> Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: <sup>45</sup> и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по середине. <sup>46</sup> Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух. <sup>47</sup> Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно

нбылқэпын ақанмыкэн уттынпык. Ақъоравэтлѳат нэмықэй гыылқэплинэт Ынык ачгыта: ыннэн мраңқач, қол-ым һачгыңқач. <sup>34</sup> Иисус иквѳи: «Ытлыгыгыт, қэнаачытораквынат ытри, қэлюқ-ым ыргынан гэмо, рэқырыкыт». Маравқлявылтэ ыргичгу гэтэнгыенлинэт тэйвыңык Иисусын эвирѳыт. <sup>35</sup> Рэмкын гатвэтчатвален ынкѳам гэтлэпыткулѳин. Эрмэтэ-ым тэнңу нылгықин Ытлѳен: «Эрыкут-ым нинэнъегтэлэвқинэт қутти! Мачынан игыр нынъегтэлэвнин Чинитувик, эвыр Ытлѳен Христос, Тэнантомгыңэн Лѳоё!» <sup>36</sup> Маравқлявылтэ нэмықэй нытвэтчатвақэнат ачгыта ынкѳам нъэқэтэнңытқуқинэт. Ыргынан пылѳыгут нынтықин Ынан вэриwymмыл-уксус <sup>37</sup> ынкѳам нивқинэт: «Қынъегтэлэквын Гынан Чинитувик, эвыр Гыт Тиркэрым Иудеякэн!» <sup>38</sup> Иисусынэ гыргоча ақанмоттынпык гатвален калегыргын: «Һотқэн вай Тиркэрым Иудеякэн».

<sup>39</sup> Қол йымэё эқэлтылѳэ нэнъақатвықэнат мыркэрвэтгавыт: «Эвыр Гыт – Христосэгыт, қынъегтэлэквын Чиниткин увик ынкѳам мури!» <sup>40</sup> Қутынэ-ым нинэтэнтылпиңқин ытлѳен, нинивқин: «Қайылгавыркын Тэнантомгыңэты! Алымы гыт ымы ынңин гэтэнымчеңыгыт. <sup>41</sup> Ынкѳам ынңывалѳыморэ ынңин нэнтымык, Ынан-ым ымы рьэнут эткиң лѳуңырэқэвэ». <sup>42</sup> Ынкѳам ытлѳен иквѳи Иисусына: «Қэнакэтѳогэ, Этынвэгыт, титэ Гыт рэнанлянногѳа Тиркэрмэну Гынин Энанлягыргык». <sup>43</sup> Иисусынэ татлыгнэн ытлѳен: «Вынэ қэйвэ, гыт ратвагѳа игыр Гымык рээн кыттаңванвык».

### *Иисусын вэзгыргын*

<sup>44-45</sup> Гатвален амгынотѳылѳен, тиркытир эйпыгыи ынкѳам ымнотак вусқымчыкурѳугѳи. Ынңин гатвален ңыроқычыытагнэты. Ынкѳам таароңрачыкокэн мэнигэйпичгын гынунэтэ чыңатгѳэ. <sup>46</sup> Иисус қолентогѳэ: «Ытлыгыгыт, тыйылыркын Гыныкы Гымнин вѳийин». Ивык ынкэн, Иисус уйңэ нъэлгѳи. <sup>47</sup> Римкин маравармата,

человек этот был праведник. <sup>48</sup>И весь народ, шедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь. <sup>49</sup>Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это.

### *Погребение Иисуса*

<sup>50</sup>Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый, <sup>51</sup>не участвовавший в совете и в деле их, из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия, <sup>52</sup>пришел к Пилату и просил тела Иисусова; <sup>53</sup>и, сняв его, обвил плащаницею и положил его в гробе, высеченном в скале, где еще никто не был положен. <sup>54</sup>День тот был пятница, и наступала суббота. <sup>55</sup>Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб и как полагалось тело Его; <sup>56</sup>возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.

### *Бог воскресил Иисуса*

**24** <sup>1</sup>В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие; <sup>2</sup>но нашли камень отваленным от гроба. <sup>3</sup>И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса. <sup>4</sup>Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих. <sup>5</sup>И когда

инэлбульэ ынқэн ымыльо, рэргавнэн Тэнантомгың ынкъам иквьи: «Нотқэн О’равэтлъян қэглъынангэт лыгипыльу гатвален!» <sup>48</sup>Умэкэтыльэ нэлъугъэн ымыльо ынқэн, палқынтыңноғат, нинирқинэт ченэтмачвэт эмлинвиттык. <sup>49</sup>Ымыльо-ым, микынэ лыги гэлгылин Иисус, ымы нан нэвъэныйрыт, микынти гэтлинэт Галилеййпы Ынык рээн, гатвэтчатваленат лъыямма мачрыров.

### *Иисус нэнджеркын панэналъытванвэты*

<sup>50-51</sup>Ынкы гатвален о’равэтлъян майңынымгыпы Аримафея, валъын Иудеяк. Ынин нынны Иосиф, қол валъын омакатынвык ынпыянвэн, тэнлиңыльын ынкъам лыгипыльын, микынэ нэнъатчақэн нъалгыргын Тэнантомгыңэн Энанлягыргэн. Ытлён ванэван оча нытваған ынқэнырык, микырык ынқэн гэнчимгъувлин ынкъам ганытваллен. <sup>52</sup>Қытык Пилатына, Иосифына йынаннэн Иисусын увик. <sup>53</sup>Рывиривнин увик ынкъам рычымкэннин мэнигчыку ынкъам румкэвнин панэналъытванвычыко, тайкыё энмычыко, миңкы ванэван еп мэңин энумкэвкылын. <sup>54</sup>Гатвален-ым ылјэнет пятница, ганъалыңолен суббота. <sup>55</sup>Нэвъэныйрыт, етыльыт Иисусынэ рээн Галилеййпы, яалятгъат Иосифына ынкъам нэлъугъэн панэналъытван ынкъам Ынин увик ынкы ромкавьё. <sup>56</sup>Пэлқынтытык ярагты, ыргынан нантэнмавынат таңыткэлъыт мытқыт ынкъам энаркэлечгыт. Суббота-ылјэк ытри гонтымытваленат этгиливкэ, миңкри рытыйгут гэкэлилин Законык.

### *Иисус гэнэювлин Тэнантомгыңа*

**24** <sup>1</sup>Ыттыёлқэн неделякэн ылјэк чикинэ нэвъэныйрыэ нэпиринэт таңыткэмытқыт, ыргынан тайкыёт, ынкъам қытгъэт панэналъытванвэты. <sup>2</sup>Нэлъугъэн выквылгийңын рыролтатъё расқэвъянвэпы панэналъытванвэпы. <sup>3</sup>Рэгъэт ынкачыкогты, нақам ынкы уйңэ увик Этынвэн Иисусын. <sup>4</sup>Энэчгытатвэтчатвама, ыргынан

они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищете живого между мертвыми? <sup>6</sup>Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее, <sup>7</sup>сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть. <sup>8</sup>И вспомнили они слова Его; <sup>9</sup>и, возвратившись от гроба, возвестили всё это одиннадцати и всем прочим. <sup>10</sup>То были Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, мать Иакова, и другие с ними, которые сказали о сем Апостолам. <sup>11</sup>И показались им слова их пустыми, и не поверили им. <sup>12</sup>Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

### *По дороге в Эммаус*

<sup>13</sup>В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус; <sup>14</sup>и разговаривали между собою о всех сих событиях. <sup>15</sup>И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними. <sup>16</sup>Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его. <sup>17</sup>Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны? <sup>18</sup>Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни? <sup>19</sup>И сказал им: о чем? Они сказали Ему:

нэлъунэт, люур ырык ачгыта вытрэтылыыт ңиръэ қля-  
вылтэ, тықэчгытрыавэръылыыт. <sup>5</sup>Эмчеңыттэтык нэвъэн-  
йыръэ нымпынэт лъулқылти нотасқэты, ытръэч-ым ын-  
қэнат иквъэт ырыкагты: «Иа'м ытлѐн қырирыкынит-  
кы торгынан егтэлылыын взылылыку? <sup>6</sup>Ытлѐн ңутку  
уйнэ, Ытлѐн гэнэювлин! Қыкэтьогыткы, ръэнут Ынан  
гатвылен торыкы еп Галилеяк: <sup>7</sup>„Экык О'равэтльаргэн  
йыльѐлқыл мынгэты э'қэлтэтылбыргин, ылқаптымѐл-  
қыл, ынкъам ңыроқав ылѐк Ытлѐн эюлыылқыл“». <sup>8</sup>Ын-  
кы ыргынан қэглывангэт накэтьонат вэтгавыт Иису-  
сын. <sup>9</sup>Ытри пэлқынтэтгъэт панэналъытванвэпы ынкъам  
ымыльо натвыгъан мынгыткэн ыннэн парол рагъёчач-  
ңыльэты ынкъам ымқотырыкы. <sup>10</sup>Ынкэнырык, микынти  
гамңылтэтленат тыңэвыёрыкы, гатваленат Мария Маг-  
далина, Иоанна, Мария-ытля Иаковын ынкъам қутти.  
<sup>11</sup>Ытръэч-ым нэвъэнийырѐин вэтгавэты ымы мэңин лѐң-  
лымалыавылыын, ытри энмэч қун нычимгъуқинэт, ын-  
қэн ытръэч тымңэвэтгавыт. <sup>12</sup>Ытръэч-ым Пётр қутгъи  
ынкъам кытгынтатгъэ панэналъытванвэты. Ытлѐн и'м-  
пыгъи, э'э'кунин ынкэчыкун ынкъам лъунинэт ытръэч  
амъянра ватколъыт эмменигытълти. Ытлѐн пэлқынтэт-  
гъи, иничгыту лыңэ ымыльо валъын.

### *Чайвыгыргын Эммаусэты*

<sup>13</sup>Ынкъам вай катамыннэныльѐк ңиръэ рэгъючечңы-  
лыыт нылеқинэт Эммаусэты, нымнымэты, валъын ни-  
ръэ кэливытгыр чейвэ тылекин Иерусалимгыпы, <sup>14</sup>ын-  
къам вэтгаво нылгықинэт ымыльо ңотқэнат этгыргыт.  
<sup>15</sup>Ынкъам титэ ытри ынңин гэлелинэт ынкъам гавэт-  
гавленат ыргичгу, Чинит Иисус эймэквѐи ырыкы, ны-  
леқин ырык ачгыта. <sup>16</sup>Ыргинэт лылет қнут ганпыл-  
мавленат ынкэната ыргынан галлавлен инъэлкылык  
Ытлѐн. <sup>17</sup>Иисус иквѐи ырыкы: «Ытлѐн вай ръэнут тор-  
гынан вэтгаво нинэлгытури тылъяма?» Ытри, пыннытвал-  
лыыт, нывилгъэт. <sup>18</sup>Қол, ныннылыын Клеопа, очиткогъэ

что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом; <sup>20</sup> как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его. <sup>21</sup> А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но со всем тем, уже третий день ныне, как это произошло. <sup>22</sup> Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гроба <sup>23</sup> и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив. <sup>24</sup> И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели. <sup>25</sup> Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки! <sup>26</sup> Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою? <sup>27</sup> И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании. <sup>28</sup> И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее. <sup>29</sup> Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними. <sup>30</sup> И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им. <sup>31</sup> Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них. <sup>32</sup> И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание? <sup>33</sup> И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать Апостолов и бывших с ними, <sup>34</sup> которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону. <sup>35</sup> И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узан ими в преломлении хлеба.

Ыныкы: «Этаны таңам-Гынан вытку ятыльэпы Иерусалимэты гэмo лыңыркын, рьэнут нутку вагъэ ынңытэкъ». <sup>19</sup> «Рьэнут-ым?» — пынлэгъэ Иисус. Ытри татлыңыткогъат: «Аны ынқэн вагъэ Иисусынэ, Назаретгыпы вальын. Ытлән гитлин мэтъатвыткольо, эрмэлъын Тэнантомгыңэты ымы варатэты вэтгавык ымы инэтэйкэтык. <sup>20</sup> Ытрьэч-ым ыттъыёлтаароңгэлевылъа мургин эвыр ынпычыльэ Ытлән энаачо нэлгын ақанмынво ынқоры нължэпын ақанмыкэн уттынпык. <sup>21</sup> А'мын-ым муримычвынанморэ, Ытлән Ынқэн, Микынэ рэнтэвинңытурэвңынин Израиль. Ытрьэч-ым ынқэн еп қырымэн ымыльо: энмэч ңыроқав ылән нъалыңоркын, миңкри ынқэн вагъэ, <sup>22</sup> ынрға-ым лымңэ мурыгңэвээн-йырэ муринэниничгытэвмык. Эргыргома ытри қытгъэт панэналъытванвэты ынқам, <sup>23</sup> элжукэ нэнтыгъэн Ынин увик, пэлқынтэтгъэт ынқам иквээт, энмэн ырыкы гэвытрэтлинэт Тэнантомгыңэн пынлынлъялът ынқам иквээт, энмэн Ытлән егтэлыркын. <sup>24</sup> Ңырықутти морыкакэнайпы қытгъэт панэналъытванвэты ынқам нэлжугъэн, қэглывангэт ымыльо ынңин, миңкри гамңылтэтленат нэвээнйырғыт, ытрьэч-ым Ытлән Чинит люнлжутэ». <sup>25</sup> «А'мын этгипкылытыури о'равэтлъяторэ! — иквэи ырыкы Иисус. — Лыгэколё торгынан ванэван нутгъэв лымалё қылгыгыткы ымыльо, рьэнут гатвылен мэтъатвыткольа! <sup>26</sup> Эты Христос қырымэн янор тэвиминңылылқыл, иңқун йёк Чиниткин эргычъат?» <sup>27</sup> Ынқам Ынан рычичевэннинэт ырыкы Калегыргыкэнат ымванвыт, миңкы Ытлән гатвылен, моок Моисейгыпы ынқам ымыльо мэтъатвыткольэпы.

<sup>28</sup> Титэ ытри эймэквээт нымнымэты, миңкырилы гэлелинэт, Иисус ынңин итгэи, қынур рэлеңыркын рымагтэты. <sup>29</sup> Ытрьэч-ым Ытлән ыргынан нъарэгъан, эвма: «Қыпэлятгэ мурык рээн. Ылэңэт тэлпыркын, вулқытвиркын». Рэсқиквэи Ытлән ынқам пэлятгэ ырык рээн. <sup>30</sup> Арычывакъома қэмэк қача ырык рээн, Ынан



*Воскресший Иисус пришёл к ученикам*

<sup>36</sup> Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал среди них и сказал им: мир вам. <sup>37</sup> Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа. <sup>38</sup> Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши? <sup>39</sup> Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня. <sup>40</sup> И, сказав это, показал им руки и ноги. <sup>41</sup> Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища? <sup>42</sup> Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда. <sup>43</sup> И, взяв, ел пред ними. <sup>44</sup> И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах. <sup>45</sup> Тогда отверз им ум к разумению Писаний. <sup>46</sup> И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день, <sup>47</sup> и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. <sup>48</sup> Вы же свидетели сему.

пиринин кавкав, рывэлынқықунэвнин Тэнантомгың ынкъам мылеткунин ынкэн, йылнин ырыкы. <sup>31</sup> Лыляқэр-гаквэат, ыргынан нэлкылын Ытлён. Ытрэч-ым Ытлён эвытрыкэ нээлгэи ырыкагты. <sup>32</sup> Ытри гивлинэт ыргич-гу: «Алымы-ым мури галеңкамаграморэ амкоргава, титэ Ытлён гавэтгавлен мурык рээн, тыляма ынкъам рыче-чаванма Калегыргыт!» <sup>33</sup> Ытри игытқэй пэлқынтэтгэат Иерусалимэты, нэљунэт нэнку мынгыткэн ыннэн парол тыңэвыёт ынкъам қутти, умэкэтылыыт ырык рээн. <sup>34</sup> Ынкэнат иквэат ырыкы: «Этын қэғлынангэт гэнэювллин. Симонына Ытлён гэвытрэтлин». <sup>35</sup> Ынкэңит ыргынан намңылтэлын ынкэн, рээнут гатвален тыляма ынкъам миңкри ыргынан нэлкылгээн Ытлён, титэ Ынан нинэмлеткуқин кавкав.

*Эюльын Иисус етгэи рагдэчачулыдыты*

<sup>36</sup> Рэгъюечэңулыыт еп гавэтгавленат, титэ Иисус Чинит вытрэтгэи ырыглыку ынкъам иквэи: «Нымэлъэв қытваркынэтык». <sup>37</sup> Ытри тэңилюкэ гэнээтлинэт эмчеңыттэтык, нычимгъуқинэт, этаны ынкэн емгымгыльогыргын. <sup>38</sup> Ытлён-ым қээқын гивлин: «Ынрэам иа'м ынңин капчачавтык? Иа'м тури мэтивэтыркынитык? <sup>39</sup> Қыгитэгыткы Гымнинэт мынгыт ынкъам Гымнинэт гыткат. Ынкэн вай Гым! Қинэтэгилинтык ынкъам қинэнчичэтык. Йимгымгыкин увик уйңулыын ымы эттымкылыын, Гымык-ым вай, торгынан луркыниткы, варкыт». <sup>40</sup> Ынқо Ынан рыкалыровнэнат ырыкагты Чиниткин мынгыт ынкъам гыткат. <sup>41</sup> Ытрэч-ым ытри амкоргава ынкъам эминичгытэтэ еп нылвавқэнат лымалявык. Ынкэңит Иисусынэ пынлэнэнат ытри: «Турык варкын рээнут роолқыл?» <sup>42</sup> Ыргынан нэрэтын Ыныкы рарё ыннээн. <sup>43</sup> Ынан пиринин ынкэн ынкъам рунин ырык ягна.

<sup>44</sup> Ынқо ивнинэт Ынан: «Ңоот алымы Гымнан гатвылен торыкы, титэ еп гатвайгым турык рээн, ымыльо

<sup>49</sup> И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

### *Вознесение Иисуса*

<sup>50</sup> И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их. <sup>51</sup> И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо. <sup>52</sup> Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью. <sup>53</sup> И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.

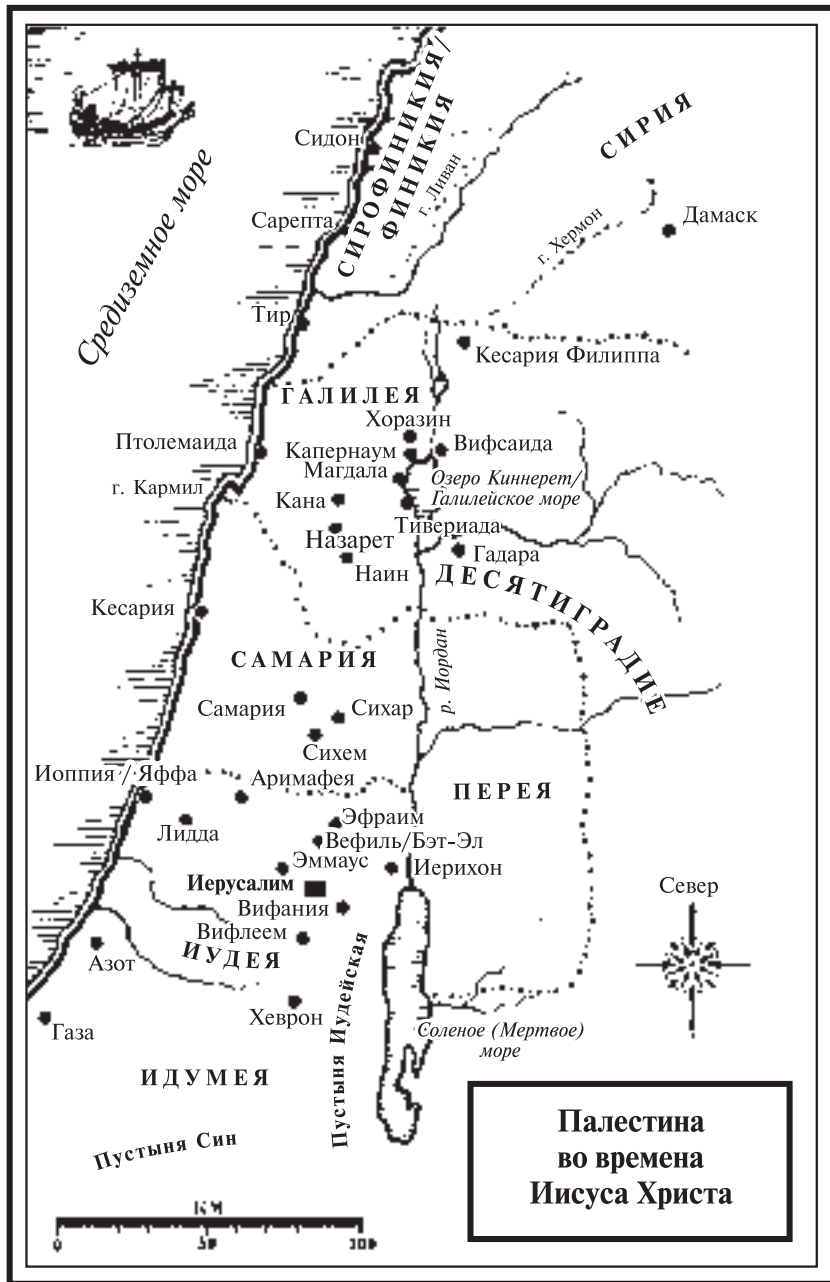
Гымнин вагыргын вэты вальылқыл, калее Моисейын Законьк, мэтъатвыткольэн кэлик ынкъам Псаломьк». <sup>45</sup> Ынкэңит ынқо Иисусынэ ыргин чимгъут рааңкавнэ-нат, иңқун отгэты ынчечавыңнонат Тэнантомгыңэн Калегыргыт. <sup>46</sup> Ытлён иквьи ырыкы: «Гэкэлилин, иңқун Христос тэвиминңылъылқыл, наранмыңын ынкъам ңыроқавъылёк эюльылқыл. <sup>47</sup> Ынкъам тыввёлқыл Ыныгныннэпы ымыльорыкы варагэты янот моогты Иерусалимгыпы наратвыңын тылегыргын Тэнантомгыңэты, ынқоры рэтрилңыт эқэлтэтти». <sup>48</sup> Қынымңылявыркы-нэткы ымыльо ынқэнат, торгынан льоёттэ. <sup>49</sup> Ынкъам Гымнан тырэнңивыңын торыкагты энатватъё Гымнин Ытлыгэ. Тури-ым қыпэлятгытык Иерусалимык, армат-вэтагнэты Гыргочальэпы».

### *Иисус гэпиридин э'эгты*

<sup>50</sup> Иисусынэ рылымңэнавнэнат ытри майңынымнымгыпы ынкъам етгэат кэтэм Вифаниятагнэты. Ынан рыгырголявнэнат мынгыт таңаңэнмыма. <sup>51</sup> Ынкъам таңаңэнмыма ытри йықонтатыңногэ ырыкайпы ынкъам гырголятыңногэ э'эгты. <sup>52</sup> Ытри, амтаароңа Ыныкы, и'мпыгэат. Ынқоры лыгэкоргавылъыт пэлқынтэтгэат Иерусалимэты <sup>53</sup> ынкъам амқынъычо гатваленат таароңрак, рэргыпава Тэнантомгың.

**Нутэкэлит**

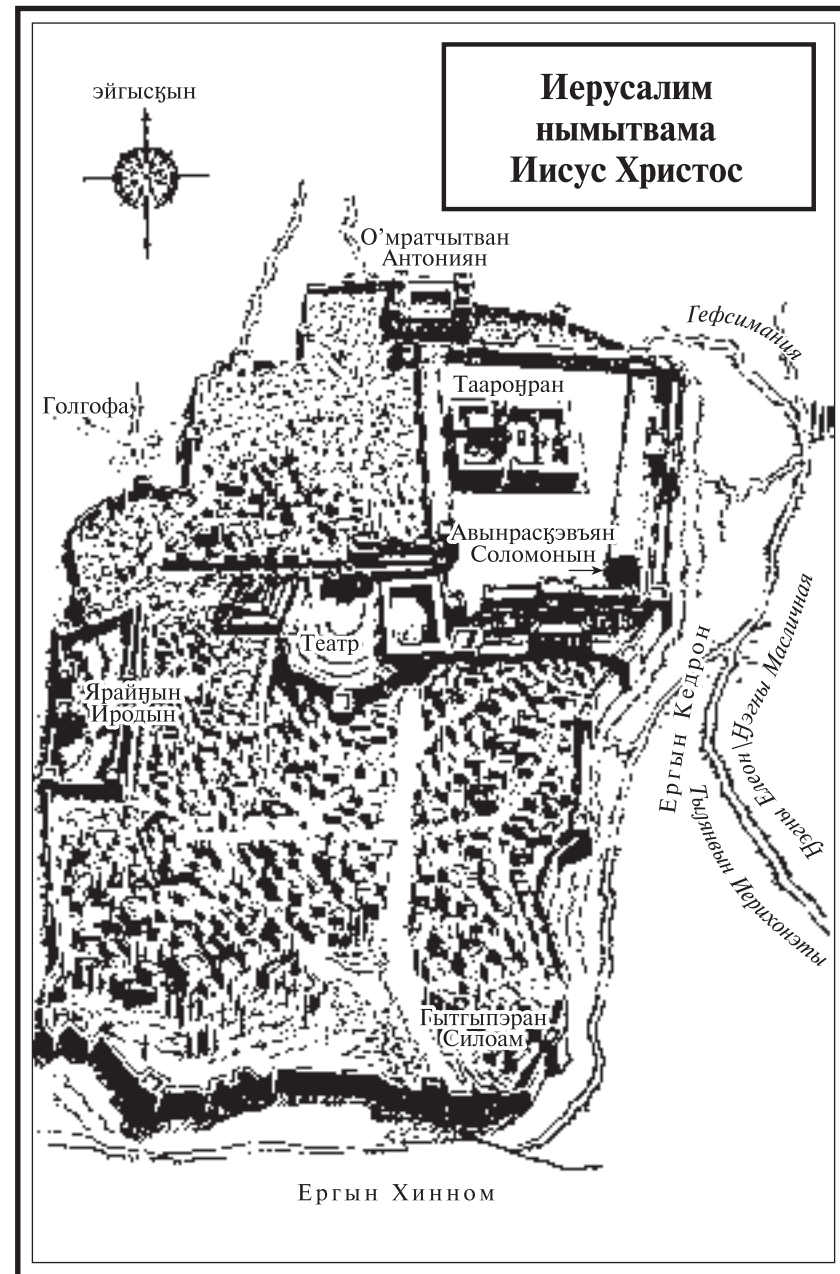
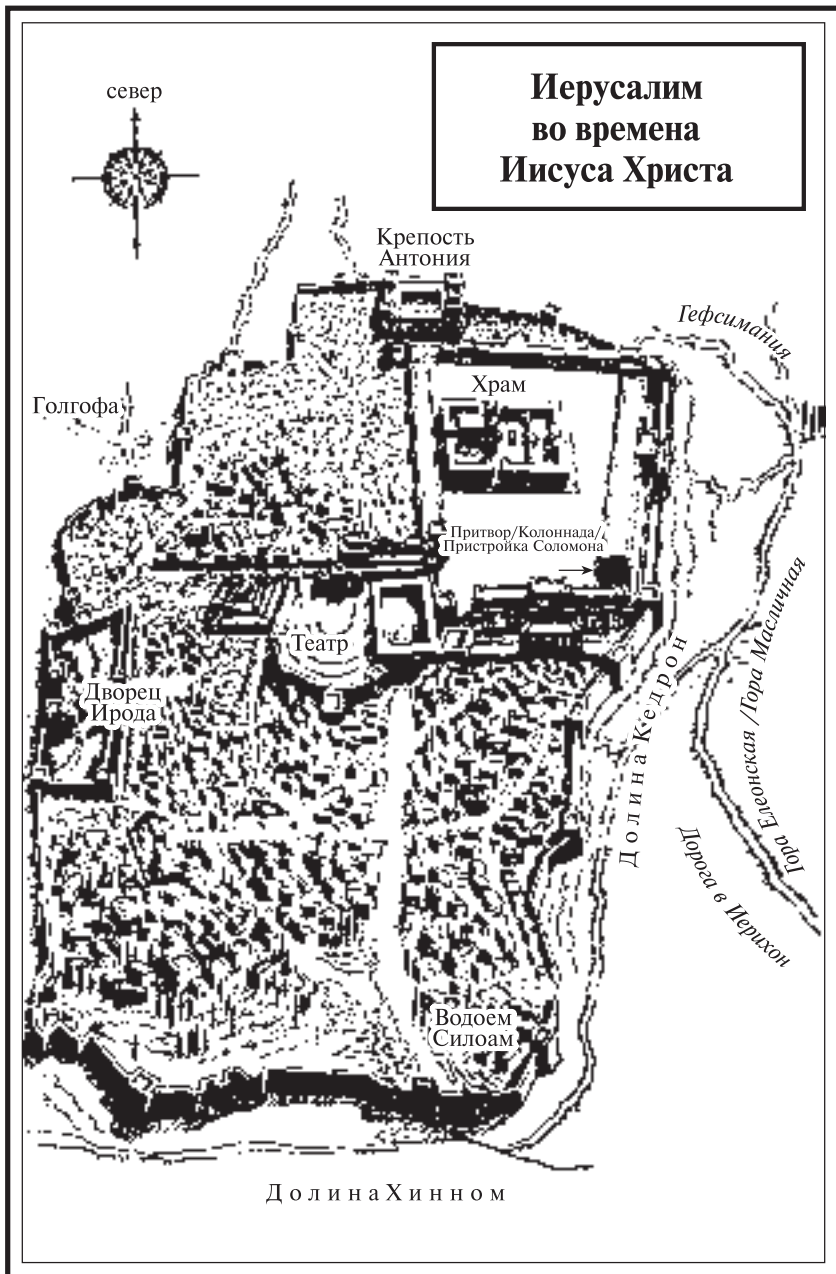
**Карты**

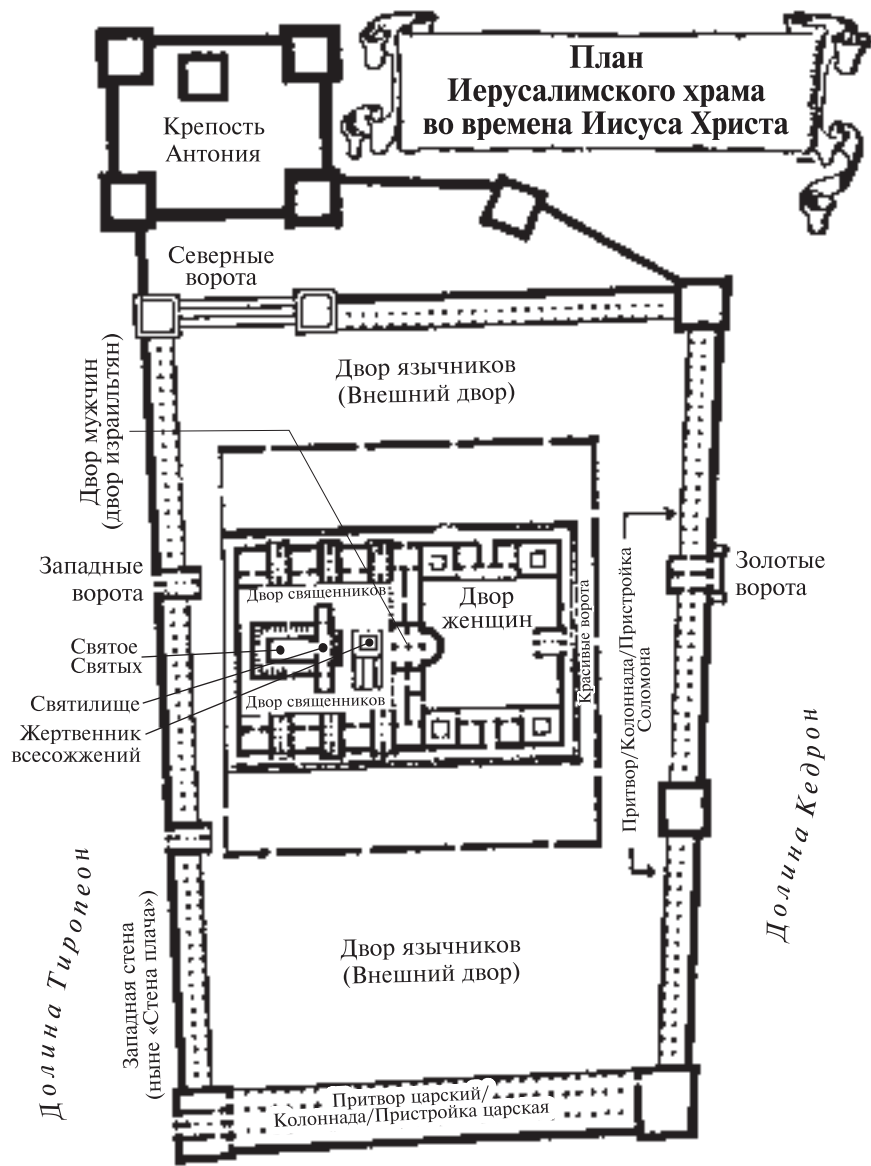


**Палестина  
во времена  
Иисуса Христа**

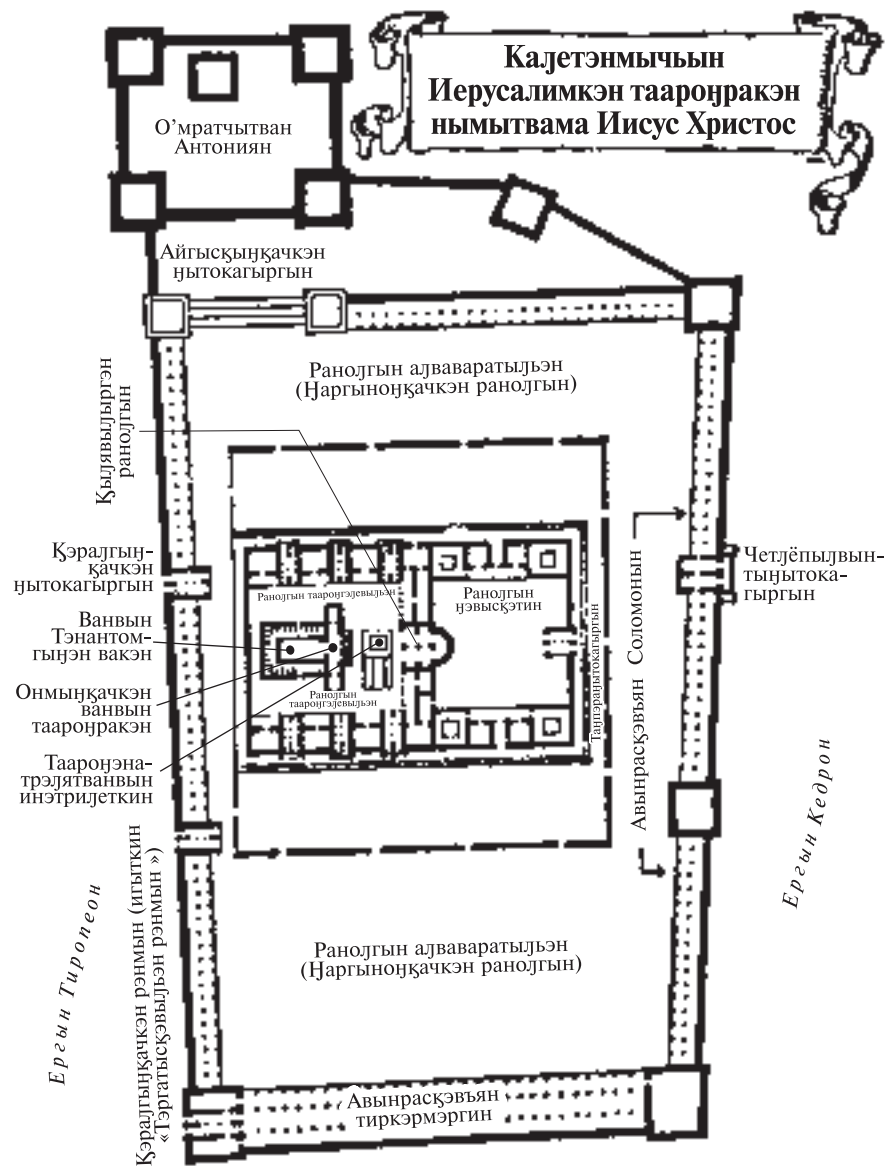


**Палестина  
нымытыва  
Иисус Христос**





Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972



Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972